

1971	Ausgegeben zu Bonn am 13. November 1971	Nr. 54
------	---	--------

Tag	Inhalt	Seite
9. 11. 71	Verordnung über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an den Internationalen Zinnrat nach dem Vierten Internationalen Zinn-Übereinkommen vom 15. Mai 1970	1197
22. 10. 71	Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Internationalen Gesundheitsvorschriften . . .	1258
22. 10. 71	Bekanntmachung über das Außerkrafttreten der Internationalen Gesundheitsvorschriften (Vorschriften Nr. 2 der Weltgesundheitsorganisation)	1258
22. 10. 71	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Haftung der Gastwirte für die von ihren Gästen eingebrachten Sachen	1259
3. 11. 71	Bekanntmachung des Protokolls über die Seeschiffsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea	1259

**Verordnung
über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen
an den Internationalen Zinnrat
nach dem Vierten Internationalen Zinn-Übereinkommen vom 15. Mai 1970
Vom 9. November 1971**

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 22. Juni 1954 über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen vom 21. November 1947 und über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an andere zwischenstaatliche Organisationen (Bundesgesetzbl. 1954 II S. 639), zuletzt geändert durch das Gesetz vom 28. Februar 1964 (Bundesgesetzbl. II S. 187), verordnet die Bundesregierung mit Zustimmung des Bundesrates:

§ 1

Für die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an den Internationalen Zinnrat gilt das Vierte Internationale Zinn-Übereinkommen vom 15. Mai 1970. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetz-

blatt I S. 1) in Verbindung mit Artikel 4 des Gesetzes vom 22. Juni 1954 über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen vom 21. November 1947 und über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an andere zwischenstaatliche Organisationen, zuletzt geändert durch das Gesetz vom 28. Februar 1964, auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 46 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem das Übereinkommen für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 9. November 1971

Der Bundeskanzler
Brandt

Der Bundesminister des Auswärtigen
Scheel

Viertes Internationales Zinn-Übereinkommen

Fourth International Tin Agreement

Quatrième Accord international sur l'étain

(Übersetzung)

Preamble

The Contracting Governments, recognising:

(a) That commodity agreements, by helping to secure stabilisation of prices and steady development of export earnings and of primary commodity markets, can significantly assist economic growth, especially in developing producing countries;

(b) The value of continued co-operation between producing and consuming countries, within the framework of the basic principles and objectives of the United Nations Conference on Trade and Development by means of an international commodity agreement, to help to resolve problems relevant to tin;

(c) The exceptional importance of tin to numerous countries whose economy is heavily dependent upon favourable and equitable conditions for its production, consumption or trade;

(d) The need to protect and foster the health and growth of the tin industry, especially in the developing producing countries, and so to ensure adequate supplies of tin to safeguard the interests of consumers in the importing countries;

(e) The importance to tin producing countries of maintaining and expanding their import purchasing power; and

(f) The desirability of achieving the expansion of tin consumption in both developing and industrialised countries;

Préambule

Les Gouvernements contractants, reconnaissant:

a) Que les accords sur les produits de base, en contribuant à stabiliser les prix et à promouvoir l'accroissement régulier des recettes d'exportation et l'expansion continue des marchés de matières premières, peuvent favoriser d'une manière appréciable la croissance économique, notamment dans les pays producteurs en voie de développement,

b) L'importance d'une coopération suivie entre pays producteurs et pays consommateurs dans le cadre des principes et des objectifs fondamentaux de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement au moyen d'un accord international sur un produit de base destiné à contribuer à résoudre les problèmes concernant l'étain,

c) L'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend dans une large mesure de l'existence de conditions favorables et équitables pour la production, la consommation ou le commerce de l'étain,

d) Qu'il est nécessaire de protéger et stimuler la prospérité et l'expansion de l'industrie de l'étain, notamment dans les pays producteurs en voie de développement, et d'assurer ainsi des approvisionnements en étain suffisants pour sauvegarder les intérêts des consommateurs dans les pays importateurs,

e) L'importance, pour les pays producteurs d'étain, de maintenir et d'accroître leur pouvoir d'achat à l'importation, et

f) Qu'il est souhaitable d'assurer l'expansion de la consommation de l'étain aussi bien dans les pays en voie de développement que dans les pays industrialisés,

Präambel

Die Vertragsregierungen — von der Erkenntnis geleitet,

a) daß Rohstoffübereinkommen dazu beitragen, die Preisstabilität sowie eine stetige Entwicklung der Ausfuhr-einnahmen und der Rohstoffmärkte zu sichern, und dadurch das Wirtschaftswachstum insbesondere der in Entwicklung befindlichen Erzeugerländer beträchtlich fördern können;

b) daß eine ständige Zusammenarbeit zwischen Erzeuger- und Verbraucherländern im Rahmen der Grundsätze und Ziele der Welthandelskonferenz durch internationale Rohstoffübereinkommen einen wertvollen Beitrag zur Lösung der Zinnprobleme bildet;

c) daß Zinn für zahlreiche Länder, deren Wirtschaft weitgehend von günstigen und gerechten Bedingungen der Zinnerzeugung, des Zinnverbrauchs und des Zinnhandels abhängt, von außerordentlicher Bedeutung ist;

d) daß es notwendig ist, das gesunde Wachstum der Zinnindustrie insbesondere in den in Entwicklung befindlichen Erzeugerländern zu schützen und zu fördern, um zur Wahrung der Interessen der Verbraucher in den Einfuhrländern eine ausreichende Versorgung mit Zinn zu gewährleisten;

e) daß es für die Zinnerzeugerländer wichtig ist, ihre Einfuhrkaufkraft zu erhalten und zu verstärken, und

f) daß es wünschenswert ist, sowohl in den Entwicklungs- als auch in den Industrieländern eine Steigerung des Zinnverbrauchs zu erzielen —

Have agreed as follows:	Sont convenus de ce qui suit:	sind wie folgt übereingekommen:
Chapter I	Chapitre premier	Kapitel I
Objectives	Objet	Zielsetzung
Article 1	Article premier	Artikel 1
Objectives	Objet	Zielsetzung
The objectives of this Agreement are:	Le présent Accord a pour objet:	Ziel dieses Übereinkommens ist es,
(a) To provide for adjustment between world production and consumption of tin and to alleviate serious difficulties arising from surplus or shortage of tin;	a) D'établir un équilibre entre la production et la consommation mondiales d'étain et d'atténuer les difficultés graves que pourrait créer un excédent ou une pénurie d'étain;	a) einen Ausgleich zwischen Weltzinnerzeugung und -verbrauch zu schaffen und die sich aus einem Überangebot oder Mangel an Zinn ergebenden ernsthaften Schwierigkeiten zu mindern;
(b) To prevent excessive fluctuations in the price of tin and in export earnings from tin;	b) D'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain et des recettes d'exportation que procure l'étain;	b) übermäßige Schwankungen des Zinnpreises und der Ausfuhrerlöse bei Zinn zu verhindern;
(c) To make arrangements which will help to increase the export earnings from tin, especially those of the developing producing countries, thereby helping to provide such countries with resources for accelerated economic growth and social development, while at the same time taking into account the interests of consumers in importing countries;	c) De prendre des dispositions qui contribuent à accroître les recettes que les pays producteurs, et notamment ceux qui sont en voie de développement, retirent de leurs exportations d'étain, aidant ainsi lesdits pays à se procurer les ressources nécessaires à l'accélération de leur croissance économique et de leur développement social, tout en tenant compte des intérêts des consommateurs dans les pays importateurs;	c) Vorkehrungen zu treffen, die zu einer Erhöhung der Ausfuhrerlöse bei Zinn insbesondere der in Entwicklung befindlichen Erzeugerländer führen und somit dazu beitragen, diesen Ländern Mittel für ein beschleunigtes Wirtschaftswachstum und eine raschere soziale Entwicklung zu verschaffen; diese Vorkehrungen sollen jedoch zugleich den Interessen der Verbraucher in den Einfuhrländern dienen;
(d) To ensure conditions which will help to achieve a dynamic and rising rate of production of tin on the basis of a remunerative return to producers, which will help to secure an adequate supply at prices fair to consumers and to provide a long-term equilibrium between production and consumption;	d) D'assurer des conditions qui permettent d'obtenir un rythme dynamique et croissant de la production d'étain sur la base de recettes rémunératrices pour les producteurs, qui contribuent à garantir un approvisionnement suffisant à des prix équitables pour les consommateurs et à assurer un équilibre à long terme entre la production et la consommation;	d) Bedingungen zu schaffen, die zur Erzielung einer dynamischen und steigenden Produktionsrate bei Zinn auf der Grundlage lohnender Erzeugerlöhle, zur Sicherung eines ausreichenden Angebots an die Verbraucher zu angemessenen Preisen sowie zur Herbeiführung eines langfristigen Gleichgewichts zwischen Erzeugung und Verbrauch beitragen;
(e) To prevent widespread unemployment or under-employment and other serious difficulties which may result from maladjustments between the supply of and the demand for tin;	e) D'empêcher un chômage ou un sous-emploi étendu et d'autres difficultés graves que pourrait créer un déséquilibre entre l'offre et la demande d'étain;	e) größere Arbeitslosigkeit oder Unterbeschäftigung sowie andere ernsthafte Schwierigkeiten zu verhindern, die sich aus einem Mißverhältnis zwischen Zinnangebot und Zinnnachfrage ergeben können;
(f) In the event of a shortage of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to secure an increase in the production of tin and a fair distribution of tin metal in order to mitigate serious difficulties which consuming countries might encounter;	f) Lorsqu'une pénurie d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures en vue d'assurer un accroissement de la production d'étain et une répartition équitable de l'étain métal afin d'atténuer les graves difficultés que pourraient rencontrer les pays consommateurs;	f) im Falle eines bestehenden oder erwarteten Zinnmangels Schritte zu unternehmen, um eine Steigerung der Zinnerzeugung und eine gerechte Verteilung des Zinnmetalls mit dem Ziel zu sichern, drohende ernsthafte Schwierigkeiten von den Verbraucherländern abzuwenden;
(g) In the event of a surplus of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to mitigate serious difficulties which producing countries might encounter;	g) Lorsqu'un excédent d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures pour atténuer les graves difficultés que pourraient rencontrer les pays producteurs;	g) im Falle eines bestehenden oder erwarteten Überangebots an Zinn Schritte zu unternehmen, um drohende ernsthafte Schwierigkeiten von den Erzeugerländern abzuwenden;
(h) To review disposals of non-commercial stocks of tin by Governments and to take steps which would avoid any uncertainties and difficulties which might arise;	h) De considérer la liquidation par des gouvernements des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales et de prendre des mesures permettant d'éviter toutes les incertitudes et difficultés qui risquent de se produire;	h) den Absatz der nichtkommerziellen Zinnvorräte durch Regierungen zu überprüfen und Schritte zu unternehmen, die mögliche Ungewisheiten und Schwierigkeiten ausräumen;
(i) To keep under review the need for the development and exploitation	i) De prendre constamment en considération la nécessité de mettre en	i) die Notwendigkeit der Erschließung und des Abbaus neuer Zinnerz-

of new deposits of tin and for the promotion, through, inter alia, the technical and financial assistance resources of the United Nations and other organisations within the United Nations system, of the most efficient methods of mining, concentration and smelting of tin ores; and

(j) To continue the work of the International Tin Council under the First, Second and Third International Tin Agreements.

valeur et d'exploiter de nouveaux gisements d'étain et grâce, entre autres, aux moyens d'assistance technique et financière des Nations Unies et d'autres organisations du système des Nations Unies, de promouvoir les méthodes les plus efficaces d'extraction, de concentration et de traitement des minerais d'étain; et

j) De poursuivre l'oeuvre entreprise par le Conseil international de l'étain au cours des premier, deuxième et troisième Accords internationaux sur l'étain.

lager sowie der Förderung der wirksamsten Abbau- und Verhüttungsverfahren für Zinnerze fortlaufend zu überprüfen; diese Verfahren sind unter anderem durch die technischen und finanziellen Hilfsmittel der Vereinten Nationen sowie anderer Organisationen im Rahmen der Vereinten Nationen zu fördern;

j) die Tätigkeit des Internationalen Zinnrats auf Grund des Ersten, Zweiten und Dritten Internationalen Zinn-Übereinkommens fortzuführen.

Chapter II Definitions

Article 2 Definitions

For the purposes of this Agreement:

Tin means tin metal, any other refined tin or the tin content of concentrates or tin ore which has been extracted from its natural occurrence. For the purposes of this definition, "ore" shall be deemed to exclude (a) material which has been extracted from the ore body for a purpose other than that of being dressed and (b) material which is discarded in the process of dressing.

Tin metal means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent.

Buffer stock means the buffer stock established and operated in accordance with the provisions of chapter VIII of this Agreement.

Tin metal held means the metal holding of the buffer stock, including metal which has been bought for the buffer stock but not yet received, and excluding metal which has been sold from the buffer stock but not yet delivered, by the Manager of the buffer stock.

Ton means a metric ton, i. e. 1,000 kilogrammes.

Net exports means the amount exported in the circumstances set out in part one of annex C to this Agreement less the amount imported as determined in accordance with part two of the same annex.

Participating country means a country whose Government has ratified, approved or accepted this Agreement, or given notification of intention to ratify, approve or accept it, or acceded to it, or any territory or territories whose separate participation has taken effect under article 49, or, as the context may require, the

Chapitre II Définitions

Article 2 Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par:

Etain, l'étain métal ou tout autre étain raffiné, ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans du minerai d'étain extrait de son gisement naturel. Aux fins de cette définition, le «minerai» est réputé exclure a) la matière extraite du gisement à une fin autre que son traitement et b) la matière qui a été écartée en cours de traitement;

Etain métal, l'étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75 %;

Stock régulateur, le stock régulateur constitué et géré conformément aux dispositions du chapitre VIII du présent Accord;

Etain métal détenu, les avoirs en étain métal du stock régulateur, y compris l'étain métal acheté pour le stock régulateur, mais non encore reçu, et à l'exclusion du métal vendu par le Directeur du stock régulateur, mais non encore livré;

Tonne, la tonne métrique, soit 1 000 kilogrammes;

Exportations nettes, la quantité exportée dans les circonstances énoncées à la partie I de l'annexe C du présent Accord, moins la quantité importée déterminée conformément à la partie II en ladite annexe;

Pays participant, un pays dont le gouvernement a ratifié, approuvé ou accepté le présent Accord, ou a notifié son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou y a adhéré, ou un territoire ou des territoires dont la participation séparée est devenue effective conformément aux dispositions de l'ar-

Kapitel II Begriffsbestimmungen

Artikel 2 Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Übereinkommens

bedeutet Zinn das Zinnmetall, jedes sonstige reine Zinn oder den Zinngehalt des Zinnkonzentrats oder des aus einer natürlichen Lagerstätte gewonnenen Zinnerzes. Im Sinne dieser Begriffsbestimmung schließt der Ausdruck „Erz“ folgendes Material aus: a) aus dem Erzgestein zu anderen als zu Aufbereitungszwecken gewonnenes Material, und b) bei der Aufbereitung anfallendes Abfallmaterial;

bedeutet Zinnmetall raffiniertes Zinn von guter handelsüblicher Qualität mit einem Feingehalt von mindestens 99,75 vom Hundert;

bedeutet Ausgleichslager das nach Kapitel VIII dieses Übereinkommens angelegte und unterhaltene Lager;

bedeutet Zinnmetallbestand den Bestand an Metall im Ausgleichslager einschließlich des vom Geschäftsleiter des Ausgleichslagers für dieses bereits gekauften, jedoch noch nicht angelieferten Metalls sowie ausschließlich des vom Geschäftsleiter bereits verkauften, jedoch noch nicht ausgelieferten Metalls;

bedeutet Tonne eine metrische Tonne, d. h. 1 000 Kilogramm;

bedeuten Nettoausfuhren die nach Maßgabe des Teils Eins der Anlage C zu diesem Übereinkommen ausgeführte Menge abzüglich der nach Teil Zwei der genannten Anlage bestimmten Einfuhrmenge;

bedeutet Teilnehmerland ein Land, dessen Regierung dieses Übereinkommen ratifiziert, genehmigt oder angenommen oder seine Absicht notifiziert hat, es zu ratifizieren, zu genehmigen oder anzunehmen, oder einzelne oder mehrere Hoheitsgebiete, deren gesonderte Teilnahme nach Artikel 49 wirksam geworden ist, oder,

Government of such country or of such territory or territories themselves.

Producing country means a participating country which the Council has declared, with the consent of that country, to be a producing country.

Consuming country means a participating country which the Council has declared, with the consent of that country, to be a consuming country.

Contributing country means a participating country which has contributions in the buffer stock.

Simple majority means a majority of the votes cast by participating countries counted together.

Simple distributed majority means a majority of the votes cast by producing countries and a majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

Two-thirds distributed majority means a two-thirds majority of the votes cast by producing countries and a two-thirds majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

Entry into force means, except when qualified, the initial entry into force of this Agreement, whether such entry into force is provisional in accordance with article 47 or definitive in accordance with article 46.

Control period means a period which has been so declared by the Council and for which a total permissible export tonnage has been fixed.

Quarter means a calendar quarter beginning on 1 January, 1 April, 1 July or 1 October.

Financial year means a period of one year beginning on 1 July and ending on 30 June of the next year.

ticle 49, ou, selon le contexte, le gouvernement de ce pays ou de ce territoire ou de ces territoires eux-mêmes;

Pays producteur, un pays participant que le Conseil a déclaré, avec le consentement de ce pays, être un pays producteur;

Pays consommateur, un pays participant que le Conseil a déclaré, avec le consentement de ce pays, être un pays consommateur;

Pays contribuant, un pays participant qui détient des contributions dans le stock régulateur;

Majorité simple, la majorité des suffrages exprimés par les pays participants, comptés ensemble;

Majorité répartie simple, la majorité des suffrages exprimés par les pays producteurs et la majorité des suffrages exprimés par les pays consommateurs, comptés séparément;

Majorité répartie des deux tiers, la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les pays producteurs et la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les pays consommateurs, comptés séparément;

Entrée en vigueur, sauf dans le cas où l'expression est autrement précisée, l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, qu'elle soit provisoire, aux termes de l'article 47, ou définitive, aux termes de l'article 46;

Période de contrôle, une période qui a été ainsi déclarée par le Conseil et pour laquelle un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé;

Trimestre, un trimestre commençant le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet ou le 1^{er} octobre;

Exercice financier, une période d'un an commençant le 1^{er} juillet et se terminant le 30 juin de l'année suivante.

wenn der Zusammenhang dies erfordert, die Regierung eines solchen Landes oder eines solchen Hoheitsgebiets selbst;

bedeutet Erzeugerland ein Teilnehmerland, das der Rat mit Zustimmung des betreffenden Landes zum Erzeugerland erklärt hat;

bedeutet Verbraucherland ein Teilnehmerland, das der Rat mit Zustimmung des betreffenden Landes zum Verbraucherland erklärt hat;

bedeutet Beitragsland ein Teilnehmerland, das in das Ausgleichslager Beiträge eingebracht hat;

bedeutet einfache Mehrheit die Mehrheit der von den Teilnehmerländern insgesamt abgegebenen Stimmen;

bedeutet beiderseitige einfache Mehrheit die Mehrheit der von den Erzeugerländern abgegebenen Stimmen und die Mehrheit der getrennt davon gezählten, von den Verbraucherländern abgegebenen Stimmen;

bedeutet beiderseitige Zweidrittelmehrheit die Zweidrittelmehrheit der von den Erzeugerländern abgegebenen Stimmen und die Zweidrittelmehrheit der getrennt davon gezählten, von den Verbraucherländern abgegebenen Stimmen;

bedeutet Inkrafttreten, sofern nicht näher bestimmt, das ursprüngliche Inkrafttreten dieses Übereinkommens ohne Rücksicht darauf, ob es nach Artikel 47 nur vorläufig oder nach Artikel 46 endgültig in Kraft tritt;

bedeutet Überwachungszeitraum einen vom Rat als solchen bezeichneten Zeitraum, für den eine zulässige Gesamtausfuhrtonnage festgesetzt wurde;

bedeutet Vierteljahr das jeweils am 1. Januar, 1. April, 1. Juli und 1. Oktober beginnende Kalendervierteljahr;

bedeutet Rechnungsjahr die am 1. Juli beginnende und am 30. Juni des Folgejahres endende Jahresfrist.

Chapter III

Membership in the Council

Article 3

Participation in the Council

Each Contracting Government shall constitute a single member of the Council, except as otherwise provided in article 49.

Chapitre III

Classement des membres du Conseil

Article 3

Participation au Conseil

Chaque Gouvernement contractant constitue un seul membre du Conseil, sauf exception prévue à l'article 49.

Kapitel III

Mitgliedschaft im Rat

Artikel 3

Beteiligung am Rat

Jede Vertragsregierung entsendet ein einziges Mitglied in den Rat, sofern Artikel 49 nicht etwas anderes bestimmt.

Article 4

Categories of participants

(a) Each member of the Council shall be declared by the Council, with the consent of the country concerned, to be a producing or a consuming country, as soon as possible after receipt by the Council of notice from the depositary Government that such member has deposited its instrument of ratification, approval, acceptance or accession under article 45 or 48, or notification of intention to ratify, approve or accept this Agreement under article 47.

(b) The membership of producing countries and consuming countries shall be based respectively on their domestic mine production and their consumption of tin metal provided that:

(i) The membership of a producing country which is a substantial consumer of tin metal derived from its own domestic mine production shall with the consent of the country be based on its exports of tin;

(ii) The membership of a consuming country which produces from its own domestic mines a substantial proportion of the tin it consumes shall with the consent of the country be based on its imports of tin.

(c) In its instrument of ratification, approval, acceptance or accession or in its notification of intention to ratify, approve or accept this Agreement, each Contracting Government may state the category of participating countries to which it considers that it should belong.

(d) At the first meeting of the Council after the entry into force of the Agreement, the Council shall take the decisions necessary for the application of this article by a majority of votes cast by the participating countries listed in annex A and by a majority of votes cast by the participating countries listed in annex B, the votes being counted separately and voting rights being in conformity with annexes A and B to this Agreement.

Article 5

Change of category

(a) Where the position of a participating country has changed from that of a consuming to that of a producing country, or vice versa, the Council shall, on the request of that country or on its own initiative with the country's consent, consider the new position and determine the tonnages or percentages applicable.

Article 4

Catégories de participants

a) Chaque membre du Conseil est déclaré par le Conseil, avec le consentement du pays intéressé, être un pays producteur ou un pays consommateur, le plus tôt possible après que le Conseil aura été avisé par le Gouvernement dépositaire que ce membre a déposé son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion conformément à l'article 45 ou à l'article 48, ou la lettre indiquant son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord conformément à l'article 47.

b) Le classement en pays producteurs et pays consommateurs se fait respectivement sur la base de la production minière intérieure et de la consommation d'étain métal, étant entendu que:

i) Le classement d'un pays producteur qui est un gros consommateur d'étain métal provenant de sa production minière intérieure se fait, avec le consentement du pays, sur la base de ses exportations d'étain;

ii) Le classement d'un pays consommateur dont la production minière intérieure représente une proportion importante de l'étain qu'il consomme se fait, avec le consentement du pays, sur la base de ses importations d'étain.

c) Dans son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion ou dans la lettre où il indique son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, chaque Gouvernement contractant peut faire connaître à quelle catégorie de pays participants il estime devoir appartenir.

d) À la première réunion qu'il tiendra après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil prendra les décisions nécessaires à l'application du présent article à la majorité des suffrages exprimés par les pays participants figurant dans l'annexe A et à la majorité des suffrages exprimés par les pays participants figurant dans l'annexe B, le décompte étant fait séparément et les droits de vote étant conformes aux annexes A et B de l'Accord.

Article 5

Changement de catégorie

a) Lorsque la situation d'un pays participant est passée de celle de pays consommateur à celle de pays producteur, ou vice-versa, le Conseil, à la demande de ce pays, ou de sa propre initiative avec le consentement dudit pays, prend en considération cette nouvelle situation et détermine les tonnages ou pourcentages applicables.

Artikel 4

Teilnehmerkategorien

a) Jedes Ratsmitglied wird mit Zustimmung des betreffenden Landes vom Rat zum Erzeuger- oder Verbraucherland erklärt; die Erklärung wird so bald wie möglich nach Eingang der Mitteilung der Verwahrregierung beim Rat abgegeben, daß das betreffende Mitglied seine Ratifikations-, Genehmigungs-, Annahme- oder Beitrittsurkunde nach Artikel 45 oder 48 hinterlegt oder seine Absicht notifiziert hat, dieses Übereinkommen nach Artikel 47 zu ratifizieren, zu genehmigen oder es anzunehmen.

b) Die Mitgliedschaft der Erzeugerländer und der Verbraucherländer beruht jeweils auf ihrem einheimischen Zinnbergbau und auf ihrem Zinnmetallverbrauch, jedoch mit der Maßgabe,

i) daß die Mitgliedschaft eines Erzeugerlandes, das ein größerer Verbraucher des in seinen eigenen einheimischen Bergwerken abgebauten Zinnmetalls ist, mit Zustimmung dieses Landes auf seine Zinnausfuhren gestützt wird;

ii) daß die Mitgliedschaft eines Verbraucherlandes, das in seinen eigenen einheimischen Bergwerken einen beträchtlichen Teil des von ihm verbrauchten Zinns gewinnt, mit Zustimmung dieses Landes auf seine Zinneinfuhren gestützt wird.

c) Jede Vertragsregierung kann in ihrer Ratifikations-, Genehmigungs-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder in der Notifikation ihrer Absicht, dieses Übereinkommen zu ratifizieren, zu genehmigen oder es anzunehmen, die Teilnehmerkategorie angeben, zu der es seiner Ansicht nach gehören sollte.

d) Auf seiner ersten Sitzung nach Inkrafttreten des Übereinkommens faßt der Rat die zur Anwendung dieses Artikels erforderlichen Beschlüsse, die der Mehrheit der von den Teilnehmerländern in Anlage A und der Mehrheit der von den Teilnehmerländern in Anlage B abgegebenen und getrennt gezählten Stimmen bedürfen, wobei das Stimmrecht nach Maßgabe der Anlagen A und B zu diesem Übereinkommen auszuüben ist.

Artikel 5

Wechsel der Kategorie

a) Ist ein Teilnehmerland vom Verbraucher- zum Erzeugerland geworden oder umgekehrt, so prüft der Rat auf Antrag des betreffenden Landes oder aus eigenem Entschluß, jedoch mit Zustimmung dieses Landes, die neue Lage und setzt die anwendbaren Tonnagen oder Vohundertsätze fest.

(b) The Council shall determine the date when the tonnages and/or percentages, as the case shall require, which it has arrived at under paragraph (a) of this article shall come into effect.

(c) From the date of coming into effect determined by the Council under paragraph (b) the Contracting Government concerned shall cease to hold any of the rights and privileges in, or to be bound by any of the obligations under, this Agreement which pertain to countries in its previous category and shall acquire all the rights and privileges in, and shall be bound by all of the obligations under, this Agreement which pertain to countries in its new category:

Provided that:

- (i) If the change of category is from a producing country to a consuming country, the country which has changed shall nevertheless retain its rights to the refund at the termination of this Agreement of its share in the liquidation of the buffer stock in accordance with articles 30, 31 and 32; and
- (ii) If the change of category is from a consuming country to a producing country, the conditions laid down by the Council for the country which has changed shall be equitable as between the country and the other producing countries already participating in the Agreement.

b) Le Conseil fixe la date à laquelle entreront en vigueur les tonnages ou les pourcentages, ou les uns et les autres selon le cas, qu'il a arrêtés conformément au paragraphe a) du présent article.

c) À partir de la date fixée par le Conseil en vertu du paragraphe b) du présent article, le Gouvernement contractant intéressé cesse de jouir des droits et privilèges ou d'être tenu aux obligations que reconnaît ou qu'impose le présent Accord aux pays inscrits dans la catégorie à laquelle il appartenait auparavant, et il jouit des droits et privilèges et est tenu à toutes les obligations que reconnaît ou qu'impose le présent Accord aux pays inscrits dans la catégorie à laquelle il appartient désormais,

étant entendue que:

- i) Si, par suite d'un changement de catégorie, un pays producteur devient un pays consommateur, il n'en conserve pas moins le droit de participer, à la fin de l'Accord, à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions des articles 30, 31 et 32; et
- ii) Si, par suite d'un changement de catégorie, un pays consommateur devient un pays producteur, les conditions imposées par le Conseil audit pays seront aussi équitables pour ledit pays que pour les autres pays producteurs qui participent déjà à l'Accord.

b) Der Rat bestimmt den Zeitpunkt, an dem die von ihm nach Buchstabe a festgesetzten Tonnagen und/oder Vornachrichtensätze, je nach Lage des Falles, wirksam werden.

c) In dem vom Rat nach Buchstabe b bestimmten Zeitpunkt des Wirksamwerdens scheidet die betreffende Vertragsregierung mit sämtlichen ihr auf Grund ihrer Zugehörigkeit zu einer Kategorie nach diesem Übereinkommen zukommenden Rechten, Vorrechten und Pflichten aus ihrer bisherigen Kategorie aus und rückt in sämtliche ihr auf Grund ihrer neuen Zugehörigkeit zu einer Kategorie nach diesem Übereinkommen zukommenden Rechte, Vorrechte und Pflichten ein, wobei jedoch folgendes gilt:

- i) Handelt es sich um einen Übertritt von der Kategorie der Erzeugerländer zur Kategorie der Verbraucherländer, so verbleiben dem übertretenden Land bei Beendigung dieses Übereinkommens seine Rechte auf Rückgewährung seines Anteils aus der Auflösung des Ausgleichslagers nach den Artikeln 30, 31 und 32;
- ii) handelt es sich um einen Übertritt von der Kategorie der Verbraucherländer zur Kategorie der Erzeugerländer, so sollen die vom Rat für das übertretende Land festgesetzten Bedingungen gerecht im Hinblick auf das Verhältnis zwischen diesem Land und den anderen bereits am Übereinkommen teilnehmenden Erzeugerländern sein.

Chapter IV

Organisation and Administration

Article 6

The International Tin Council

(a) The International Tin Council (hereinafter called the Council), established by the previous International Tin Agreements, shall continue in being for the purpose of administering the Fourth International Tin Agreement, with the membership, powers and functions provided for in this Agreement.

(b) The seat of the Council shall be in London, unless the Council decides otherwise.

Article 7

Composition of the International Tin Council

(a) The Council shall be composed of all the participating countries.

Chapitre IV

Organisation et Administration

Article 6

Le Conseil international de l'étain

a) Le Conseil international de l'étain (ci-après dénommé le Conseil), institué aux termes des précédents Accords internationaux sur l'étain, continuera d'exister, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par le quatrième Accord international sur l'étain, pour assurer la mise en œuvre des dispositions dudit Accord.

b) À moins qu'il n'en décide autrement, le Conseil a son siège à Londres.

Article 7

Composition du Conseil international de l'étain

a) Le Conseil est composé de tous les pays participants.

Kapitel IV

Organisation und Verwaltung

Artikel 6

Der Internationale Zinnrat

a) Der auf Grund der vorangegangenen Internationalen Zinn-Übereinkommen gegründete Internationale Zinnrat (im folgenden als „Rat“ bezeichnet) besteht zur Handhabung des Vierten Internationalen Zinn-Übereinkommens in der Zusammensetzung und mit den Befugnissen und Aufgaben fort, wie sie in diesem Übereinkommen vorgesehen sind.

b) Sitz des Rates ist London, sofern der Rat nicht etwas anderes beschließt.

Artikel 7

Zusammensetzung des Internationalen Zinnrats

a) Der Rat setzt sich aus sämtlichen Teilnehmerländern zusammen.

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(b) Each participating country shall be represented in the Council by one delegate. Each country may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.</p> <p>(ii) An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in other special circumstances.</p> | <p>b)</p> <p>i) Chaque pays participant est représenté au Conseil par un délégué. Chaque pays peut désigner des délégués suppléants et des conseillers pour assister aux sessions du Conseil;</p> <p>ii) Un délégué suppléant est habilité à agir et voter au nom du délégué en l'absence de celui-ci ou en d'autres circonstances spéciales.</p> | <p>b)</p> <p>i) Jedes Teilnehmerland ist im Rat durch einen Delegierten vertreten. Jedes Land kann Stellvertreter und Berater zur Teilnahme an den Rats tagungen ernennen.</p> <p>ii) Stellvertretende Delegierte sind berechtigt, bei Abwesenheit des Delegierten oder unter sonstigen besonderen Umständen im Namen des Delegierten zu handeln und abzustimmen.</p> |
|--|---|---|

Article 8

Powers and functions of the Council

The Council:

(a) Shall have such powers and perform such duties as may be necessary for the administration and operation of this Agreement;

(b) Shall establish its own rules of procedure;

(c) Shall receive from the Executive Chairman, whenever it may request, such information with regard to the holdings and operations of the buffer stock as it considers necessary to fulfil its functions under this Agreement;

(d) May request participating countries to furnish any necessary data concerning production, consumption, international trade and stocks and any other information necessary for the satisfactory administration of this Agreement not inconsistent with the national security provisions as laid down in article 41, and the countries shall furnish to the fullest extent possible the information so requested;

(e) Shall, at least once in every quarter, estimate the probable production and consumption of tin during the following quarter, and it may consider the influence of such other factors as are relevant to the total statistical tin position for that period;

(f) Shall make arrangements for the continuing study of the short-term and long-term problems of the world tin industry; to this effect it shall undertake or promote such studies on problems of the tin industry as it deems appropriate;

(g) Shall keep itself informed of new uses of tin and the development of substitute products which might replace tin in its traditional uses;

Article 8

Pouvoirs et fonctions du Conseil

Le Conseil:

a) A tous pouvoirs et accomplit toutes tâches nécessaires à l'administration et au fonctionnement du présent Accord;

b) Etablit lui-même son règlement intérieur;

c) Recevra du Président exécutif, chaque fois qu'il le demandera, tous renseignements concernant les actifs et les opérations du stock régulateur qu'il estimera nécessaires pour remplir ses fonctions conformément à l'Accord;

d) Peut demander aux pays participants de fournir toutes données nécessaires concernant la production, la consommation, le commerce international et les stocks, ainsi que tous autres renseignements nécessaires à l'administration satisfaisante de l'Accord qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions de l'article 41, relatives à la sécurité nationale, et les pays devront tout mettre en œuvre pour fournir les renseignements ainsi demandés;

e) Evalue, au moins une fois par trimestre, la production et la consommation probables d'étain au cours du trimestre suivant et peut envisager l'influence des autres facteurs se rapportant à la position statistique globale de l'étain pendant la même période;

f) Prend les dispositions nécessaires pour que les problèmes à court et à long terme de l'industrie mondiale de l'étain fassent l'objet d'une étude suivie; à cette fin, il entreprendra ou fera exécuter toutes les études sur les problèmes de l'industrie de l'étain qui lui sembleront utiles;

g) Se tient informé des nouvelles utilisations de l'étain et du développement des produits de remplacement susceptibles d'être substitués à l'étain dans ses usages traditionnels;

Artikel 8

Befugnisse und Aufgaben des Rates

Der Rat

a) besitzt sämtliche zur Handhabung und Durchführung dieses Übereinkommens erforderlichen Befugnisse und erfüllt alle hieraus erwachsenden Pflichten;

b) gibt sich eine Geschäftsordnung,

c) erhält auf Verlangen vom Geschäftsführenden Vorsitzenden alle Auskünfte über Bestand und Verwendung des Ausgleichslagers, die er zur Wahrnehmung seiner Aufgaben nach diesem Übereinkommen für erforderlich erachtet;

d) kann Teilnehmerländer ersuchen, alle notwendigen Angaben über Erzeugung, Verbrauch, internationalen Handel und Vorräte sowie alle sonstigen, für die ordentliche Ausführung dieses Übereinkommens erforderlichen und zu den nationalen Sicherheitsbestimmungen des Artikels 41 nicht im Widerspruch stehenden Auskünfte mitzuteilen; die Länder sind verpflichtet, die nachgesuchten Auskünfte soweit wie möglich zu erteilen;

e) stellt mindestens einmal in jedem Vierteljahr Schätzungen über die wahrscheinliche Zinnerzeugung und den wahrscheinlichen Zinnverbrauch im darauffolgenden Vierteljahr auf, wobei er auch den Einfluß anderer Faktoren berücksichtigen darf, die für die statistische Gesamtlage bei Zinn im jeweiligen Zeitraum ausschlaggebend sind;

f) trifft Vorsorge für die ständige Untersuchung der kurz- und langfristigen Probleme der Weltzinnindustrie; hierzu veranlaßt oder fördert er ihm geeignet erscheinende Untersuchungen über Fragen der Zinnindustrie;

g) unterrichtet sich laufend über neue Verwendungsmöglichkeiten für Zinn sowie die Entwicklung von Ersatzstoffen, die Zinn aus seinen herkömmlichen Anwendungsbereichen verdrängen könnten;

(h) Shall encourage wider participation in organisations devoted to research aimed at promoting the consumption of tin;

(i) Has the power to borrow for the purposes of the Administrative Account established under article 15;

(j)

(i) Shall publish after the end of each financial year a report of its activities for that year;

(ii) Shall publish after the end of each quarter (but not earlier than three months after the end of that quarter, in the absence of a contrary decision by the Council) a statement showing the tonnage of tin metal held at the end of that quarter;

(k) May appoint such committees as it considers necessary to assist it in the performance of its functions, and may draw up their terms of reference; these committees may, unless the Council otherwise decides, establish their own rules of procedure;

(l)

(i) May at any time, by a two-thirds distributed majority, delegate to any committee any power which the Council may exercise by a simple distributed majority, other than those relating to:

- assessment of contributions under article 16,
- floor and ceiling prices under articles 19 and 29,
- assessment of export control under article 33,
- action in the event of a tin shortage under article 37;

(ii) Shall, by a two-thirds distributed majority, fix the membership and terms of reference of any such committee;

(iii) May by a simple majority revoke at any time any delegation of powers to any such committee or the appointment of any such committee;

(m) Shall make whatever arrangements are appropriate for consultation and co-operation with:

(i) The United Nations, its appropriate organs (particularly the United Nations Conference on Trade and Development), the specialised agencies, other organisations within the United Nations system and appropriate intergovernmental organisations; and

h) Encourage une plus large participation aux organisations qui se consacrent à la recherche en vue de promouvoir la consommation d'étain;

i) A le pouvoir d'emprunter pour les besoins du compte administratif établi par l'article 15;

j)

i) Publiera après la fin de chaque exercice financier un rapport sur son activité au cours dudit exercice;

ii) Publiera après la fin de chaque trimestre (mais au plus tôt trois mois après la fin de ce trimestre, sauf décision contraire du Conseil) un état indiquant le tonnage d'étain métal détenu à la fin dudit trimestre;

k) Peut instituer les comités qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions et peut fixer leur mandat; sauf décision contraire du Conseil, ces comités peuvent établir leur propre règlement intérieur;

l)

i) Peut à tout moment, à la majorité répartie des deux tiers, déléguer à tout comité ceux des pouvoirs du Conseil qui ne nécessitent qu'une majorité répartie simple, à l'exception des pouvoirs concernant:

- la fixation des contributions visée à l'article 16,
- le prix plancher et le prix plafond visés aux articles 19 et 29,
- le contrôle des exportations visé à l'article 33,
- les mesures à prendre en cas de pénurie d'étain, visées à l'article 37;

ii) À la majorité répartie des deux tiers, fixe le mandat de tel comité et désigne ses membres;

iii) Peut, à tout moment, à la majorité simple, rapporter toute délégation de pouvoirs à tel comité ou la constitution de ce comité.

m) Prend toutes dispositions utiles pour entrer en consultation et collaborer avec:

i) Les Nations Unies, leurs organes compétents (en particulier, la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), les institutions spécialisées, d'autres organisations du système des Nations Unies et les organisations intergouvernementales appropriées; et

h) setzt sich für eine umfassendere Beteiligung an Organisationen ein, die sich der Forschung mit dem Ziel einer Steigerung des Zinnverbrauchs widmen;

i) ist befugt, für das nach Artikel 15 errichtete Verwaltungskonto Kredite aufzunehmen;

j)

i) erstellt nach Ablauf jedes Rechnungsjahres einen Geschäftsbericht über dieses Jahr;

ii) legt nach Ablauf jedes Vierteljahrs (jedoch nicht vor Ablauf von drei Monaten nach Ende des jeweiligen Vierteljahrs, sofern der Rat keinen gegenteiligen Beschluß faßt) eine Aufstellung vor, aus der die am Ende dieses Vierteljahres auf Lager gehaltene Tonnage an Zinnmetall hervorgeht;

k) kann Ausschüsse einsetzen, deren er nach seiner Ansicht zur Wahrnehmung seiner Aufgaben bedarf, und ihnen Tätigkeitsbereiche zuweisen; diese Ausschüsse können, sofern der Rat nicht etwas anderes beschließt, sich selbst eine Geschäftsordnung geben;

l)

i) kann jederzeit mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit jedem Ausschuß jede Befugnis übertragen, die der Rat mit einfacher beiderseitiger Mehrheit ausüben darf, mit Ausnahme der sich auf folgende Gegenstände beziehenden Befugnisse:

- Festsetzung der Beiträge nach Artikel 16,
- Niedrigst- und Höchstpreise nach den Artikeln 19 und 29,
- Anordnung der Ausfuhrüberwachung nach Artikel 33,
- Maßnahmen im Falle eines Zinnmangels im Sinne des Artikels 37;

ii) regelt mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit Besetzung und Tätigkeitsbereiche aller derartigen Ausschüsse;

iii) kann jederzeit mit einfacher Mehrheit die Übertragung von Befugnissen auf einen derartigen Ausschuß oder die Einsetzung eines derartigen Ausschusses widerrufen;

m) trifft alle geeigneten Maßnahmen zur Konsultation und Zusammenarbeit

i) mit den Vereinten Nationen, deren einschlägigen Organen (insbesondere der Welthandelskonferenz), deren Sonderorganisationen, sonstigen Organisationen im Rahmen der Vereinten Nationen, einschlägigen zwischenstaatlichen Organisationen und

(ii) Non-participating countries which are Members of the United Nations or of its specialised agencies or which were parties to the previous International Tin Agreements.

Article 9

Executive Chairman and Vice-chairmen of the Council

(a) The Council shall, by a two-thirds distributed majority and by ballot, appoint an independent Executive Chairman, who may be a national of one of the participating countries. The appointment of the Executive Chairman shall be considered at the first session of the Council after the entry into force of this Agreement.

(b) The Executive Chairman shall not have been actively engaged in the tin industry or in the tin trade during the five years preceding his appointment and shall comply with the conditions set out in article 13.

(c) The Executive Chairman shall hold office for such period and on such other terms and conditions as the Council may determine.

(d) The Executive Chairman shall preside over meetings of the Council; he shall have no vote.

(e) The Council shall elect annually a first Vice-chairman and a second Vice-chairman, chosen alternately each financial year from among the delegates of the producing countries and the delegates of the consuming countries.

(f) If the Executive Chairman is temporarily absent, he shall be replaced by the first Vice-chairman, or if necessary by the second Vice-chairman, who shall only have the duty to preside over meetings unless the Council decides otherwise. If the Executive Chairman resigns or is permanently unable to perform his duties, the Council shall appoint a new Executive Chairman.

(g) When a Vice-chairman performs the duties of the Executive Chairman he shall have no vote; the right to vote of the country he represents may be exercised in accordance with the provisions of paragraphs (b) (ii) of article 7 and (c) of article 12.

Article 10

Sessions of the Council

(a) The Council shall hold at least four sessions a year.

ii) Les pays non participants qui sont Membres des Nations Unies ou membres de leurs institutions spécialisées ou qui étaient parties aux précédents Accords internationaux sur l'étain.

Article 9

Président exécutif et Vice-Présidents du Conseil

a) Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers et par bulletin écrit, désigne un Président exécutif indépendant, qui peut avoir la nationalité d'un des pays participants. La désignation du Président exécutif figurera à l'ordre du jour de la première session que le Conseil tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le Président exécutif ne peut avoir exercé de fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les cinq années précédant sa désignation; il doit de plus satisfaire aux conditions énoncées à l'article 13.

c) Le Conseil fixe la durée du mandat du Président exécutif, ainsi que les conditions dans lesquelles il exerce ses fonctions.

d) Le Président exécutif préside les réunions du Conseil; il ne participe pas au vote.

e) Le Conseil élit annuellement un premier Vice-Président et un deuxième Vice-Président, choisis alternativement, pour un exercice financier, parmi les représentants des pays producteurs et, pour l'exercice suivant, parmi les représentants des pays consommateurs.

f) En cas d'absence momentanée du Président exécutif, le premier Vice-Président, ou, à défaut, le deuxième Vice-Président, agissant en qualité de Président exécutif, ne peut que présider les réunions, à moins que le Conseil n'en décide autrement. En cas de démission ou d'incapacité permanente du Président exécutif, le Conseil désigne un nouveau Président exécutif.

g) Quand un Vice-Président agit en qualité de Président exécutif, il ne participe pas au vote; le droit de vote du pays qu'il représente peut être exercé conformément aux dispositions de l'alinéa ii) du paragraphe b) de l'article 7 et du paragraphe c) de l'article 12.

Article 10

Sessions du Conseil

a) Le Conseil tient au moins quatre sessions par an.

ii) mit Nichtteilnehmerländern, die Mitglieder der Vereinten Nationen oder ihrer Sonderorganisationen sind oder Vertragsparteien der vorangegangenen Internationalen Zinn-Übereinkommen waren.

Artikel 9

Geschäftsführender Vorsitzender und Stellvertretender Vorsitzender des Rates

a) Der Rat ernennt mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit und in namentlicher Abstimmung einen unabhängigen Geschäftsführenden Vorsitzenden, der Staatsangehöriger eines Teilnehmerlandes sein kann. Die Frage der Ernennung des Geschäftsführenden Vorsitzenden wird auf der ersten Ratstagung nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens behandelt.

b) Der Geschäftsführende Vorsitzende darf in den fünf Jahren vor seiner Ernennung nicht in der Zinnindustrie oder im Zinnhandel aktiv tätig gewesen sein und muß die Bedingungen des Artikels 13 erfüllen.

c) Der Rat bestimmt die Amtszeit und die sonstigen Tätigkeitsbedingungen des Geschäftsführenden Vorsitzenden.

d) Der Geschäftsführende Vorsitzende führt den Vorsitz im Rat; er hat jedoch keine Stimme.

e) Der Rat wählt jährlich einen ersten Stellvertretenden Vorsitzenden und einen zweiten Stellvertretenden Vorsitzenden, die in jedem Rechnungsjahr abwechselnd von den Delegierten der Erzeugerländer und von den Delegierten der Verbraucherländer gestellt werden.

f) Ist der Geschäftsführende Vorsitzende zeitweilig abwesend, so vertritt ihn der erste Stellvertretende Vorsitzende oder, falls erforderlich, der zweite Stellvertretende Vorsitzende, die jedoch nur verpflichtet sind, den Vorsitz zu führen, sofern der Rat nicht etwas anderes beschließt. Tritt der Geschäftsführende Vorsitzende zurück oder ist er an der Wahrnehmung seiner Pflichten ständig verhindert, so ernennt der Rat einen neuen Geschäftsführenden Vorsitzenden.

g) Nimmt ein Stellvertretender Vorsitzender die Pflichten des Geschäftsführenden Vorsitzenden wahr, so hat er kein Stimmrecht; die Stimme des von ihm vertretenen Landes kann jedoch nach Artikel 7 Buchstabe b Ziffer ii und Artikel 12 Buchstabe c abgegeben werden.

Artikel 10

Tagungen des Rates

a) Der Rat tritt mindestens viermal jährlich zusammen.

(b) The depositary Government shall call the first meeting of the Council under this Agreement in London. This meeting shall begin within eight days after entry into force of the Agreement.

(c) Meetings shall be convened, at the request of any participating country or as may be required by the provisions of this Agreement, by the Executive Chairman or, after consultation with the first Vice-chairman, and on his behalf, by the Secretary in the event of the incapacity of the Executive Chairman. Meetings may also be convened by the Executive Chairman at his discretion.

(d) Meetings shall, unless otherwise decided by the Council, be held at the seat of the Council. Except in the case of meetings convened under article 29, at least seven days' notice of each meeting shall be given.

(e) Delegates holding two thirds of the total votes of all producing countries and two thirds of the total votes of all consuming countries shall together constitute a quorum at any meeting of the Council. If for any session of the Council, there is not a quorum as defined above, a further session shall be convened after not less than seven days, at which delegates holding more than 1,000 votes shall together constitute a quorum.

Article 11

Votes

(a) The producing countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed among them so that each producing country receives five initial votes and, in addition, a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the percentage of that country as listed in annex A or as published from time to time in accordance with paragraph (q) of article 33 bears to the total of the percentages of all producing countries.

(b) The consuming countries shall together hold 1,000 votes, which shall be distributed among them so that each consuming country receives five initial votes and, in addition, a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the tonnage of that country as listed in annex B bears to the total of the tonnages of all consuming countries:

Provided that:

(i) If there are more than thirty consuming countries, the initial vote

b) Le Gouvernement dépositaire convoquera à Londres la première session du Conseil en vertu du présent Accord. Cette session s'ouvrira dans les huit jours qui suivront la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

c) Le Président exécutif ou, en cas d'empêchement de celui-ci, le Secrétaire, après avoir consulté le premier Vice-Président, et en son nom, est tenu de convoquer le Conseil si un pays participant lui en fait la demande ou lorsque les dispositions de l'Accord l'exigent. Le Président exécutif peut en outre convoquer le Conseil de sa propre initiative.

d) Sauf décision contraire du Conseil, les réunions se tiennent au siège du Conseil. Elles se tiennent avec préavis d'au moins sept jours, sauf en cas de sessions convoquées conformément à l'article 29.

e) À chaque réunion du Conseil, le quorum est réputé atteint lorsque les représentants présents détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs. Si, lors d'une session quelconque du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle session sera convoquée à l'expiration d'un délai d'au moins sept jours; au cours de cette nouvelle session, le quorum sera réputé atteint si les représentants présents détiennent plus de 1 000 voix.

Article 11

Répartition des voix

a) Les pays producteurs détiennent ensemble 1 000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de cinq voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des pourcentages de l'ensemble des pays producteurs, le pourcentage revenant à ce pays tel qu'il est inscrit à l'annexe A ou publié de temps à autre conformément au paragraphe q) de l'article 33.

b) Les pays consommateurs détiennent ensemble 1 000 voix qui sont répartis entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de cinq voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des tonnages de l'ensemble des pays consommateurs, le tonnage de ce pays tel qu'il est inscrit à l'annexe B,

étant entendu que:

i) Si le nombre de pays consommateurs dépasse trente. le nombre

b) Die Verwahrregierung beruft die erste Ratssitzung auf Grund dieses Ubereinkommens nach London ein. Diese Sitzung beginnt innerhalb von acht Tagen nach Inkrafttreten dieses Ubereinkommens.

c) Die Sitzungen werden auf Verlangen eines Teilnehmerlandes oder nach Maßgabe dieses Ubereinkommens vom Geschäftsführenden Vorsitzenden oder, im Falle seiner Verhinderung, vom Sekretär nach Beratung mit dem ersten Stellvertretenden Vorsitzenden und in dessen Namen einberufen. Ferner kann der Geschäftsführende Vorsitzende nach eigenem Ermessen Sitzungen anberaumen.

d) Sofern der Rat nichts anderes beschließt, finden die Sitzungen am Sitz des Rates statt. Die Sitzungen sind, außer bei Einberufung nach Artikel 29, mindestens sieben Tage im voraus anzukündigen.

e) Der Rat ist beschlußfähig, wenn die über zwei Drittel der Gesamtstimmen der Erzeugerländer sowie über zwei Drittel der Gesamtstimmen der Verbraucherländer verfügenden Delegierten bei einer Ratstagung anwesend sind. Ist der Rat bei einer Tagung nicht im obigen Sinne beschlußfähig, so ist nach frühestens sieben Tagen eine weitere Tagung einzuberufen, bei der die Anwesenheit von Delegierten, die insgesamt über mehr als 1 000 Stimmen verfügen, für die Beschlußfähigkeit genügt.

Artikel 11

Stimmen

a) Auf die Erzeugerländer entfallen insgesamt 1 000 Stimmen, die derart unter ihnen zu verteilen sind, daß jedes Erzeugerland fünf Grundstimmen sowie einen zusätzlichen Stimmenanteil erhält, der so genau wie möglich dem Verhältnis entspricht, das zwischen dem in Anlage A aufgeführten oder jeweils nach Artikel 33 Buchstabe q veröffentlichten Vmhundertsatz des betreffenden Landes und dem Gesamtbetrag der Vmhundertsätze aller Erzeugerländer besteht.

b) Auf die Verbraucherländer entfallen insgesamt 1 000 Stimmen, die derart unter ihnen zu verteilen sind, daß jedes Verbraucherland fünf Grundstimmen sowie einen zusätzlichen Stimmenanteil erhält, der so genau wie möglich dem Verhältnis entspricht, das zwischen der in Anlage B aufgeführten Tonnage des betreffenden Landes und der Gesamttonnage aller Verbraucherländer besteht, wobei jedoch folgendes gilt:

i) Sind mehr als dreißig Verbraucherländer vorhanden, so ent-

for each consuming country shall be the highest whole number consistent with the requirement that the total of all initial votes for all consuming countries shall not exceed 150;

- (ii) If any country not listed in annex B ratifies, approves, accepts, gives notification of intention to ratify, approve or accept, or accedes to, this Agreement as a consuming country, or has changed its category from that of a producing country to that of a consuming country in accordance with article 5 of this Agreement, the Council shall determine and publish a tonnage for that country; this tonnage shall take effect upon the date decided by the Council for the purposes of this article as if it were one of the tonnages listed in annex B;
- (iii) The Council may at its first session revise annex B and shall publish the revised annex, which shall be effective for the purpose of this article forthwith; and
- (iv) Subsequently, at meetings to be held during the second quarter of each calendar year the Council shall review the figures of the consumption of tin of each consuming country for each of the three preceding calendar years and shall publish revised tonnages for each consuming country on the basis of the averages of such figures of consumption, which tonnages shall take effect on 1 July next following for the purposes of this article as if they were the tonnages listed in annex B.

(c) Where, by reason of the failure of one or more of the countries listed in annex A or annex B to ratify, approve or accept, or give notification of intention to ratify, approve or accept this Agreement, or by reason of the operation of the provisions of this Agreement, or by reason of a change in the category of a participating country, the total of the votes of the consuming countries or of the producing countries becomes less than 1,000, the balance of votes shall be distributed among other consuming or producing countries, as the case may be, as nearly in proportion to the votes they already hold, less in each case the initial votes, as is consistent with there being no fractional votes.

(d) No participating country shall have more than 450 votes.

initial de voix de chacun des pays consommateurs sera le nombre entier le plus élevé possible, à condition que la somme de toutes les voix initiales pour l'ensemble des pays consommateurs ne dépasse jamais 150;

- ii) Lorsqu'un pays ne figurant pas à l'annexe B ratifie, approuve, accepte ou notifie son intention de ratifier, d'approuver, d'accepter l'Accord, ou y adhère, en tant que pays consommateur, ou est passé, conformément à l'article 5 du présent Accord, de la catégorie des pays producteurs à celle des pays consommateurs, le Conseil détermine et publie un tonnage pour ce pays; à compter de la date décidée par le Conseil, ce tonnage s'applique aux fins du présent article comme s'il s'agissait d'un tonnage inscrit à l'annexe B;
- iii) À sa première session, le Conseil pourra reviser l'annexe B, et il publiera l'annexe révisée, qui s'appliquera immédiatement aux fins du présent article; et
- iv) Par la suite, au cours de réunions tenues pendant le deuxième trimestre de chaque année civile, le Conseil examinera les chiffres de la consommation d'étain de chaque pays consommateur pendant les trois dernières années civiles écoulées et publiera les tonnages révisés qui reviennent à chaque pays consommateur, ces tonnages étant la moyenne desdits chiffres de consommation; ces tonnages s'appliqueront aux fins du présent article à compter du 1^{er} juillet suivant comme s'il s'agissait des tonnages inscrits à l'annexe B.

c) Si, du fait qu'un ou plusieurs des pays figurant à l'annexe A ou à l'annexe B n'ont pas ratifié, approuvé, accepté ou notifié leur intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou si par application des dispositions du présent Accord, ou du fait qu'un pays participant a changé de catégorie, le nombre total des voix des pays consommateurs ou le nombre total des voix des pays producteurs devient inférieur à 1 000, les voix disponibles seront réparties entre les autres pays producteurs ou les autres pays consommateurs, selon le cas, dans une proportion aussi voisine que possible du nombre des voix qu'ils détiennent déjà, déduction faite dans chaque cas du nombre initial de voix, étant entendu qu'il ne peut y avoir de fraction de voix.

d) Aucun pays participant ne peut disposer de plus de 450 voix.

spricht die Grundstimmzahl jedes Landes der höchsten vollen Zahl, die mit dem Erfordernis vereinbar ist, daß die Gesamtgrundstimmzahl aller Verbraucherländer 150 nicht überschreiten darf;

- ii) falls ein nicht in Anlage B aufgeführtes Land dieses Übereinkommen ratifiziert, genehmigt, annimmt oder seine Absicht notifiziert, es zu ratifizieren, zu genehmigen oder es anzunehmen, oder ihm als Verbraucherland beitrifft oder nach Artikel 5 von der Kategorie der Erzeugerländer zur Kategorie der Verbraucherländer übertritt, so setzt der Rat für das betreffende Land eine Tonnage fest und veröffentlicht sie; diese Tonnage wird an dem vom Rat beschlossenen Tage für die Zwecke dieses Artikels in gleicher Weise wirksam, als wäre sie eine in Anlage B aufgeführte Tonnage;
- iii) der Rat kann auf seiner ersten Tagung die Anlage B revidieren und veröffentlicht sodann die revidierte Anlage, die für die Zwecke dieses Artikels sofort wirksam wird;
- iv) danach überprüft der Rat auf Sitzungen, die im zweiten Vierteljahr jedes Kalenderjahres abzuhalten sind, den Zinnverbrauch jedes Verbraucherlandes in jedem der vorangegangenen drei Kalenderjahre und veröffentlicht für jedes Verbraucherland die auf Grund dieses Durchschnittsverbrauchs überprüften Tonnagen, die am 1. Juli des Folgejahres in gleicher Weise für die Zwecke dieses Artikels wirksam werden, als wären sie die in Anlage B aufgeführten Tonnagen.

c) Sinkt die Gesamtstimmzahl der Verbraucherländer oder der Erzeugerländer unter 1 000, weil ein oder mehrere der in Anlage A oder B aufgeführten Länder dieses Übereinkommen weder ratifizieren, noch es genehmigen oder annehmen, noch ihre Absicht notifizieren, es zu ratifizieren, zu genehmigen oder anzunehmen, oder weil Bestimmungen dieses Übereinkommens angewendet werden oder weil ein Teilnehmerland von einer Gruppe in die andere übertritt, so ist der Stimmensaldo unter den übrigen Verbraucher- bzw. Erzeugerländern so genau im Verhältnis zu den von ihnen bereits innegehabten Stimmen, jedoch in jedem Falle abzüglich der Grundstimmen, zu verteilen, als es mit dem Verbot von Teilstimmen vereinbar ist.

d) Ein Teilnehmerland darf nicht mehr als 450 Stimmen haben.

(e) There shall be no fractional votes.

Article 12

Voting procedure of the Council

(a) Each member of the Council shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council. When voting, a delegate shall not divide his votes. When abstaining, a delegate shall be deemed not to have cast his votes.

(b) Decisions of the Council shall, except when otherwise provided, be taken by a simple distributed majority.

(c) Any participating country may, in a form satisfactory to the Council, authorise any other participating country to represent its interests and to exercise its voting rights at any meeting of the Council.

Article 13

The Staff of the Council

(a) The Executive Chairman appointed under article 9 shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

(b) The Executive Chairman shall also be responsible for the administration of the secretariat services and staff at the Council's seat.

(c) The Council shall appoint a Secretary of the Council and a Manager of the Buffer Stock (hereinafter called the Manager) and shall determine the terms and conditions of service of those two officers.

(d) The Council shall give instructions to the Executive Chairman as to the manner in which the Manager is to carry out the duties laid down in this Agreement as well as such additional duties as the Council may determine.

(e) The Executive Chairman shall be assisted by the staff considered necessary by the Council. All staff, including the Secretary of the Council and the Manager, shall be responsible to the Executive Chairman. The method of appointment and the conditions of employment of the staff shall be approved by the Council.

(f) The Executive Chairman and the staff of the Council may not hold, or shall cease to hold, any financial interest in the tin industry or in the tin trade; they shall not seek or receive instructions regarding their work or their duties from any Gov-

e) Il ne peut y avoir de fraction de voix.

Article 12

Procédure de vote du Conseil

a) Le vote émis par chaque membre du Conseil exprime le nombre de voix qu'il détient dans le Conseil. En votant, un délégué ne peut scinder ses voix. Un délégué qui s'abstient sera considéré comme n'ayant pas voté.

b) Sauf dispositions contraires, les décisions du Conseil sont prises à la majorité répartie simple.

c) Tout pays participant peut, dans les formes qui seront approuvées par le Conseil, autoriser tout autre pays participant à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote lors d'une réunion du Conseil.

Article 13

Le personnel du Conseil

a) Le Président exécutif désigné conformément à l'article 9 est responsable devant le Conseil de l'administration et de l'exécution du présent Accord, en conformité des décisions prises par le Conseil.

b) Le Président exécutif est en outre responsable de l'administration des services et du personnel du Secrétariat dont le Conseil dispose à son siège.

c) Le Conseil nomme un Secrétaire du Conseil et un Directeur du stock régulateur (ci-après dénommé le Directeur), et il fixe les conditions d'emploi et les fonctions de ces deux fonctionnaires.

d) Le Conseil donne des directives au Président exécutif en ce qui concerne la façon dont le Directeur du stock régulateur doit s'acquitter des obligations énoncées dans l'Accord et de toute autre obligation complémentaire que le Conseil pourrait déterminer.

e) Le Président exécutif est assisté par le personnel que le Conseil estime nécessaire. Tout le personnel, en particulier le Secrétaire du Conseil et le Directeur est responsable devant le Président exécutif. Le mode d'engagement et les conditions d'emploi du personnel doivent être approuvés par le Conseil.

f) Le Président exécutif et le personnel du Conseil ne peuvent détenir aucun intérêt financier dans l'industrie ou le commerce de l'étain, ou doivent renoncer aux intérêts qu'ils y détiennent; ils ne solliciteront ni n'accepteront, en ce qui concerne

e) Teilstimmen sind nicht zulässig.

Artikel 12

Abstimmungsverfahren des Rates

a) Jedes Ratsmitglied ist berechtigt, die Anzahl der Stimmen abzugeben, die es im Rat besitzt. Ein Delegierter darf seine Stimmen bei der Abstimmung nicht teilen. Enthält ein Delegierter sich der Abstimmung, so gelten seine Stimmen als nicht abgegeben.

b) Soweit nichts anderes bestimmt ist, bedürfen die Beschlüsse des Rates der beiderseitigen einfachen Mehrheit.

c) Jedes Teilnehmerland kann in einer dem Rat genehmen Weise jedes andere Teilnehmerland ermächtigen, auf Ratssitzungen seine Interessen zu vertreten und sein Stimmrecht auszuüben.

Artikel 13

Das Personal des Rates

a) Der nach Artikel 9 ernannte Geschäftsführende Vorsitzende ist dem Rat für die Anwendung und Durchführung dieses Übereinkommens nach Maßgabe der Ratsbeschlüsse verantwortlich.

b) Der Geschäftsführende Vorsitzende ist ferner für die laufenden Sekretariatsgeschäfte und den Personaleinsatz am Sitz des Rates zuständig.

c) Der Rat ernennt einen Ratssekretär und einen Geschäftsleiter des Ausgleichslagers (im folgenden als „Geschäftsleiter“ bezeichnet) und bestimmt den Aufgabenbereich dieser beiden Bediensteten.

d) Der Rat erteilt dem Geschäftsführenden Vorsitzenden Anweisungen dazu, wie der Geschäftsleiter die in diesem Übereinkommen niedergelegten Pflichten sowie möglicherweise vom Rat beschlossene zusätzliche Pflichten wahrzunehmen hat.

e) Der Geschäftsführende Vorsitzende wird durch das vom Rat für notwendig angesehene Personal unterstützt. Das gesamte Personal, einschließlich des Ratssekretärs und des Geschäftsleiters des Ausgleichslagers, ist dem Geschäftsführenden Vorsitzenden verantwortlich. Das Einstellungsverfahren sowie die Beschäftigungsbedingungen des Personals bedürfen der Zustimmung des Rates.

f) Der Geschäftsführende Vorsitzende und das Personal des Rates dürfen keine finanzielle Beteiligung an der Zinnindustrie oder am Zinnhandel innehaben oder müssen diese aufgeben; sie dürfen hinsichtlich ihrer Tätigkeit oder Pflichten weder Weisungen

ernment or person or authority other than the Council or a person acting on behalf of the Council under the terms of this Agreement.

(g) No information concerning the operation or administration of this Agreement shall be revealed by the Executive Chairman, the Manager or other staff of the Council, except as may be authorised by the Council or as is necessary for the proper discharge of their duties under this Agreement.

leurs fonctions ou leurs obligations, aucune instruction d'aucun gouvernement ni d'aucune personne ou autorité autre que le Conseil ou toute personne agissant au nom du Conseil conformément aux dispositions de l'Accord.

g) Ni le Président exécutif, ni le Directeur, ni aucun autre membre du personnel du Conseil ne peuvent divulguer d'information concernant l'exécution ou l'administration de l'Accord, à l'exception de ce qui peut être autorisé par le Conseil ou de ce qui est nécessaire à l'exercice de leurs fonctions dans le cadre de l'Accord.

von Regierungen, Einzelpersonen oder Behörden außer vom Rat oder von einer auf Grund dieses Übereinkommens namens des Rates handelnden Einzelperson einholen, noch solche Weisungen entgegennehmen.

g) Über Anwendung und Durchführung dieses Übereinkommens dürfen der Geschäftsführende Vorsitzende, der Geschäftsleiter und sonstige Personalmitglieder des Rates nur insoweit Auskunft erteilen, als sie dazu vom Rat ermächtigt werden oder als dies für die ordnungsgemäße Wahrnehmung ihrer Pflichten nach diesem Übereinkommen notwendig ist.

Chapter V

Privileges and immunities

Article 14

Privileges and immunities

(a) The Council shall be accorded in each participating country such currency exchange facilities as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

(b) The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(c) The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

(d) The member in whose territory the headquarters of the Council is situated (hereinafter referred to as the host member) shall, as soon as possible after the entry into force of the Agreement, conclude with the Council an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Council, of its Executive Chairman, its staff and experts and of representatives of members while in the territory of the host member for the purpose of exercising their functions.

(e) The agreement envisaged in paragraph (d) of this article shall be independent of this Agreement and shall prescribe the conditions for its own termination.

(f) The host member shall grant exemption from taxation on remuneration paid by the Council to its employees other than those employees who are its nationals.

Chapitre V

Privilèges et immunités

Article 14

Privilèges et immunités

a) Il est accordé au Conseil, dans chaque pays participant, toutes facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

b) Le Conseil possède la personnalité juridique. Il a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles, ainsi que d'ester en justice.

c) Dans chaque pays participant, le Conseil bénéficie, pour autant que la législation en vigueur dans ce pays le permette, des exonérations fiscales sur ses avoirs, revenus et autres biens, qui peuvent être nécessaires à l'exercice des fonctions lui incombant en vertu du présent Accord.

d) Le pays membre sur le territoire duquel est situé le siège du Conseil (ci-après dénommé le pays membre hôte) conclut avec le Conseil, dès que possible après l'entrée en vigueur de l'Accord, un accord, à approuver par le Conseil, concernant le statut, les privilèges et les immunités du Conseil, de son Président exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des pays membres pendant les séjours que l'exercice de leurs fonctions les amène à effectuer sur le territoire du pays membre hôte.

e) L'accord envisagé au paragraphe d) ci-dessus est indépendant du présent Accord. Il stipule les conditions dans lesquelles il prend fin.

f) Le pays membre hôte exonère de toute imposition fiscale les rémunérations payées par le Conseil à ceux de ses employés qui ne sont pas ressortissants de ce pays.

Kapitel V

Vorrechte und Immunitäten

Artikel 14

Vorrechte und Immunitäten

a) Dem Rat werden in jedem Teilnehmerland alle Devisenumtausch-erleichterungen gewährt, deren er zur Wahrnehmung seiner Aufgaben nach diesem Übereinkommen bedarf.

b) Der Rat besitzt Rechtspersönlichkeit. Er hat insbesondere die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und darüber zu verfügen sowie vor Gericht zu stehen.

c) Der Rat genießt in jedem Teilnehmerland in dem mit dessen Recht übereinstimmenden Ausmaße insoweit Steuerbefreiung für seine Guthaben, Einkünfte und sonstigen Vermögenswerte, als dies zur Wahrnehmung seiner Aufgaben nach diesem Übereinkommen erforderlich ist.

d) Das Mitglied, in dessen Hoheitsgebiet sich der Sitz des Rates befindet (im folgenden als „Gastmitglied“ bezeichnet), schließt mit dem Rat so bald wie möglich nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens ein vom Rat zu genehmigendes Abkommen über Rechtsstellung, Vorrechte und Immunitäten des Rates, seines Geschäftsführenden Vorsitzenden, seines Personals und seiner Sachverständigen sowie der Vertreter der Mitglieder für die Zeit, in der sie sich in Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Hoheitsgebiet des Gastmitglieds aufhalten.

e) Das in Buchstabe d) genannte Abkommen ist von diesem Übereinkommen unabhängig; in dem Abkommen sind die Voraussetzungen für seine Beendigung zu bestimmen.

f) Das Gastmitglied gewährt den Bediensteten des Rates, soweit sie nicht Staatsangehörige dieses Mitglieds sind, Steuerbefreiung für die ihnen vom Rat gezahlten Bezüge.

Chapter VI**Finance****Article 15****Finance**

- (a)
- (i) There shall be kept two accounts—the Administrative Account and the Buffer Stock Account—for the administration and operation of this Agreement.
- (ii) The administrative expenses of the Council, including the remuneration of the Executive Chairman, the Secretary, the Manager and the staff, shall be brought into the Administrative Account.
- (iii) Any expenditure which is solely attributable to buffer stock transactions or operations, including expenses for borrowing arrangements, storage, commission and insurance, shall be borne by the buffer stock contributions payable by contributing countries under this Agreement and shall be brought by the Manager into the Buffer Stock Account. The liability on the Buffer Stock Account for any other type of expenditure shall be decided by the Executive Chairman.

(b) The Council shall not be responsible for the expenses of delegates to the Council or the expenses of their alternates and advisers.

Article 16**The Administrative Account**

(a) The Council shall at its first session after the entry into force of this Agreement approve the budget of contributions and expenditure on the Administrative Account for the period between the date of entry into force of the Agreement and the end of the financial year. Thereafter it shall approve a similar annual budget for each financial year. If at any time during any financial year, because of unforeseen circumstances which have arisen or are likely to arise, the balance remaining in the Administrative Account is likely to be inadequate to meet the administrative expenses of the Council, the Council may approve a necessary supplementary budget for the remainder of that financial year.

(b) Upon the basis of such budgets the Council shall assess in sterling the contribution to the Administrative Account of each participating country, which shall be liable to pay its full contribution to the Council upon notice of assessment. Each participating country shall pay in respect of

Chapitre VI**Dispositions financières****Article 15****Dispositions financières**

- a)
- i) Pour l'administration et l'exécution du présent Accord, il est tenu deux comptes: le compte administratif et le compte du stock régulateur;
- ii) Les dépenses administratives du Conseil, y compris la rémunération du Président exécutif, du Secrétaire, du Directeur et du personnel sont imputées au compte administratif;
- iii) Toutes dépenses qui sont uniquement imputables à des transactions ou à des opérations du stock régulateur, y compris les dépenses découlant des emprunts, de l'entreposage, des commissions et assurances, sont financées par les contributions au stock régulateur dues par les pays contributeurs en vertu du présent Accord et sont imputées par le Directeur au compte du stock régulateur. L'imputation à ce compte de toute autre catégorie de dépenses est déterminée par le Président exécutif.

b) Les dépenses effectuées par les délégués au Conseil ou par leurs suppléants et conseillers n'incombent pas au Conseil.

Article 16**Le compte administratif**

a) Le Conseil, à la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, approuvera le budget du compte administratif pour la période qui s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et la fin de l'exercice financier. Par la suite, il approuvera un budget annuel analogue pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours de tout exercice financier, le solde subsistant au compte administratif paraît, en raison de circonstances imprévues qui se sont produites ou risquent de se produire, ne pas devoir suffire pour faire face aux dépenses administratives du Conseil, celui-ci peut approuver le budget complémentaire nécessaire pour le reste de cet exercice financier.

b) Sur la base de ces budgets, le Conseil fixe en livres sterling la contribution de chaque pays participant au compte administratif; chaque pays est tenu de verser l'intégralité de sa contribution au Conseil dès que le chiffre ainsi fixé lui est notifié. Chaque pays participant paie, pour cha-

Kapitel VI**Finanzen****Artikel 15****Finanzfragen**

- a)
- i) Zur Handhabung und Durchführung dieses Übereinkommens werden zwei getrennte Konten unterhalten: das Verwaltungskonto und das Ausgleichslagerkonto.
- ii) Die Verwaltungsausgaben des Rates einschließlich der Bezüge des Geschäftsführenden Vorsitzenden, des Sekretärs, des Geschäftsleiters des Ausgleichslagers und des Personals laufen über das Verwaltungskonto.
- iii) Alle Ausgaben, die ausschließlich auf Geschäfte des Ausgleichslagers zurückzuführen sind, einschließlich der Ausgaben für Kreditvereinbarungen, Lagerung, Kommissionen und Versicherung, werden aus den Ausgleichslagerbeiträgen aufgebracht, welche die Beitragsländer nach diesem Übereinkommen zu entrichten haben; der Geschäftsführer des Ausgleichslagers läßt diese Ausgaben über das Ausgleichslagerkonto laufen. Die Belastung des Ausgleichslagerkontos mit Ausgaben anderer Art unterliegt der Entscheidung des Geschäftsführenden Vorsitzenden.

b) Der Rat übernimmt nicht die Auslagen der Ratsdelegierten oder ihrer Stellvertreter und Berater.

Artikel 16**Das Verwaltungskonto**

a) Auf seiner ersten Tagung nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens genehmigt der Rat den Haushalt des Verwaltungskontos in Beiträgen und Ausgaben für die Zeit zwischen dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens und dem Ende des Rechnungsjahrs. In der Folgezeit genehmigt er einen entsprechenden Jahreshaushalt für jedes Rechnungsjahr. Erweist sich zu irgendeinem Zeitpunkt eines Rechnungsjahres wegen bereits eingetretener oder wahrscheinlich eintretender unvorhergesehener Umstände, daß das Verwaltungskonto-Guthaben zur Deckung der Verwaltungskosten des Rates vermutlich nicht ausreicht, so kann der Rat den für das restliche Rechnungsjahr erforderlichen Ergänzungshaushalt genehmigen.

b) Auf Grund dieses Haushalts bemißt der Rat den in Pfund Sterling an das Verwaltungskonto abzuführenden Beitrag jedes Teilnehmerlandes, das nach Mitteilung des Betrags diesen in voller Höhe an den Rat zu zahlen hat. Jedes Teilnehmerland entrichtet auf jede Stimme, über die es am Tage

each vote which it holds in the Council upon the day of assessment one two thousandth of the total amount required, provided that no country shall contribute less than £200 sterling in any financial year.

Article 17

Payment of cash contributions

(a) Cash payments to the Administrative Account by participating countries under articles 16 and 53, cash payments to the Buffer Stock Account by contributing countries under articles 21, 22 and 23, cash payments from the Administrative Account to participating countries under article 53 and cash payments from the Buffer Stock Account to contributing countries under articles 21, 22, 23, 31 and 32 shall be made in sterling or, at the option of the country concerned, in any currency which is freely convertible into sterling on the London foreign exchange market.

(b) Any participating country which fails to pay its contribution to the Administrative Account within six months of the date of notice of assessment may be deprived by the Council of its right to vote. If such a country fails to pay its contribution within twelve months of the date of notice of assessment, the Council may deprive it of any other rights under this Agreement, provided that the Council shall, on receipt of any such outstanding contribution, restore to the country concerned the rights of which it has been deprived under this paragraph.

Article 18

Audit and publication of accounts

The Council shall as soon as possible after the end of each financial year publish the independently audited Administrative and Buffer Stock Accounts, provided that such Buffer Stock Accounts shall not be published earlier than three months after the end of the financial year to which they relate.

Chapter VII

Floor and ceiling prices

Article 19

Floor and ceiling prices

(a) For the purposes of this Agreement there shall be floor and ceiling prices for tin metal.

que voix qu'il détient au Conseil au moment de la fixation de sa contribution, un deux-millième du montant total requis, étant entendu que la contribution totale d'un pays ne peut, en aucun cas, être inférieure à 200 livres sterling par exercice financier.

Article 17

Versement des contributions en espèces

a) Le versement au compte administratif des contributions des pays participants en vertu des articles 16 et 53, les versements en espèces des pays contributeurs au compte du stock régulateur en vertu des articles 21, 22 et 23, les versements du compte administratif aux pays participants en vertu de l'article 53 et les versements en espèces du compte du stock régulateur aux pays contributeurs en vertu des articles 21, 22, 23, 31 et 32 sont faits en sterling ou, à l'option du pays intéressé, en une monnaie librement convertible en sterling au marché des changes à Londres.

b) Tout pays participant qui, dans un délai de six mois à dater de la notification du montant de sa contribution au compte administratif, n'aura pas réglé celle-ci, pourra être privé par le Conseil de son droit de vote. Dans le cas où ledit pays ne se serait pas acquitté de sa contribution dans un délai de douze mois à compter de la date de notification, il pourra être privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu de l'Accord, étant entendu que, une fois reçu le montant de la contribution due, le Conseil rétablira le pays intéressé dans l'exercice des droits dont il aurait été privé aux termes du présent paragraphe.

Article 18

Vérification et publication des comptes

Le Conseil publie, aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice financier, le compte administratif et le compte du stock régulateur vérifiés par des vérificateurs indépendants, étant entendu que les comptes du stock régulateur ne seront publiés que passé un délai de trois mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

Chapitre VII

Prix plancher et prix plafond

Article 19

Prix plancher et prix plafond

a) Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond.

der Bemessung im Rat verfügt, ein Zweitausendstel des erforderlichen Gesamtbetrags; jedes Land hat jedoch einen Mindestbeitrag von 200 Pfund Sterling je Rechnungsjahr zu leisten.

Artikel 17

Zahlung der Barbeiträge

a) Barzahlungen an das Verwaltungskonto seitens der Teilnehmerländer nach den Artikeln 16 und 53, Barzahlungen an das Ausgleichslagerkonto seitens der Beitragsländer nach den Artikeln 21, 22 und 23, Barzahlungen aus dem Verwaltungskonto an die Teilnehmerländer nach Artikel 53 sowie Barzahlungen aus dem Ausgleichslagerkonto an Beitragsländer nach den Artikeln 21, 22, 23, 31 und 32 erfolgen in Pfund Sterling oder — auf Wunsch des betreffenden Landes — in jeder auf dem Londoner Devisenmarkt frei in Pfund Sterling konvertierbaren Währung.

b) Entrichtet ein Teilnehmerland nicht binnen sechs Monaten nach Mitteilung der Bemessung seinen Beitrag an das Verwaltungskonto, so kann der Rat ihm sein Stimmrecht entziehen. Entrichtet ein solches Land seinen Beitrag nicht binnen zwölf Monaten nach Mitteilung der Bemessung, so kann der Rat ihm alle sonstigen Rechte aus diesem Übereinkommen entziehen; nach Eingang derartiger rückständiger Beiträge hat der Rat das betreffende Land jedoch in sämtliche Rechte wieder einzusetzen, die ihm nach diesem Buchstaben entzogen wurden.

Artikel 18

Prüfung und Veröffentlichung der Rechnungslegung

Nach Ablauf jedes Rechnungsjahres veröffentlicht der Rat sobald wie möglich die von unabhängigen Buchrevisoren geprüften Verwaltungs- und Ausgleichslagerkonten; das Ausgleichslagerkonto darf jedoch nicht früher als drei Monate nach Ablauf des entsprechenden Rechnungsjahres veröffentlicht werden.

Kapitel VII

Niedrigst- und Höchstpreise

Artikel 19

Niedrigst- und Höchstpreise

a) Für die Zwecke dieses Übereinkommens werden Niedrigst- und Höchstpreise für Zinnmetall festgesetzt.

(b) The initial floor and ceiling prices shall be those which were in force under the Third Agreement at the date of the termination of that Agreement.

(c) The range between the floor and ceiling prices shall be divided into three sectors. The Council may at any meeting decide the extent of each or any of these sectors.

(d)

(i) The Council shall at its first session after the entry into force of this Agreement and from time to time thereafter or in accordance with the provisions of article 29 consider whether the floor and ceiling prices are appropriate for the attainment of the objectives of this Agreement and may revise either or both of them.

(ii) In so doing, the Council shall take into account the short-term developments and medium-term trends of tin production and consumption, the existing capacity for mine production, the adequacy of the current price to maintain sufficient future mine production capacity and other relevant factors.

(e) The Council shall publish as soon as possible any revised floor and ceiling price, including any provisional or revised price determined under article 29 and any revised division of the range.

b) Les prix plancher et plafond initiaux seront ceux qui étaient en vigueur sous le troisième Accord à la date d'expiration dudit Accord.

c) La marge séparant le prix plancher du prix plafond sera divisée en trois tranches. Le Conseil pourra, à n'importe quelle réunion, fixer l'étendue d'une quelconque de ces tranches.

d)

i) A la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, de temps à autre ou conformément aux dispositions de l'article 29, le Conseil examinera si le prix plancher et le prix plafond sont tels qu'ils permettent d'atteindre les objectifs de l'Accord, et il pourra alors réviser l'un ou l'autre de ces prix ou les deux;

ii) Ce faisant, le Conseil tiendra compte de l'évolution à court terme et des tendances à moyen terme de la production et de la consommation d'étain, de la capacité existante de production minière, de l'incidence des prix en vigueur sur le maintien d'une capacité de production minière suffisante dans l'avenir, et de tout autre facteur pertinent.

e) Le Conseil publiera, aussitôt que possible, les prix plancher ou plafond révisés, y compris les prix provisoires ou révisés fixés conformément à l'article 29, ainsi que toute révision de la division de la marge.

b) Die anfänglichen Niedrigst- und Höchstpreise sind die Preise, die nach dem Dritten Zinn-Übereinkommen bei dessen Beendigung in Kraft waren.

c) Die Spanne zwischen Niedrigst- und Höchstpreis wird in drei Abschnitte unterteilt. Der Rat kann auf jeder Sitzung den Umfang jedes einzelnen oder aller Abschnitte bestimmen.

d)

i) Der Rat prüft auf seiner ersten Tagung nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens sowie später von Zeit zu Zeit oder nach Maßgabe des Artikels 29, ob die Niedrigst- und Höchstpreise zur Erreichung der Ziele dieses Übereinkommens geeignet sind; der Rat kann diese Preise einzeln oder beide zusammen neu festsetzen.

ii) Bei einer Neufestsetzung hat der Rat die kurz- und mittelfristige Entwicklung der Zinnerzeugung und des Zinnverbrauchs, die vorhandene Förderkapazität, die Angemessenheit der jeweiligen Preise im Hinblick auf die Beibehaltung ausreichender künftiger Förderkapazitäten sowie sonstige einschlägige Faktoren zu berücksichtigen.

e) Der Rat veröffentlicht so bald wie möglich alle neu festgesetzten Niedrigst- und Höchstpreise einschließlich der nach Artikel 29 bestimmten vorläufigen oder neu festgesetzten Preise sowie jede Neuaufteilung der Preisspanne.

Chapter VIII

The buffer stock

Article 20

Establishment of the buffer stock

(a) A buffer stock shall be established.

(b)

(i) Contributions to the buffer stock shall be made by producing countries in accordance with the provisions of article 21.

(ii) Any country invited to the United Nations Tin Conference, 1970, may also make a voluntary contribution to the buffer stock in accordance with article 22.

(c) For the purposes of this article any part of a contribution made in cash shall be deemed to be equivalent to the quantity of tin metal which could have been purchased at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement.

Chapitre VIII

Le stock régulateur

Article 20

Constitution du stock régulateur

a) Un stock régulateur sera constitué.

b)

i) Les pays producteurs apporteront des contributions au stock régulateur conformément aux dispositions de l'article 21;

ii) Tout pays invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, peut aussi apporter une contribution volontaire au stock régulateur conformément aux dispositions de l'article 22.

c) Aux fins du présent article, toute part d'une contribution effectuée en espèces sera considérée comme l'équivalent de la quantité d'étain métal qui aurait pu être achetée au prix plancher existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Kapitel VIII

Das Ausgleichslager

Artikel 20

Errichtung des Ausgleichslagers

a) Es wird ein Ausgleichslager errichtet.

b)

i) Die Erzeugerländer leisten nach Artikel 21 Beiträge zum Ausgleichslager.

ii) Jedes zur Zinnkonferenz der Vereinten Nationen von 1970 eingeladenes Land kann nach Artikel 22 freiwillige Beiträge zum Ausgleichslager leisten.

c) Für die Zwecke des vorliegenden Artikels entspricht jeder in bar geleistete Beitragsteil der Zinnmetallmenge, die zu dem bei Inkrafttreten dieses Übereinkommens gültigen Niedrigstpreis hätte erworben werden können.

Article 21

Compulsory contributions

- (a)
- (i) Producing countries shall make contributions to the buffer stock amounting in the aggregate to the equivalent of 20,000 tons of tin metal.
- (ii) The equivalent of 7,500 tons of this aggregate contribution in sub-paragraph (i) shall be due on the entry into force of the Agreement and, subject to the provisions of sub-paragraph (iii), shall be made on the date of the first meeting of the Council under this Agreement.
- (iii) The Council shall decide what portions of the contributions to be made under sub-paragraphs (i) or (ii) shall become due in cash or in tin metal. The producing countries shall make the payment of the cash portion on the date determined by the Council and the payment of the portion in tin metal not later than three months from the date of such decision.
- (iv) At any time the Council may determine by which date or dates and in what instalments the whole or part of the balances of the aggregate contribution shall be made. However, the Council may authorise the Executive Chairman to request payment of instalments of these balances at not less than fourteen days' notice.
- (v) If at any time the Council holds cash assets in the Buffer Stock Account in excess of the contributions made under sub-paragraph (ii) and of any voluntary contribution made under article 22 the Council may authorise refunds out of such excess to the producing countries in proportion to the contributions they have made under this article. The balances referred to as due under sub-paragraph (iv) shall be increased by the amount of such refunds. At the request of a producing country, the refund to which it is entitled may be retained in the buffer stock.

(b) Contributions due in accordance with paragraph (a) of this article may, with the consent of the contributing country concerned, be made by transfer from the buffer stock held under the Third Agreement.

(c) The contributions referred to in paragraph (a) of this article shall be apportioned among the producing

Article 21

Contributions obligatoires

- a)
- i) Les pays producteurs apporteront au stock régulateur des contributions s'élevant au total à l'équivalent de 20 000 tonnes d'étain métal;
- ii) L'équivalent de 7 500 tonnes de cette contribution globale sera exigible à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et, sous réserve des dispositions de l'alinéa iii), devra être versé à la date de la première réunion que le Conseil tiendra en vertu de l'Accord;
- iii) Le Conseil décide quelles parts des contributions à faire aux termes des alinéas i) ou ii) doivent être versées en espèces ou en étain métal. Les pays producteurs versent la part de leur contribution en espèces à la date déterminée par le Conseil et la part de leur contribution en étain métal dans un délai de trois mois au plus à compter de la date de cette décision;
- iv) Le Conseil peut à tout moment fixer la date ou les dates auxquelles tout ou partie du solde de la contribution globale doit être versé, ainsi que le montant des versements. Le Conseil peut toutefois autoriser le Président exécutif à demander ces versements avec au moins quatorze jours de préavis;
- v) Si, à un moment quelconque, le Conseil détient, dans le compte du stock régulateur, des avoirs en espèces d'un montant supérieur à celui des contributions faites en vertu de l'alinéa ii) et de toute contribution volontaire faite en vertu de l'article 22, il peut autoriser le remboursement, aux pays producteurs, de fonds prélevés sur cet excédent, au prorata des contributions qu'ils auront faites en vertu du présent article. Les soldes dus dont il est question à l'alinéa iv) seront majorés du montant de ces remboursements. À la demande d'un pays producteur, le montant du remboursement auquel il a droit peut être maintenu dans le stock régulateur.

b) Les contributions dues conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article peuvent, si le pays contribuant intéressé y consent, être effectuées par le transfert d'étain métal du stock régulateur constitué en vertu du troisième Accord.

c) Les contributions visées au paragraphe a) du présent article sont réparties entre les pays producteurs sur

Artikel 21

Pflichtbeiträge

- a)
- i) Die Erzeugerländer leisten einen Gesamtbeitrag zum Ausgleichslager im Gegenwert von 20 000 Tonnen Zinnmetall.
- ii) Der Gegenwert von 7 500 Tonnen dieses Gesamtbeitrags nach Ziffer i ist bei Inkrafttreten dieses Übereinkommens fällig und — vorbehaltlich der Ziffer iii — im Zeitpunkt der ersten Ratssitzung nach diesem Übereinkommen zu leisten.
- iii) Der Rat beschließt, welche Teile der nach den Ziffern i oder ii zu leistenden Beiträge in bar oder in Zinnmetall fällig sind. Die Erzeugerländer leisten den Baranteil zu dem vom Rat bestimmten Zeitpunkt und den Anteil an Zinnmetall spätestens drei Monate nach dem betreffenden Beschluß.
- iv) Der Rat kann jederzeit bestimmen, zu welchem Zeitpunkt oder welchen Zeitpunkten sowie in welchen Raten der gesamte Restbetrag oder Teile davon zu erbringen sind. Der Rat kann jedoch den Geschäftsführenden Vorsitzenden ermächtigen, die Zahlung von Raten auf diese Restbeträge binnen einer Frist von vierzehn Tagen zu fordern.
- v) Verfügt der Rat zu irgendeinem Zeitpunkt über Bareinlagen im Ausgleichslagerkonto, die über die nach Ziffer ii geleisteten Beiträge sowie über die nach Artikel 22 erbrachten freiwilligen Beiträge hinausgehen, so kann er Rückerstattungen aus diesem Überschuß an die Erzeugerländer nach Maßgabe ihrer nach diesem Artikel geleisteten Beiträge genehmigen. Die Restbeträge im Sinne der Ziffer iv sind um den Betrag derartiger Rückzahlungen zu erhöhen. Auf Antrag eines Erzeugerlandes kann eine ihm zustehende Rückerstattung im Ausgleichslager verbleiben.

b) Nach Buchstabe a fällige Beiträge können mit Zustimmung des betreffenden Beitragslandes durch Überweisung aus dem Ausgleichslager des Dritten Zinn-Übereinkommens geleistet werden.

c) Die Beiträge im Sinne des Buchstaben a werden auf die Erzeugerländer nach den Vomhundertsätzen

countries according to the percentages in annex A, as reviewed and re-determined at the first session of the Council in accordance with paragraph (m) of article 33.

(d)

- (i) If on or after the entry into force of this Agreement a country listed in annex A ratifies, approves or accepts, or gives notification of intention to ratify, approve or accept, or accedes to, this Agreement, or if a consuming country has changed its category to that of a producing country in accordance with article 5, the contribution of that country shall be determined by the Council with reference to its percentage in annex A.
- (ii) Contributions determined under sub-paragraph (i), shall be made on the date of the deposit of the instrument or on the date determined by the Council under paragraph (b) of article 5.
- (iii) The Council may direct refunds, not exceeding in the aggregate the amount of any contribution received under sub-paragraph (i), to be made to the other producing countries or consuming countries. If the Council decides that such refunds or parts of such refunds are to be made in tin metal, it may attach to these refunds such conditions as it deems necessary. At the request of a producing country, the refund to which it is entitled may be retained in the buffer stock.

(e)

- (i) A producing country which for the purpose of making a contribution under this article wishes to export tin from stocks lying within that country may apply to the Council to be permitted to export the tonnage so desired in addition to its permissible export tonnage, if any, determined under article 33.
- (ii) The Council shall consider any such application and may approve it subject to such conditions as it deems necessary. Subject to these conditions being satisfied and to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs (n), (o) and (p) of article 33 shall not apply to such exports.

la base des pourcentages inscrits à l'annexe A, après examen et réajustement lors de la première session du Conseil, conformément au paragraphe m) de l'article 33.

d)

- i) Si, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord ou ultérieurement, un pays producteur ratifie, approuve ou accepte l'Accord, ou déclare son intention de le ratifier, de l'approuver ou de l'accepter, ou y adhère, ou si un pays consommateur est passé dans la catégorie des pays producteurs conformément à l'article 5 de l'Accord, la contribution de ce pays est déterminée par le Conseil sur la base du pourcentage inscrit pour ce pays à l'annexe A;
- ii) Les contributions fixées conformément aux dispositions de l'alinéa i) seront effectuées à la date du dépôt de l'instrument ou à la date fixée par le Conseil conformément aux dispositions du paragraphe b) de l'article 5;
- iii) Le Conseil peut décider que des remboursements, dont le total ne sera pas supérieur au montant de toute contribution reçue en vertu de l'alinéa i), seront faits aux autres pays producteurs ou pays consommateurs. Si le Conseil décide que ces remboursements doivent être faits en totalité ou en partie en étain métal, il peut y mettre les conditions qu'il estime nécessaires. A la demande d'un pays producteur, le remboursement auquel il a droit peut être maintenu dans le stock régulateur.

e)

- i) Un pays producteur qui, en vue de verser une contribution au titre du présent article, désirerait exporter des quantités d'étain prélevées sur des stocks situés dans les limites de son territoire, peut demander au Conseil l'autorisation d'exporter les quantités désirées en supplément du tonnage des exportations autorisées qui lui aurait été alloué en vertu de l'article 33;
- ii) Le Conseil examine toute demande ainsi formulée et peut l'approuver aux conditions qu'il juge nécessaire d'imposer. Si ces conditions sont remplies et si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes n), o) et p) de l'article 33 ne sont pas applicables auxdites exportations.

in Anlage A aufgeschlüsselt, die nach Überprüfung und Neufestsetzung auf der ersten Ratstagung nach Artikel 33 Buchstabe m gültig sind.

d)

- i) Ratifiziert, genehmigt oder nimmt ein in Anlage A aufgeführtes Land dieses Übereinkommen bei oder nach seinem Inkrafttreten an oder notifiziert es seine Absicht, es zu ratifizieren, zu genehmigen oder anzunehmen, oder tritt es ihm bei, oder ist ein Verbraucherland nach Artikel 5 von der Kategorie der Verbraucherländer zu der der Erzeugerländer übergetreten, so bestimmt der Rat den Beitrag dieses Landes unter Bezugnahme auf dessen Vomhundertsatz in Anlage A.
- ii) Nach Ziffer i bestimmte Beiträge sind bei Hinterlegung der jeweiligen Urkunde oder zu dem vom Rat nach Artikel 5 Buchstabe b festgesetzten Zeitpunkt zu leisten.
- iii) Der Rat kann anordnen, daß den anderen Erzeuger- oder Verbraucherländern Rückerstattungen gewährt werden, die den Gesamtbetrag eines nach Ziffer i geleisteten Beitrags nicht übersteigen. Beschließt der Rat, daß derartige Rückerstattungen ganz oder teilweise in Zinnmetall erfolgen sollen, so kann er diese Rückerstattungen an ihm notwendig erscheinende Bedingungen knüpfen. Auf Antrag eines Erzeugerlandes kann eine ihm zustehende Rückerstattung im Ausgleichslager verbleiben.

e)

- i) Einem Erzeugerland, das zur Beitragsleistung nach diesem Artikel Zinn aus Vorräten innerhalb seines Hoheitsgebiets ausführen möchte, kann auf Antrag beim Rat gestattet werden, die hierfür benötigte Tonnage zusätzlich zu seiner gegebenenfalls nach Artikel 33 bestimmten zulässigen Ausfuhrtonnage auszuführen.
- ii) Der Rat prüft jeden derartigen Antrag und kann ihn zu den ihm notwendig erscheinenden Bedingungen genehmigen. Vorbehaltlich der Erfüllung dieser Bedingungen sowie der Vorlage aller vom Rat angeforderten Beweismittel zur Identifizierung des Metalls oder der Konzentrate, die zusammen mit dem in das Ausgleichslager eingebrachten Zinnmetall ausgeführt werden, findet Artikel 33 Buchstaben n, o und p keine Anwendung auf derartige Ausfuhr.

(f) Contributions in tin metal may be accepted by the Manager in warehouses officially approved by the London Metal Exchange or at such other place or places as are determined by the Council. The brands of tin so delivered shall be brands registered with and recognised by the London Metal Exchange.

f) Les contributions en étain métal sont acceptées par le Directeur dans les entrepôts officiellement agréés par la Bourse de métaux de Londres ou en tel ou tels emplacements déterminés par le Conseil. Les qualités d'étain ainsi livrées sont des qualités enregistrées auprès de la Bourse des métaux de Londres et reconnues par elle.

f) Beiträge in Zinnmetall können vom Geschäftsleiter in Lagerhäusern, die von der Londoner Metallbörse amtlich anerkannt sind, oder an einem oder mehreren anderen, vom Rat bestimmten Orten übernommen werden. Die so gelieferten Zinnmarken sind die von der Londoner Metallbörse eingetragenen und anerkannten Marken.

Article 22

Voluntary contributions

(a) Any country invited to the United Nations Tin Conference, 1970, may, with the consent of the Council and upon conditions which shall include conditions as to refund, make voluntary contributions to the buffer stock in cash or in tin metal or in both. Such voluntary contribution shall be additional to the contributions shown in paragraph (a) of article 21.

(b) The Executive Chairman shall notify the participating countries and any non-participating country which has made a contribution under paragraph (a) of this article of the receipt of any such voluntary contribution.

(c) Notwithstanding the conditions which shall have been imposed under paragraph (a) of this article, the Council may refund to any country which has made a voluntary contribution to the buffer stock under paragraph (a) of this article the whole or any part of such contribution. If such refund or part of such refund is made in tin metal the Council may attach to this refund the conditions which it deems necessary.

Article 23

Penalties

(a) The Council shall determine penalties to be applied to countries which fail to meet their obligations under paragraph (a) (iv) of article 21.

(b) If a producing country does not fulfil its obligations under article 21 the Council may deprive it of any or all of its rights and privileges under this Agreement and may also require the remaining producing countries to make good the deficit in cash or in tin metal or in both.

(c) If a part of the deficit is to be made good in tin metal, the producing countries which are making good that deficit shall be permitted to export the amounts required of them in addition to any permissible export

Article 22

Contributions volontaires

a) Tout pays invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, peut, avec le consentement du Conseil et à des conditions touchant notamment les modalités de remboursement, verser des contributions volontaires au stock régulateur soit en espèces, soit en étain métal, soit en espèces et en étain métal. Ces contributions volontaires viennent en supplément des contributions visées au paragraphe a) de l'article 21.

b) Le Président exécutif avise les pays participants et tout pays non participant qui a fait une contribution conformément au paragraphe a) du présent article de la réception de cette contribution volontaire.

c) Nonobstant les conditions qui auront été imposées conformément au paragraphe a) du présent article, le Conseil peut rembourser à un pays qui a versé une contribution volontaire au stock régulateur, conformément au paragraphe a) du présent article, tout ou partie de cette contribution. Si tout ou partie du remboursement est effectué en étain métal, le Conseil peut y mettre les conditions qu'il estime nécessaires.

Article 23

Pénalités

a) Le Conseil détermine les pénalités à appliquer aux pays qui auront manqué aux obligations qui leur incombent aux termes de l'alinéa iv) du paragraphe a) de l'article 21.

b) Si un pays producteur manque aux obligations qui lui incombent aux termes de l'article 21, le Conseil peut le priver de tout ou partie des droits et privilèges que lui confère le présent Accord, et peut également requérir les autres pays producteurs de combler le déficit, soit en espèces, soit en étain métal, soit en espèces et en étain métal.

c) Si une partie du déficit doit être comblée en étain métal, les pays producteurs qui combleront ce déficit sont autorisés à exporter les quantités nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés

Artikel 22

Freiwillige Beiträge

a) Jedes zur Zinnkonferenz der Vereinten Nationen von 1970 eingeladene Land kann mit Zustimmung des Rates sowie unter Bedingungen, die auch die Frage einer Rückerstattung klären, freiwillige Beiträge zum Ausgleichslager in bar oder in Zinnmetall oder in beidem leisten. Derartige freiwillige Beiträge treten neben die Beiträge im Sinne des Artikels 21 Buchstabe a.

b) Der Geschäftsführende Vorsitzende unterrichtet jedes Teilnehmer- und Nichtteilnehmerland, das einen Beitrag nach Buchstabe a geleistet hat, vom Eingang eines derartigen freiwilligen Beitrags.

c) Ungeachtet aller nach Buchstabe a aufgestellten Bedingungen kann der Rat jedem Land, das einen freiwilligen Beitrag zum Ausgleichslager nach Buchstabe a geleistet hat, einen derartigen Beitrag ganz oder teilweise rückerstatte. Erfolgt die Rückerstattung ganz oder teilweise in Zinnmetall, so kann der Rat die Rückerstattung an die ihm notwendig erscheinenden Bedingungen knüpfen.

Artikel 23

Bußen

a) Der Rat beschließt Bußen, die gegen Länder verhängt werden, welche ihren Verpflichtungen aus Artikel 21 Buchstabe a Ziffer iv nicht nachkommen.

b) Erfüllt ein Erzeugerland seine Verpflichtungen aus Artikel 21 nicht, so kann der Rat ihm einzelne oder alle Rechte und Vorrechte aus diesem Übereinkommen entziehen und die übrigen Erzeugerländer auffordern, den Fehlbetrag in bar oder in Zinnmetall oder in beidem auszugleichen.

c) Ist ein Teil des Fehlbetrages in Zinnmetall auszugleichen, so wird den Erzeugerländern, die diesen Fehlbetrag ausgleichen, gestattet, die von ihnen geforderten Mengen zusätzlich zu den gegebenenfalls nach Artikel 33

amounts that may have been determined under article 33. Subject to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs (n), (o) and (p) of article 33 shall not apply to such exports.

(d) The Council may at any time and on such conditions as it may determine:

- (i) Declare that the default has been remedied;
- (ii) Restore the rights and privileges of the country concerned; and
- (iii) Refund the additional contributions made by the other producing countries under paragraph (b) of this article together with interest at a rate which shall be determined by the Council, taking into account prevailing international interest rates, provided that, in respect of that part of the additional contribution which has been made in tin metal, such interest shall be calculated on the basis of the cash equivalent at the settlement price for tin metal on the London Metal Exchange on the date of the decision of the Council under paragraph (b) of this article. If such refunds or parts of such refunds are made in tin metal the Council may attach to these refunds the conditions which it deems necessary.

Article 24

Borrowing for the buffer stock

(a) The Council may borrow for the purposes of the buffer stock and upon the security of tin warrants held by the buffer stock such sum or sums as it deems necessary provided that the maximum amount of such borrowing and the terms and conditions thereof shall have been approved by the majority of the votes cast by consuming countries and all the votes cast by producing countries.

(b) The Council may by a two-thirds distributed majority make any other arrangements it thinks fit for borrowing for the purposes of the buffer stock.

(c) No obligation shall be laid upon any participating country under this article without the consent of that country.

fixés conformément à l'article 33. Si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes n), o) et p) de l'article 33 ne seront pas applicables auxdites exportations.

d) Le Conseil peut, à tout moment et aux conditions qu'il détermine:

- i) Déclarer qu'il a été remédié au manquement;
- ii) Rétablir le pays intéressé dans ses droits et privilèges; et
- iii) Rembourser aux autres pays producteurs les contributions supplémentaires qu'ils ont faites conformément au paragraphe b) du présent article, avec un intérêt dont le taux sera fixé par le Conseil, compte tenu des taux d'intérêt pratiqués sur le plan international, étant entendu que, pour la part de la contribution supplémentaire effectuée en étain métal, cet intérêt est calculé sur la base de l'équivalent en espèces de ce métal au cours de compensation au comptant à la Bourse des métaux de Londres à la date de la décision prise par le Conseil en application du paragraphe b) du présent article. Si ces remboursements, ou une partie d'entre eux, sont effectués en étain métal, le Conseil peut y mettre les conditions qu'il jugera nécessaires.

Article 24

Emprunts pour le stock régulateur

a) Le Conseil pourra, pour les besoins du stock régulateur, sous la garantie des warrants d'étain détenus par ledit stock, emprunter telle ou telles sommes qu'il estimera nécessaires, étant entendu que le montant maximal de ces emprunts, ainsi que les termes et conditions auxquels ils sont consentis, auront été approuvés à la majorité des suffrages exprimés par les pays consommateurs et à la totalité des suffrages exprimés par les pays producteurs.

b) Le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, prendre toutes autres dispositions qu'il estimera nécessaires pour contracter des emprunts pour les besoins du stock régulateur.

c) Aucune obligation ne sera imposée à un pays participant en vertu du présent article sans le consentement de ce pays.

bestimmten zulässigen Ausfuhrmengen auszuführen. Vorbehaltlich der Beibringung aller vom Rat angeforderten Beweismittel zur Identifizierung des Metalls oder der Konzentrate, die zusammen mit dem in das Ausgleichslager eingebrachten Zinnmetall ausgeführt werden, findet Artikel 33 Buchstabe n, o und p keine Anwendung auf derartige Ausfuhr.

d) Der Rat kann jederzeit und zu den von ihm aufgestellten Bedingungen

- i) erklären, daß der Verstoß geheilt wurde;
- ii) das betreffende Land in seine Rechte und Vorrechte wieder einsetzen, und
- iii) die von den anderen Erzeugerländern nach Buchstabe b) aufgeführten Zusatzbeiträge nebst Zinsen zu einem Zinssatz rückerstatte, den der Rat unter Berücksichtigung der jeweils vorherrschenden internationalen Zinssätze festsetzt; hinsichtlich des in Zinnmetall aufgeführten Zusatzbeitrags ist der Zins jedoch auf der Grundlage des Bargegenwerts zum Abrechnungspreis für Zinnmetall an der Londoner Metallbörse am Tage des Ratsbeschlusses nach Buchstabe b) zu berechnen. Erfolgen derartige Rückerstattungen ganz oder teilweise in Zinnmetall, so kann der Rat die Rückerstattungen an die ihm notwendig erscheinenden Bedingungen knüpfen.

Artikel 24

Kreditaufnahme für das Ausgleichslager

a) Der Rat kann für Zwecke des Ausgleichslagers und unter Sicherheitsleistung der Zinnlagerscheine des Ausgleichslagers einen oder mehrere ihm notwendig erscheinende Kredite aufnehmen; der Höchstbetrag derartiger Kredite und die Kreditbedingungen bedürfen jedoch der Genehmigung durch die Mehrheit der von den Verbraucherländern abgegebenen Stimmen und aller von den Erzeugerländern abgegebenen Stimmen.

b) Der Rat kann mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit auch andere Kreditvereinbarungen eingehen, die er für die Zwecke des Ausgleichslagers für geeignet erachtet.

c) Einem Teilnehmerland kann auf Grund dieses Artikels keine Verpflichtung auferlegt werden, es sei denn mit seiner Zustimmung.

Article 25

Operation of the buffer stock

(a) The Manager shall, in conformity with article 13 and within the provisions of the Agreement and the framework of instructions of the Council, be responsible to the Executive Chairman for the operation of the buffer stock.

(b) For the purposes of this article, the market price of tin shall be the price of cash tin on the London Metal Exchange or such other price or prices as the Council may from time to time determine.

(c) If the market price of tin:

- (i) Is equal to or greater than the ceiling price the Manager shall, unless otherwise instructed by the Council, if he has tin at his disposal and subject to articles 26 and 27, offer tin for sale on the London Metal Exchange at the market price, until the market price of tin falls below the ceiling price or the tin at his disposal is exhausted;
- (ii) Is in the upper sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from rising too steeply, provided he is a net seller of tin;
- (iii) Is in the middle sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may buy and/or sell tin only on special authorisation by the Council;
- (iv) Is in the lower sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from falling too steeply, provided he is a net buyer of tin;
- (v) Is equal to or less than the floor price, the Manager shall, unless otherwise instructed by the Council, if he has funds at his disposal and subject to articles 26 and 27, offer to buy tin on the London Metal Exchange at the floor price until the market price of tin is above the floor price or the

Article 25

Fonctionnement du stock régulateur

a) Conformément à l'article 13 et dans le cadre des dispositions de l'Accord et des instructions du Conseil, le Directeur est responsable devant le Président exécutif du fonctionnement du stock régulateur.

b) Aux fins du présent article, le prix du marché de l'étain est le cours de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres ou tout autre prix ou tous autres prix que le Conseil peut fixer de temps à autre.

c) Si le prix du marché de l'étain:

- i) est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, sauf instructions contraires du Conseil, s'il dispose d'étain et sous réserves des dispositions des articles 26 et 27, offre cet étain en vente à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit descendu au-dessous du prix plafond ou jusqu'à ce que l'étain dont il dispose soit épuisé;
- ii) est situé dans la tranche supérieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer des opérations à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de monter trop brutalement, à condition que ces opérations se soldent par des ventes nettes d'étain;
- iii) est situé dans la tranche médiane de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur ne peut acheter, vendre, ou acheter et vendre de l'étain qu'avec une autorisation spéciale du Conseil;
- iv) est situé dans la tranche inférieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer des opérations à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de baisser trop brutalement, à condition que ces opérations se soldent par des achats nets d'étain;
- v) est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires, fait, sauf instructions contraires du Conseil et sous réserve des dispositions des articles 26 et 27, des offres d'achat d'étain à la Bourse des métaux de Londres au prix plancher, jusqu'à ce que le prix du marché de

Artikel 25

Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers

a) Der Geschäftsleiter ist nach Maßgabe des Artikels 13 und der sonstigen Bestimmungen des Übereinkommens sowie im Rahmen der Weisungen des Rates dem Geschäftsführenden Vorsitzenden für die Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers verantwortlich.

b) Im Sinne dieses Artikels ist der Marktpreis für Zinn der Barpreis für Zinn an der Londoner Metallbörse oder der oder die sonstigen, vom Rat jeweils festgesetzten Preise.

c) Wenn der Marktpreis für Zinn

- i) den Höchstpreis erreicht oder übersteigt, hat der Geschäftsleiter, sofern er nicht vom Rat eine andere Weisung erhält und sofern er Zinn auf Lager hat, vorbehaltlich der Artikel 26 und 27 an der Londoner Metallbörse Zinn zum Marktpreis zum Verkauf anzubieten, bis der Marktpreis für Zinn unter den Höchstpreis fällt oder der dem Verwalter zur Verfügung stehende Zinnvorrat erschöpft ist;
- ii) sich im oberen Abschnitt der Preisspanne zwischen Niedrigst- und Höchstpreis bewegt, kann der Geschäftsleiter, sofern er als Nettovorkäufer für Zinn auftritt, an der Londoner Metallbörse zum Marktpreis handeln, wenn er dies zur Verhinderung eines allzu kräftigen Anstiegs des Marktpreises für geboten erachtet;
- iii) sich im mittleren Abschnitt der Preisspanne zwischen Niedrigst- und Höchstpreis bewegt, darf der Geschäftsleiter nur mit besonderer Genehmigung des Rates Zinn kaufen und/oder verkaufen;
- iv) sich im unteren Abschnitt der Preisspanne zwischen Niedrigst- und Höchstpreis bewegt, kann der Geschäftsleiter, sofern er als Nettokäufer von Zinn auftritt, an der Londoner Metallbörse zum Marktpreis handeln, wenn er dies zur Verhinderung eines allzu kräftigen Fallens des Marktpreises für geboten erachtet;
- v) den Niedrigstpreis erreicht oder unterschreitet, hat der Geschäftsführer, sofern er nicht vom Rat eine andere Weisung erhält und sofern er Mittel zur Verfügung hat, vorbehaltlich der Artikel 26 und 27 an der Londoner Metallbörse als Käufer für Zinn zum Niedrigstpreis aufzutreten, bis der

funds at his disposal are exhausted.

(d) When under the provisions of paragraph (c) of this article the Manager may buy (or sell, as the case may be) tin on the London Metal Exchange, he may buy (or sell, as the case may be) tin on any other established market for tin, provided that he may not engage in forward transactions unless these will be completed before the termination of this Agreement.

Article 26

Restriction or suspension of buffer stock operations: action by the Council

a) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (ii) and (iv) of paragraph (c) of article 25, the Council may restrict or suspend forward transactions of tin when the Council considers it necessary to achieve the purposes of this Agreement.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (i) and (v) of paragraph (c) of article 25, the Council, if in session, may restrict or suspend the operations of the buffer stock if, in its opinion, the discharge of the obligations laid upon the Manager by those sub-paragraphs will not achieve the purposes of this Agreement.

(c) The Council may confirm any restriction or suspension under paragraph (a) of article 27 or, where a restriction or suspension has been revoked by the Executive Chairman under paragraph (b) of article 27, may restore such restriction or suspension. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations shall be resumed or continue without restriction, as the case may be.

(d) So long as any restriction or suspension of the operations of the buffer stock determined in accordance with this article or article 27 remains in force, the Council shall review this decision at intervals of not longer than six weeks. If at a meeting to make such a review the Council does not come to a decision in favour of the continuation of the restriction or suspension, buffer stock operations shall be resumed.

l'étain soit supérieur au prix plancher ou jusqu'à ce que les fonds dont il dispose soient épuisés.

d) Lorsque les dispositions du paragraphe c) du présent article permettent au Directeur d'acheter (ou de vendre, selon le cas) de l'étain à la Bourse des métaux de Londres, il peut acheter (ou vendre, selon le cas) de l'étain sur tout autre marché d'étain reconnu, étant entendu que le Directeur ne peut faire d'opérations à terme qui ne seraient pas liquidées avant l'expiration du présent Accord.

Article 26

Limitation ou suspension des opérations du stock régulateur: action du Conseil

a) Nonobstant les dispositions des alinéas ii) et iv) du paragraphe c) de l'article 25, le Conseil peut limiter ou suspendre les opérations à terme sur l'étain lorsqu'il l'estime nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Accord.

b) Nonobstant les dispositions des alinéas i) et v) du paragraphe c) de l'article 25, le Conseil, s'il est réuni en session, peut limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que l'accomplissement des obligations imposées au Directeur par lesdits alinéas ne permettrait pas de réaliser les objectifs du présent Accord.

c) Le Conseil peut confirmer toute limitation ou suspension décidée aux termes du paragraphe a) de l'article 27 ou, si une limitation ou suspension a été rapportée par le Président exécutif aux termes du paragraphe b) de l'article 27, il peut rétablir cette limitation ou suspension. Si une décision n'intervient pas, les opérations du stock régulateur reprendront ou continueront sans limitation, selon le cas.

d) Tant qu'une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur, décidée en vertu du présent article ou de l'article 27, demeure en vigueur, le Conseil devra réexaminer cette décision à des intervalles ne dépassant pas six semaines. Si, au cours d'une réunion organisée à cette fin, le Conseil ne se prononce pas pour le maintien de la limitation ou de la suspension, les opérations du stock régulateur reprendront.

Zinnpreis den niedrigsten Preis wieder überschreitet oder die dem Geschäftsleiter zur Verfügung stehenden Mittel erschöpft sind.

d) Ist der Geschäftsleiter nach Buchstabe c befugt, an der Londoner Metallbörse Zinn zu kaufen (bzw. zu verkaufen), so darf er auch auf jedem anderen anerkannten Zinnmarkt kaufen (bzw. verkaufen); Termingeschäfte darf er jedoch nur abschließen, sofern sie vor Beendigung dieses Übereinkommens abgewickelt werden können

Artikel 26

Einschränkung oder Aussetzung der Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers: Maßnahmen des Rates

a) Unbeschadet des Artikels 25 Buchstabe c Ziffern ii und iv kann der Rat Termingeschäfte mit Zinn einschränken oder aussetzen, wenn er dies zur Verwirklichung der Zwecke dieses Übereinkommens für notwendig hält.

b) Unbeschadet des Artikels 25 Buchstabe c Ziffern i und v kann der Rat, sofern er zu einer Tagung zusammengetreten ist, die Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers einschränken oder aussetzen, wenn nach seiner Meinung die Erfüllung der dem Geschäftsleiter durch die genannten Bestimmungen auferlegten Verpflichtungen nicht zur Verwirklichung der Zwecke dieses Übereinkommens führen wird.

c) Der Rat kann jede Einschränkung oder Aussetzung nach Artikel 27 Buchstabe a bestätigen oder, sofern der Geschäftsführende Vorsitzende nach Artikel 27 Buchstabe b eine Einschränkung oder Aussetzung aufgehoben hat, die betreffende Einschränkung oder Aussetzung erneut in Kraft setzen. Faßt der Rat keinen Beschluß, so kann die Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers ohne Einschränkung fortgesetzt bzw. wieder aufgenommen werden.

d) Während der Anwendungsdauer einer Einschränkung oder Aussetzung der Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers nach dem vorliegenden Artikel oder nach Artikel 27 hat der Rat seinen diesbezüglichen Beschluß in Zeitabständen von längstens sechs Wochen zu überprüfen. Gelangt der Rat auf einer Sitzung zu einer solchen Überprüfung nicht zu einem Beschluß über die Aufrechterhaltung einer Einschränkung oder Aussetzung, so wird die Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers wieder aufgenommen.

Article 27

**Restriction or suspension
of buffer stock operations: action by
the Executive Chairman**

(a) At such times as the Council is not in session, the power to restrict or suspend operations under paragraph (b) of article 26 shall be vested in the Executive Chairman.

(b) The Executive Chairman may at any time revoke a restriction or suspension which he has decided by virtue of the power vested in him under paragraph (a) of this article.

(c) Immediately after a decision by the Executive Chairman to restrict or suspend the operations of the buffer stock under the powers vested in him under paragraph (a) of this article, he shall convene a meeting of the Council to review such decision. Such meeting shall be held within fourteen days after the date of the restriction or suspension.

Article 27

**Limitation ou suspension
des opérations du stock régulateur:
action du Président exécutif**

a) Lorsque le Conseil n'est pas réuni en session, le Président exécutif détient le pouvoir de limiter ou suspendre les opérations en vertu du paragraphe b) de l'article 26.

b) Le Président exécutif peut, à tout moment, rapporter la limitation ou la suspension décidée par lui en vertu des pouvoirs que lui confère le paragraphe a) du présent article.

c) Le Président exécutif, immédiatement après avoir décidé de limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur conformément aux pouvoirs que lui confère le paragraphe a) du présent article, convoquera une réunion du Conseil à l'effet de réexaminer cette décision. Cette réunion se tiendra dans un délai de quatorze jours à compter de la date de la limitation ou de la suspension.

Artikel 27

**Einschränkung oder Aussetzung
der Geschäftstätigkeit
des Ausgleichslagers:
Maßnahmen des Geschäftsführenden
Vorsitzenden**

a) Außerhalb der Ratstagungen liegt die Befugnis zur Einschränkung oder Aussetzung der Geschäftstätigkeit nach Artikel 26 Buchstabe b beim Geschäftsführenden Vorsitzenden.

b) Der Geschäftsführende Vorsitzende kann jederzeit eine von ihm in Wahrnehmung seiner Befugnis aus Buchstabe a beschlossene Einschränkung oder Aussetzung wieder aufheben.

c) Der Geschäftsführende Vorsitzende hat unmittelbar nach seinem Beschluß, die Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers in Wahrnehmung der ihm nach Buchstabe a übertragenen Befugnis einzuschränken oder auszusetzen, eine Ratssitzung zur Überprüfung dieses Beschlusses einzuberufen. Eine solche Sitzung findet binnen vierzehn Tagen nach dem Einschränkung- oder Aussetzungsbeschluß statt.

Article 28

Other operations of the buffer stock

(a) The Council may, under given circumstances, authorise the Manager to buy tin from, or sell tin to or for the account of, a governmental non-commercial stock in accordance with the provisions of article 40. The provisions of paragraph (c) of article 25 shall not apply to tin metal for which such authorisation has been given.

(b) Notwithstanding the provisions of articles 25, 26 and 27 the Council may authorise the Manager, if his funds are inadequate to meet his operational expenses, to sell sufficient quantities of tin at the current price to meet expenses.

Article 28

**Autres opérations du stock
régulateur**

a) Dans des circonstances particulières, le Conseil peut autoriser le Directeur à acheter de l'étain provenant d'un stock gouvernemental non commercial ou à vendre de l'étain à un tel stock ou pour le compte de celui-ci conformément aux dispositions de l'article 40. Les dispositions du paragraphe c) de l'article 25 ne sont pas applicables à l'étain métal pour lequel une telle autorisation a été donnée.

b) Nonobstant les dispositions des articles 25, 26 et 27, le Conseil peut autoriser le Directeur, si celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants, à vendre au prix courant les quantités d'étain nécessaires pour lui permettre de faire face aux dépenses d'exécution résultant de ces opérations.

Artikel 28

**Sonstige Geschäftstätigkeit
des Ausgleichslagers**

a) Unter bestimmten Umständen kann der Rat den Geschäftsleiter ermächtigen, nach Maßgabe des Artikels 40 Zinn aus nichtkommerziellen Regierungsvorräten zu kaufen oder an solche oder für Rechnung solcher Bestände zu verkaufen. Artikel 25 Buchstabe c findet keine Anwendung auf Zinnmetall, für das eine derartige Ermächtigung erteilt wurde.

b) Ungeachtet der Artikel 25, 26 und 27 kann der Rat den Geschäftsleiter ermächtigen, zur Deckung seiner Ausgaben im Zusammenhang mit dieser Geschäftstätigkeit hinreichende Zinnmengen zum Tagespreis zu verkaufen, falls er nicht über ausreichende Mittel verfügt.

Article 29

**The buffer stock and changes
in exchange rates**

(a) The Executive Chairman may convene, or any participating country may request him to convene, a meeting of the Council immediately to review the floor and ceiling prices if the Executive Chairman or the participating country, as the case may be, considers that changes in exchange rates make such a review necessary.

Article 29

**Le stock régulateur et les
modifications des taux de change**

a) Le Président exécutif peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande d'un pays participant, convoquer le Conseil immédiatement en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il estime ou si le pays participant estime, selon le cas, que cette révision est nécessaire en raison des modifications survenues dans les taux

Artikel 29

**Ausgleichslager
und Wechselkursänderungen**

a) Der Geschäftsführende Vorsitzende kann aus eigenem Entschluß oder auf Antrag eines Teilnehmerlandes eine Ratssitzung zu dem Zweck einberufen, die Niedrigst- und Höchstpreise sogleich zu überprüfen, wenn nach Ansicht des Geschäftsführenden Vorsitzenden bzw. des betreffenden Teilnehmerlandes Wechselkursände-

Meetings may be convened under this paragraph by less than seven days' notice.

(b) In the circumstances set forth in paragraph (a) of this article, the Executive Chairman may, pending the meeting of the Council referred to in that paragraph, provisionally restrict or suspend the operations of the buffer stock if such a restriction or suspension is in his opinion necessary to prevent buying or selling of tin by the Manager to an extent likely to prejudice the purposes of this Agreement.

(c) The Council may restrict or suspend or confirm the restriction or suspension of buffer stock operations under this article. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations, if provisionally restricted or suspended, shall be resumed.

(d) Within thirty days of its decision to restrict or suspend or to confirm the restriction or suspension of buffer stock operations under this article, the Council shall consider the determination of provisional floor and ceiling prices and may determine these prices.

(e) Within ninety days from the establishment of provisional floor and ceiling prices, the Council shall review these prices and may determine new floor and ceiling prices.

(f) If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with paragraph (d) of this article, it may at any subsequent meeting determine what the floor and ceiling prices shall be.

(g) Buffer stock operations shall be resumed on the basis of such floor and ceiling prices as are determined in accordance with paragraphs (d), (e) or (f) of this article, as the case may be.

Article 30

Liquidation of the buffer stock on the termination of the Agreement

(a) When fixing the total permissible export tonnage for any control period in accordance with the provisions of article 33, the Council shall, in the light of consideration given to the renewal of the Agreement under paragraph (c) of article 53, decide

de change. Les réunions visées dans le présent paragraphe peuvent être convoquées avec un préavis de moins de sept jours.

b) Dans les circonstances prévues au paragraphe a) du présent article, le Président exécutif peut, en attendant la réunion du Conseil mentionnée audit paragraphe, limiter ou suspendre provisoirement les opérations du stock régulateur si cette limitation ou suspension lui paraît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités qui risquent de porter préjudice à la réalisation des fins de l'Accord.

c) Le Conseil peut décider la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur prévue au présent article ou la confirmer. Si le Conseil ne prend pas de décision les opérations du stock régulateur reprennent, si elles ont été provisoirement limitées ou suspendues.

d) Dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle il a décidé la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur prévue au présent article ou l'aura confirmée, le Conseil examinera s'il convient de fixer des prix plancher et plafond provisoires et pourra alors fixer ces prix.

e) Dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle il a fixé les prix plancher et plafond provisoires, le Conseil les ré-examinera et pourra fixer de nouveaux prix plancher et plafond.

f) Si le Conseil ne parvient pas à fixer des prix plancher et plafond provisoires conformément aux dispositions du paragraphe d) du présent article, il pourra, au cours de toute réunion ultérieure, déterminer ce que devront être les prix plancher et plafond.

g) Les opérations du stock régulateur reprendront sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions des paragraphes d), e) ou f) du présent article, selon le cas.

Article 30

Liquidation du stock régulateur à la fin de l'Accord

a) Lorsqu'il fixera, conformément aux dispositions de l'article 33, le tonnage total des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque, le Conseil décidera, compte tenu de l'examen effectué en vue du renouvellement éventuel de l'Accord,

lungen eine derartige Überprüfung erfordern. Auf Grund dieses Buchstabens können Sitzungen auch mit einer kürzeren Frist als sieben Tage einberufen werden.

b) Unter den in Buchstabe a bezeichneten Umständen kann der Geschäftsführende Vorsitzende bis zur Ratssitzung nach Buchstabe a die Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers vorläufig einschränken oder aussetzen, wenn solche Maßnahmen nach seiner Meinung notwendig sind, um zu verhüten, daß der Geschäftsleiter in einem die Zwecke dieses Übereinkommens wahrscheinlich gefährdenden Ausmaß Zinn kauft oder verkauft.

c) Der Rat kann im Rahmen dieses Artikels die Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers einschränken oder aussetzen oder eine Einschränkung oder Aussetzung bestätigen. Kommt kein Ratsbeschluß zustande, so wird die Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers, sofern sie vorläufig eingeschränkt oder ausgesetzt wurde, wieder aufgenommen.

d) Binnen dreißig Tagen nach seinem Beschluß, die Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers auf Grund dieses Artikels einzuschränken oder auszusetzen oder eine Einschränkung oder Aussetzung zu bestätigen, hat der Rat die Frage der Festsetzung vorläufiger Niedrigst- und Höchstpreise zu prüfen und kann diese Preise festsetzen.

e) Binnen neunzig Tagen nach Festsetzung vorläufiger Niedrigst- und Höchstpreise hat der Rat diese Preise zu überprüfen und kann neue Niedrigst- und Höchstpreise festsetzen.

f) Setzt der Rat keine vorläufigen Niedrigst- und Höchstpreise nach Buchstabe d fest, so kann er auf jeder folgenden Sitzung über die Niedrigst- und Höchstpreise Beschluß fassen.

g) Die Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers wird auf Grund der nach Buchstabe d bzw. e oder f festgesetzten Niedrigst- und Höchstpreise wieder aufgenommen.

Artikel 30

Auflösung des Ausgleichslagers bei Beendigung des Übereinkommens

a) Bei Festsetzung der zulässigen Gesamtausfuhrtonnage während eines Überwachungszeitraums nach Artikel 33 hat der Rat unter Berücksichtigung der Erwägungen über eine Erneuerung des Übereinkommens nach Artikel 53 Buchstabe c über die Notwendigkeit

whether there is need to reduce the tonnage of tin metal currently held in the buffer stock. In such case, the total permissible export tonnage may be fixed at such figure, lower than the figure which the Council would otherwise have fixed as the total permissible export tonnage for that period, as the Council may decide.

(b) Within the framework of instructions of the Council, the Manager may sell from the buffer stock at any price, being the current market price but not less than the floor price, the quantities of tin metal by which the Council has reduced the total permissible export tonnages in accordance with the provisions of paragraph (a) of this article.

(c) On the termination of this Agreement all buffer stock operations under articles 25, 26, 27, 28, 29 or paragraph (b) of this article shall cease. The Manager shall thereafter make no further purchase of tin metal and may sell tin metal only as authorised by paragraph (a) of article 31 and paragraph (c) of article 32 or by the Council under paragraph (d) of this article.

(d) Unless the Council from time to time substitutes other arrangements for those contained in article 31 and 32, the Manager shall, in connection with the liquidation of the buffer stock, take the steps set out in articles 31 and 32 and annex H.

conformément au paragraphe c) de l'article 53, s'il est nécessaire de réduire le tonnage d'étain métal détenu à cette date dans le stock régulateur. Dans ce cas, le tonnage total des exportations autorisées pourra être fixé, si le Conseil en décide ainsi, à un niveau inférieur au chiffre auquel le Conseil aurait, en d'autres circonstances, arrêté le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période.

b) Dans le cadre des instructions du Conseil, le Directeur pourra prélever sur le stock régulateur, pour les vendre à un prix qui sera le prix courant du marché, mais qui ne sera pas inférieur au prix plancher, des quantités d'étain métal égales aux quantités dont le Conseil aura réduit, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, les tonnages totaux des exportations autorisées.

c) Toutes les opérations du stock régulateur prévues aux articles 25, 26, 27, 28, 29 ou au paragraphe b) du présent article cesseront à compter de la date à laquelle le présent Accord prendra fin. Le Directeur ne procédera plus ensuite à de nouveaux achats d'étain métal, et il ne pourra vendre de l'étain métal que si les dispositions du paragraphe a) de l'article 31 et du paragraphe c) de l'article 32 l'y autorisent ou si le Conseil l'y autorise en application du paragraphe d) du présent article.

d) À moins que le Conseil ne substitue de temps à autre d'autres dispositions à celles des articles 31 et 32, le Directeur prendra, pour la liquidation du stock régulateur, les mesures prévues aux articles 31 et 32 et à l'annexe H.

zu entscheiden, ob die derzeit im Ausgleichslager enthaltene Zinnmetalltonnage gesenkt werden soll. In einem derartigen Fall kann durch Ratsbeschluss die zulässige Gesamtausfuhrtonnage auf einen unter demjenigen Betrag liegenden Betrag festgesetzt werden, den der Rat sonst als zulässige Gesamtausfuhrtonnage für den betreffenden Zeitraum festgelegt hätte.

b) Im Rahmen der ihm von Rat erteilten Weisungen kann der Geschäftsleiter aus dem Ausgleichslager diejenige Zinnmetallmenge zu jedem dem derzeitigen Marktpreis entsprechenden, den niedrigstpreis jedoch nicht unterschreitenden Preis verkaufen, um die der Rat die zulässige Gesamtausfuhrtonnage nach Buchstabe a gesenkt hat.

c) Mit Beendigung dieses Übereinkommens endet die gesamte Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers nach den Artikeln 25, 26, 27, 28, 29 oder nach Buchstabe b des vorliegenden Artikels. Der Geschäftsleiter darf danach Zinnmetall nicht mehr ankaufen und darf es nur noch insoweit verkaufen, als er dazu nach Artikel 31 Buchstabe a und Artikel 32 Buchstabe c oder durch den Rat auf Grund des Buchstaben d des vorliegenden Artikels ermächtigt ist.

d) Sofern der Rat nicht die in den Artikeln 31 und 32 enthaltenen Regelungen von Zeit zu Zeit durch andere ersetzt, hat der Geschäftsleiter im Zusammenhang mit der Auflösung des Ausgleichslagers die in den genannten Artikeln sowie in Anlage H dargelegten Schritte zu unternehmen.

Article 31

Liquidation procedure

(a) As soon as possible after the termination of this Agreement, the Manager shall make an estimate of the total expenses of liquidation of the buffer stock in accordance with the provisions of this article and shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account a sum which is in his opinion sufficient to meet such expenses. Should the balance remaining in the Buffer Stock Account be inadequate to meet such expenses, the Manager shall sell a sufficient quantity of tin metal to provide the additional sum required.

(b) Subject to and in accordance with the terms of this Agreement, the

Article 31

Procédure de liquidation

a) Aussitôt que possible après la date à laquelle le présent Accord prendra fin, le Directeur dressera un état estimatif de toutes les dépenses découlant de la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article et réservera, par prélèvement sur le solde du compte du stock régulateur, la somme qu'il jugera suffisante pour couvrir ces dépenses. Si le solde du compte du stock régulateur n'est pas suffisant pour couvrir ces dépenses, le Directeur vendra la quantité d'étain métal nécessaire pour se procurer les fonds supplémentaires dont il a besoin.

b) Sous réserve des conditions énoncées au présent Accord et con-

Artikel 31

Auflösungsverfahren

a) So bald wie möglich nach Beendigung dieses Übereinkommens schätzt der Geschäftsleiter die Gesamtausgaben der Auflösung des Ausgleichslagers nach Maßgabe dieses Artikels und sondert aus dem im Ausgleichslagerkonto verbliebenen Guthaben einen Betrag aus, der nach seiner Meinung zur Deckung dieser Ausgaben hinreicht. Genügt das im Ausgleichslagerkonto verbliebene Guthaben nicht zur Deckung dieser Ausgaben, so veräußert der Geschäftsleiter eine zur Beschaffung der erforderlichen zusätzlichen Summe ausreichende Menge an Zinnmetall.

b) In Einklang mit diesem Übereinkommen wird der Anteil jedes Bei-

share of each contributing country in the buffer stock shall be refunded to that country.

(c)

- (i) The share of each contributing country shall be ascertained in accordance with annex H.
- (ii) Upon the request of all contributing countries, the Council shall revise annex H.

Article 32

Allocation and payment of proceeds of liquidation

(a) Subject to the provisions of paragraph (a) of article 31 the share of each contributing country in the cash and tin metal available for distribution in accordance with annex H shall be allocated to it, provided that if any contributing country has forfeited the whole or part of its rights to participate in the proceeds of the liquidation of the buffer stock by virtue of articles 17, 23, 33, 42, 43 or 52, it shall to that extent be excluded from the refund of its share and the resulting residue shall be apportioned between the other contributing countries in the manner laid down in clause (iv) of annex H for the apportionment of a deficit.

(b) The ratio of tin metal to cash allocated to each contributing country under the provisions of paragraph (b) and (c) of article 31 and (a) of this article shall be the same.

(c) Each contributing country shall be repaid the cash allocated to it as the result of the procedure set out in annex H. To this effect, either:

- (i) The tin metal so allocated to each contributing country may be transferred in such instalments and over such period as the Council may deem appropriate, but in any case not exceeding twenty-four months; or
- (ii) At the option of any contributing country any such instalment may be sold and the net proceeds of such sale paid to that country.

(d) When all the tin metal has been disposed of in accordance with paragraph (c) of this article, the Manager shall distribute among contributing countries any balance remaining of the sum set aside under paragraph (a) of article 31 in the proportions allocated to each country in accordance with paragraph (c) of article 31 and annex H.

formément à celles-ci, la part de chaque pays contribuant au stock régulateur lui sera remboursée.

c)

- i) La part de chaque pays contribuant sera établie conformément à l'annexe H;
- ii) À la demande de tous les pays contributeurs, le Conseil devra modifier l'annexe H.

Article 32

Attribution et paiement des parts de liquidation

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe a) de l'article 31, chaque pays contribuant recevra la part qui lui revient des fonds et de l'étain métal disponibles conformément à l'annexe H, étant entendu que, si un pays contribuant a été déchu, conformément aux articles 17, 23, 33, 42, 43 ou 52, d'une partie ou de la totalité de ses droits à participer au produit de la liquidation, sa part dans le remboursement sera réduite proportionnellement, et le reliquat résultant sera réparti entre les autres pays contributeurs comme stipulé à la clause iv) de l'annexe H, relative à la répartition d'un déficit.

b) Le rapport entre l'étain métal et les fonds attribués conformément aux dispositions des paragraphes b) et c) de l'article 31 et du paragraphe a) du présent article sera le même pour chacun des pays contributeurs.

c) Chaque pays contribuant recevra les fonds qui lui sont attribués conformément à la procédure énoncée à l'annexe H, c'est-à-dire que, selon le cas:

- i) Soit l'étain métal attribué à chaque pays participant pourra lui être transféré en livraisons dont le Conseil fixera le nombre et la périodicité dans un laps de temps qui ne saurait en aucun cas dépasser vingt-quatre mois;
- ii) Soit, à l'option du pays contribuant, la quantité d'étain que représente telle ou telle de ces livraisons pourra être vendue, et le produit net de la vente pourra être versé au pays intéressé.

d) Lorsque la totalité de l'étain métal aura été liquidée conformément aux dispositions du paragraphe c) du présent article, le Directeur répartira entre les pays contributeurs, suivant les proportions attribuées à chacun d'eux conformément au paragraphe c) de l'article 31 et à l'annexe H, le solde éventuel des fonds mis en réserve conformément au paragraphe a) de l'article 31.

tragslandes am Ausgleichslager dem betreffenden Land rückerstattet.

c)

- i) Der Anteil jedes Beitragslandes wird nach Anlage H festgestellt.
- ii) Auf Antrag aller Beitragsländer revidiert der Rat die Anlage H.

Artikel 32

Zuweisung und Auszahlung des Auflösungsguthabens

a) Vorbehaltlich des Artikels 31 Buchstabe a wird der Anteil jedes Beitragslandes an den nach Anlage H zu verteilenden Barmitteln und Zinnvorräten dem betreffenden Land zugewiesen; hat jedoch ein Beitragsland seine Rechte auf Beteiligung am Erlös aus der Auflösung des Ausgleichslagers nach den Artikeln 17, 23, 33, 42, 43 oder 52 ganz oder teilweise verwirkt, so ist es insoweit von der Rückerstattung seines Anteils ausgeschlossen; der dadurch verbleibende Restbetrag wird auf die anderen Beitragsländer nach dem in Anlage H Ziffer iv für die Verteilung eines Fehlbetrags niedergelegten Verfahren aufgeteilt.

b) Das Verhältnis zwischen Zinnmetallmengen und Barmitteln, die nach Artikel 31 Buchstaben b und c und nach Buchstabe a des vorliegenden Artikels zugewiesen werden, ist für jedes Beitragsland gleich.

c) Jedem Beitragsland wird der Barbetrag rückerstattet, der ihm als Ergebnis des in Anlage H niedergelegten Verfahrens zugewiesen wird. Zu diesem Zweck wird

- i) entweder die jedem Beitragsland zugewiesene Zinnmetallmenge in den Raten und binnen des Zeitraums, die dem Rat angemessen erscheinen, längstens jedoch binnen eines Zeitraums von vierundzwanzig Monaten ausgeliefert
- ii) oder auf Wunsch des betreffenden Beitragslandes jede derartige Rate verkauft und der Netto-Verkaufserlös an dieses Land gezahlt.

d) Ist über den gesamten Vorrat an Zinnmetall nach Buchstabe c verfügt worden, so verteilt der Geschäftsleiter einen etwaigen Restbetrag des nach Artikel 31 Buchstabe a ausgesonderten Betrags unter die Beitragsländer nach Maßgabe der jedem Land nach Artikel 31 Buchstabe c und nach Anlage H zugewiesenen Anteile.

Chapter IX
Export control

Article 33

Assessment of export control

(a) In the light of its examination of the estimates of production and consumption made under paragraph (e) of article 8 and taking account of the quantity of tin metal and cash held in the buffer stock, the quantity, availability and probable trend of other stocks, the trade in tin, the current price of tin metal and any other relevant factors, the Council may from time to time determine the quantities of tin which may be exported from producing countries in accordance with the provisions of this article and may declare a control period and shall, by the same resolution, fix a total permissible export tonnage for that control period. In fixing such tonnage, it shall be the duty of the Council to adjust supply to demand so as to maintain the price of tin metal between the floor and ceiling prices. The Council shall also aim to maintain available in the buffer stock tin metal and cash adequate to rectify any discrepancies between supply and demand which may arise through unforeseen circumstances.

(b) The control periods shall correspond to the quarters, provided that, on any occasion when the limitation of exports is being introduced for the first time during the currency of this Agreement or is being reintroduced after an interval during which there has been no limitation of exports, the Council may declare as the control period any period not being greater than five months or less than two months, ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

(c) The limitation of exports under this Agreement in each control period shall depend on the decision of the Council, and no such limitation shall operate in any period unless the Council has declared it to be a control period and fixed a total permissible export tonnage in respect of it.

(d) A control period already declared may be revoked before, or terminated during, the currency of that period by the Council and the period so revoked or terminated shall not be regarded as a control period for the purposes of paragraph (i) and sub-paragraphs (ii), (iii) and (iv) of paragraph (p) of this article.

Chapitre IX
Contrôle des exportations

Article 33

Contrôle des exportations

a) Compte tenu de son examen des évaluations de la production et de la consommation faites en application du paragraphe e) de l'article 8 et aussi du tonnage d'étain métal et du montant en espèces détenus dans le stock régulateur, du volume des disponibilités et des tendances probables d'autres stocks, du commerce de l'étain, du prix courant de l'étain métal et de tous autres facteurs appropriés, le Conseil peut déterminer de temps à autre les quantités d'étain qui peuvent être exportées par les pays producteurs conformément aux dispositions du présent article et peut déclarer une période de contrôle, et il fixe par la même résolution le tonnage total des exportations autorisées pour cette période de contrôle. En déterminant ce tonnage, il appartient au Conseil d'adapter l'offre à la demande de manière à maintenir le prix de l'étain métal entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforce en outre de maintenir dans le stock régulateur des quantités suffisantes d'étain métal et d'espèces pour rectifier tout écart entre l'offre et la demande qui pourrait résulter de circonstances imprévues.

b) Les périodes de contrôle correspondent à des trimestres, étant entendu que, lorsque la limitation des exportations est établie pour la première fois au cours du présent Accord ou est établie à nouveau après un intervalle au cours duquel il n'y a pas eu de limitation des exportations, le Conseil peut déclarer période de contrôle toute période qui ne soit pas plus longue que cinq mois ou plus courte que deux mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

c) La limitation des exportations par application de l'Accord pendant chaque période de contrôle est subordonnée à une décision du Conseil, et aucune limitation des exportations n'est effective pendant une période quelconque à moins que le Conseil n'ait déclaré cette période comme période de contrôle et n'ait fixé un tonnage total d'exportations autorisées pour celle-ci.

d) Le Conseil peut annuler une période de contrôle déclarée avant son entrée en vigueur ou y mettre fin pendant qu'elle est en cours. Une telle période de contrôle ne sera pas considérée comme une période de contrôle aux fins du paragraphe i) et des alinéas ii), iii), et iv) du paragraphe p) du présent article.

Kapitel IX
Ausfuhrüberwachung

Artikel 33

Anordnung der Ausfuhrüberwachung

a) Der Rat kann unter Berücksichtigung der Ergebnisse seiner Prüfung der Erzeugungs- und Verbrauchsschätzungen nach Artikel 8 Buchstabe e sowie der im Ausgleichslager vorhandenen Bar- und Zinnmetallbestände sowie der Mengen, Verfügbarkeit und vermutlichen Entwicklung sonstiger Zinnbestände sowie ferner des Zinnhandels, der derzeitigen Zinnmetallpreise und sonstiger einschlägiger Faktoren von Zeit zu Zeit die Zinnmengen festsetzen, welche die Erzeugerländer nach Maßgabe des vorliegenden Artikels ausführen dürfen, und einen Überwachungszeitraum beschließen; in dieser EntschlieÙung hat der Rat auch eine zulässige Gesamtausfuhrtonnage für diesen Überwachungszeitraum zu bestimmen. Bei Festsetzung dieser Tonnage ist der Rat verpflichtet, das Angebot der Nachfrage anzupassen, um den Zinnmetallpreis zwischen Niedrigst- und Höchstpreis zu halten. Ferner hat der Rat sich zu bemühen, im Ausgleichslager Zinnmetall- und Barbestände verfügbar zu halten, die zur Behebung der durch unvorhergesehene Umstände verursachten Schwankungen zwischen Angebot und Nachfrage ausreichen.

b) Die Überwachungszeiträume fallen mit den Kalendervierteljahren zusammen; wird jedoch die Ausfuhrbeschränkung erstmalig während der Laufzeit dieses Übereinkommens eingeführt oder nach einer Zwischenzeit, in der es keine Ausfuhrbeschränkung gab, wieder eingeführt, so kann der Rat jeden Zeitraum zum Überwachungszeitraum erklären, der höchstens fünf und mindestens zwei Monate beträgt und am 31. März, 30. Juni, 30. September oder 31. Dezember abläuft.

c) Eine Ausfuhrbeschränkung nach diesem Übereinkommen während eines Überwachungszeitraums bedarf eines Ratsbeschlusses; eine Ausfuhrbeschränkung findet nur statt in solchen Zeiträumen, die der Rat zu Überwachungszeiträumen erklärt und für die er eine zulässige Gesamtausfuhrtonnage festgesetzt hat.

d) Ein bereits verkündeter Überwachungszeitraum kann vom Rat vor seinem Beginn rückgängig gemacht oder während seiner Laufzeit beendet werden; ein so rückgängig gemachter oder beendeter Zeitraum gilt nicht als Überwachungszeitraum im Sinne des Buchstaben i sowie des Buchstaben p Ziffern ii, iii und iv.

(e) The Council shall not declare a control period unless it finds that at least 10,000 tons of tin metal are likely to be held in the buffer stock at the beginning of that period, provided that:

(i) If a control period is declared for the first time after an interval during which no limitation of exports was in force, the figure for the purposes of this paragraph shall be 5,000 tons, applicable from the effective date of the control period already declared or as from and to such date or dates as the Council shall decide; and

(ii) The Council may by a two-thirds distributed majority reduce in respect of any control period the required tonnage of 10,000 tons or 5,000 tons, as the case may be.

(f) A total permissible export tonnage which has become effective shall not cease to be effective during the course of the period to which it relates by reason only of the fact that the buffer stock holding has fallen below the minimum tonnage of tin metal required under paragraph (e) of this article or any other tonnage substituted therefor under the same paragraph.

(g) The Council may declare control periods and fix total permissible export tonnages, notwithstanding the restriction or suspension of buffer stock operations in accordance with the provisions of article 26, 27 or 29.

(h) A total permissible export tonnage previously fixed under paragraph (a) of this article may be revised by the Council, provided, however, that a total permissible export tonnage may not be decreased during the control period to which it relates.

(i) When, under the provisions of paragraph (a) of this article, the Council has declared a control period and has fixed a total permissible export tonnage in respect of that period the Council may at the same time call upon any country invited to the United Nations Tin Conference, 1970, which is also a producer of tin from mines within its territory or territories to put into effect for that period such a limitation of its exports of tin derived from such production as may be agreed to be appropriate between the Council and the country concerned.

(j) Notwithstanding the provisions of this article, if, under the Third International Tin Agreement, a total per-

e) Le Conseil ne déclare une période de contrôle que s'il estime que le tonnage du stock régulateur sera au moins de 10 000 tonnes d'étain métal au début de ladite période, étant entendu que:

i) Si une période de contrôle est déclarée pour la première fois après un intervalle au cours duquel aucune limitation des exportations n'a été en vigueur, le tonnage adopté pour les besoins du présent paragraphe est de 5 000 tonnes à compter de la date d'entrée en application de la période de contrôle déjà déclarée ou à compter de la date ou des dates et pour la durée que le Conseil décide; et que

ii) Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, peut, pour toute période de contrôle, réduire le tonnage minimal de 10 000 tonnes ou de 5 000 tonnes prévu, selon le cas.

f) Un tonnage total d'exportations autorisées devenu effectif ne cesse pas de l'être pendant la durée de la période de contrôle à laquelle il se rapporte pour le seul motif que les avoirs du stock régulateur sont devenus inférieurs au tonnage minimal d'étain métal prévu au paragraphe e) du présent article ou à tout autre tonnage par lequel le tonnage minimal a été remplacé conformément audit paragraphe.

g) Le Conseil peut déclarer des périodes de contrôle et fixer des tonnages totaux d'exportations autorisées, nonobstant la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur conformément aux dispositions des articles 26, 27 et 29.

h) Un tonnage total d'exportations autorisées fixé précédemment en application du paragraphe a) du présent article peut être révisé par le Conseil, étant entendu qu'un tonnage total d'exportations autorisées ne peut être diminué au cours de la période de contrôle à laquelle il se rapporte.

i) Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, le Conseil a déclaré une période de contrôle et fixé le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période, il peut en même temps prier tout pays invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, qui exploite aussi sur son territoire ou ses territoires des mines produisant de l'étain, d'appliquer aux exportations d'étain qu'il effectuera, pendant ladite période, sur sa propre production, une limitation dont l'ampleur sera fixée d'un commun accord entre le Conseil et le pays intéressé.

j) Nonobstant les dispositions du présent article, si, en vertu du troisième Accord international sur l'étain,

e) Der Rat darf einen Überwachungszeitraum nur verkünden, wenn er feststellt, daß zu Beginn der Frist wahrscheinlich mindestens 10 000 Tonnen Zinnmetall im Ausgleichslager vorhanden sein werden, wobei folgendes gilt:

i) wird nach einer Zwischenzeit, in der keine Ausfuhrbeschränkung in Kraft war, erstmalig ein Überwachungszeitraum verkündet, so ist für die Zwecke dieses Buchstabens ein Betrag von 5 000 Tonnen anzusetzen, der mit Wirksamwerden des bereits verkündeten Überwachungszeitraums oder von und bis zu dem oder den vom Rat bestimmten Zeitpunkten gültig ist;

ii) mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit kann der Rat für jeden Überwachungszeitraum die erforderliche Tonnage von 10 000 bzw. 5 000 Tonnen auf niedrigere Mengen herabsetzen.

f) Eine wirksam gewordene zulässige Gesamtausfuhrtonnage wird während des Überwachungszeitraums, für den sie gültig ist, nicht dadurch unwirksam, daß das Ausgleichslager die nach Buchstabe e vorgeschriebene oder nach derselben Bestimmung geänderte Mindesttonnage an Zinnmetall unterschreitet.

g) Der Rat kann ungeachtet einer Einschränkung oder Aussetzung der Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers nach den Artikeln 26, 27 oder 29 Überwachungszeiträume verkünden und zulässige Gesamtausfuhrtonnagen festsetzen.

h) Der Rat kann eine bereits nach Buchstabe a festgesetzte zulässige Gesamtausfuhrtonnage neu festsetzen; eine zulässige Gesamtausfuhrtonnage darf jedoch nicht während des Überwachungszeitraums, für den sie gültig ist, herabgesetzt werden.

i) Hat der Rat nach Buchstabe a einen Überwachungszeitraum verkündet und eine zulässige Gesamtausfuhrtonnage für diesen Zeitraum festgesetzt, so kann er gleichzeitig jedes zur Zinnkonferenz der Vereinten Nationen von 1970 eingeladen Land, das Zinn aus Bergwerken innerhalb seines Hoheitsgebiets abbaut, auffordern, für die aus dieser Erzeugung entnommenen Zinnausfuhren während des genannten Zeitraums eine Mengenbeschränkung anzuordnen, die zwischen dem Rat und dem betreffenden Land als angemessen vereinbart wird.

j) Ist auf Grund des Dritten Internationalen Zinn-Übereinkommens für dessen letztes Vierteljahr eine bei

missible export tonnage has been fixed in respect of the last quarter of that Agreement and is still effective at the termination of that Agreement:

- (i) A control period, commencing upon the entry into force of this Agreement, shall be deemed to have been declared under this Agreement; and
- (ii) The total permissible export tonnage for such control period shall be at a rate proportionate to that fixed by the Third Agreement for the last quarter of that Agreement unless and until revised by the Council in accordance with the provisions of this article:

Provided that, if at the time of the first session of the Council under this Agreement less than 10,000 tons of tin metal are held in the buffer stock, the Council shall consider the position at its first session and, if a decision to continue the limitation of exports is not reached, the period in question shall cease to be a control period.

(k) The total permissible export tonnage for any control period shall be divided among producing countries in proportion to their percentages in annex A or in proportion to their percentages in any revised table of percentages which may be published in accordance with this Agreement, and the quantity of tin so computed in respect of any country for any control period shall be the permissible export tonnage of that country for that control period.

(l) If, after the entry into force of this Agreement, any country ratifies, approves or accepts, or gives notification of intention to ratify, approve or accept, or accedes to it, as a producing country, or has been approved by the Council for a change in its category from that of a consuming country to that of a producing country in accordance with article 5, the Council, having determined the percentage of that country, shall re-determine the percentages of all the other participating countries in proportion to their current percentages.

(m)

- (i) The Council shall review the percentages of the producing countries and re-determine them in accordance with the rules of

un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord et est toujours en vigueur au moment de l'expiration de cet Accord:

- i) Une période de contrôle commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord est considérée comme ayant été déclarée en vertu du présent Accord; et
- ii) Le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle est calculé en proportion du montant qui avait été fixé en vertu du troisième Accord pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord, à moins que et jusqu'à ce que ledit tonnage soit modifié par le Conseil conformément aux dispositions du présent article;

étant entendu que, si, au moment de la première session que le Conseil tiendra conformément au présent Accord, le tonnage d'étain métal détenu par le stock régulateur est inférieur à 10 000 tonnes, le Conseil examinera la situation à sa première session et, si une décision de prolonger la période de contrôle n'est pas acquise, la période en question cessera d'être une période de contrôle.

k) Le tonnage total des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque est réparti entre les pays producteurs au prorata des pourcentages qui leur sont alloués à l'annexe A ou au prorata des pourcentages qui peuvent leur être alloués dans un tableau révisé des pourcentages publié conformément au présent Accord, et la quantité d'étain ainsi calculée pour chaque pays pendant une période de contrôle quelconque constitue le tonnage des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

l) Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays quelconque le ratifie, l'approuve ou l'accepte, ou notifie son intention de le ratifier, de l'approuver ou de l'accepter, ou y adhère, en tant que pays producteur, ou, avec l'approbation du Conseil, est passé de la catégorie des pays consommateurs à celle des pays producteurs, conformément à l'article 5, le Conseil, ayant déterminé le pourcentage de ce pays, détermine à nouveau les pourcentages des autres pays producteurs participants au prorata de leurs pourcentages au moment envisagé.

m)

- i) Le Conseil examine les pourcentages des pays producteurs et les réajuste conformément aux règles de l'annexe G. Sauf dans le cas du

Beendigung des Übereinkommens noch wirksame zulässige Gesamtausfuhrtonnage festgesetzt worden, so gilt ungeachtet dieses Artikels folgendes:

- i) ein bei Inkrafttreten dieses Übereinkommens beginnender Überwachungszeitraum gilt als ein auf Grund dieses Übereinkommens verkündeter Zeitraum;
- ii) die in einem solchen Überwachungszeitraum zulässige Gesamtausfuhrtonnage muß der auf Grund des Dritten Übereinkommens für dessen letztes Vierteljahr festgesetzten Tonnage entsprechen, sofern der Rat sie nicht nach diesem Artikel neu festsetzt;

befinden sich jedoch bei der ersten nach diesem Übereinkommen einberufenen Ratstagung weniger als 10 000 Tonnen Zinnmetall im Ausgleichslager, so prüft der Rat auf seiner ersten Tagung die Lage; kommt ein Beschluß zur Aufrechterhaltung der Ausfuhrbeschränkung nicht zustande, so entfällt der betreffende Überwachungszeitraum mit sofortiger Wirkung.

k) Die in einem Überwachungszeitraum zulässige Gesamtausfuhrtonnage wird auf die Erzeugerländer im Verhältnis zu ihren Vomhundertsätzen in Anlage A oder im Verhältnis zu ihren Vomhundertsätzen in einer möglicherweise nach diesem Übereinkommen zu veröffentlichenden revidierten Tabelle der Vomhundertsätze aufgeteilt; die für jedes Land in dieser Weise errechnete Zinnmenge stellt die für dieses Land zulässige Ausfuhrtonnage während des betreffenden Überwachungszeitraums dar.

l) Wenn ein Land als Erzeugerland dieses Übereinkommen nach seinem Inkrafttreten ratifiziert, genehmigt oder annimmt oder seine Absicht notifiziert, es zu ratifizieren, zu genehmigen oder anzunehmen, oder wenn es ihm beitrifft, oder wenn der Rat seinen Übertritt von der Gruppe der Verbraucherländer zur Gruppe der Erzeugerländer nach Artikel 5 genehmigt hat, so setzt der Rat nach Bestimmung des Vomhundertsatzes des betreffenden Landes die Vomhundertsätze aller anderen Teilnehmerländer im Verhältnis zu ihren bisherigen Vomhundertsätzen neu fest.

m)

- i) Der Rat überprüft die Vomhundertsätze der Erzeugerländer und setzt sie nach den Regeln der Anlage G neu fest. Außer bei der ersten

annex G. Except for the first re-determination, which shall take place at the first session of the Council, the percentage of a producing country shall not, during any period of twelve months, be reduced by more than one tenth of its percentage at the commencement of that period.

- (ii) In any action which it may propose to take in accordance with the rules of annex G, the Council shall give due consideration to any circumstances stated by any producing country as being exceptional and may, by a two-thirds distributed majority, waive or modify the full application of those rules.
- (iii) The Council may, from time to time, by a two-thirds distributed majority revise the rules of annex G, and any such revision shall have effect as if it were included in that annex.
- (iv) The percentages resulting from the procedure set out in this paragraph shall be published and shall take effect upon the first day of the quarter following the date of the decision of the Council in replacement of the percentages listed in annex A.

(n)

- (i) Notwithstanding the provisions of paragraph (k) of this article, the Council may, with the consent of a producing country, reduce its share in the total permissible export tonnage and re-distribute the tonnage of the reduction among the other producing countries in proportion to the percentages of those countries or, if circumstances so require, in some other manner.
- (ii) The quantity of tin determined according to sub-paragraph (i) of this paragraph for any producing country for any control period shall for the purposes of this article be deemed to be the permissible export tonnage of that country for that control period.

(o)

- (i) It shall be the duty of any producing country which believes itself unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export tonnage for that control period to make to the Council, as soon as possible but in any case not later than two calendar months after the date upon which

premier réajustement, qui sera opéré à la première session du Conseil, le pourcentage d'un pays producteur ne sera pas réduit, pendant une période quelconque de douze mois, de plus d'un dixième de sa valeur au début de cette période;

- ii) Chaque fois que le Conseil se propose de prendre une décision conformément aux règles de l'annexe G, il tient dûment compte de toute situation qu'un pays producteur quelconque a déclaré être exceptionnelle, et il peut, à la majorité répartie des deux tiers, apporter des modifications à la stricte application desdites règles ou y renoncer;
- iii) Le Conseil peut, de temps à autre, à la majorité répartie des deux tiers, modifier les règles de l'annexe G, et cette modification prend effet comme si elle avait été incorporée à ladite annexe;
- iv) Les pourcentages résultant de la procédure indiquée au présent paragraphe sont publiés et prennent effet à compter du premier jour du trimestre qui suit la date de la décision prise par le Conseil; ils remplacent les pourcentages inscrits à l'annexe A.

n)

- i) Nonobstant les dispositions du paragraphe k) du présent article, le Conseil peut, avec l'assentiment d'un pays producteur, réduire la part de ce pays dans le tonnage total des exportations autorisées et redistribuer le montant de cette réduction entre les autres pays producteurs au prorata des pourcentages de ces pays ou, si les circonstances l'exigent, d'une autre manière;
- ii) La quantité d'étain déterminée selon les dispositions de l'alinéa i) du présent paragraphe pour tout pays producteur pendant une période quelconque de contrôle est, aux fins du présent article, considérée comme constituant le tonnage des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

o)

- i) Si un pays producteur estime qu'il ne sera probablement pas à même d'exporter pendant une période de contrôle quelconque la quantité d'étain que le tonnage de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, il lui incombe de faire au Conseil une déclaration à cet effet, le plus tôt possible et au plus tard deux mois de l'année civile après la date à compter de

Neufestsetzung, die auf der ersten Ratstagung stattfindet, darf der Vomhundertsatz eines Erzeugerlandes während einer Frist von zwölf Monaten um höchstens ein Zehntel seines bei Beginn dieses Zeitraums bestehenden Vomhundertsatzes herabgesetzt werden.

- ii) Bei allen Maßnahmen, die der Rat nach den Regeln der Anlage G zu ergreifen beabsichtigt, hat er sämtliche von einem Erzeugerland geltend gemachten außergewöhnlichen Umstände gebührend zu berücksichtigen; mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit kann der Rat auf die volle Anwendung dieser Regeln verzichten oder sie in geänderter Form anwenden.
- iii) Der Rat kann mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit von Zeit zu Zeit die Regeln der Anlage G neu fassen; eine solche Revision hat in gleicher Weise Wirksamkeit, als wäre sie Teil der Anlage.
- iv) Die Vomhundertsätze, die sich in Anwendung des in diesem Buchstaben niedergelegten Verfahrens ergeben, werden veröffentlicht und treten am ersten Tag des Vierteljahres in Kraft, das auf den Ratsbeschuß zur Neufestsetzung der in Anlage A aufgeführten Vomhundertsätze folgt.

n)

- i) Ungeachtet des Buchstabens k) kann der Rat mit Zustimmung des betreffenden Erzeugerlandes dessen Anteil an der zulässigen Gesamtausfuhrtonnage herabsetzen die freigewordene Tonnage unter die übrigen Erzeugerländer im Verhältnis zu ihren Vomhundertsätzen oder, wenn die Umstände dies erfordern, in sonstiger Weise verteilen.
- ii) Die nach Ziffer i) für ein Erzeugerland für einen Überwachungszeitraum festgesetzte Zinnmenge gilt für die Zwecke dieses Artikels als die während des betreffenden Überwachungszeitraums zulässige Ausfuhrtonnage dieses Landes.

o)

- i) Jedes Erzeugerland, das es für unwahrscheinlich hält, während eines Überwachungszeitraums so viel Zinn ausführen zu können, als es nach Maßgabe seiner zulässigen Ausfuhrtonnage in dem betreffenden Überwachungszeitraum auszuführen berechtigt wäre, ist verpflichtet, so bald wie möglich, in jedem Falle jedoch spätestens zwei Kalendermonate nach Wirksam-

- such permissible export tonnage has become effective, a declaration to that effect.
- (ii) If the Council has received such a declaration or is of the opinion that any producing country is unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export tonnage, the Council may increase the total permissible export tonnage for that control period by such a tonnage as will in its opinion ensure that the total permissible export tonnage required will in fact be exported.
- (p)
- (i) The net exports of tin from each producing country for each control period shall be limited except as otherwise provided in this article, to the permissible export tonnage for that country for that control period.
- (ii) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i) of this paragraph, the net exports of tin from a producing country in any control period exceed its permissible export tonnage for that control period by more than five per cent, the Council may require the country concerned to make an additional contribution to the buffer stock not exceeding the tonnage by which such exports exceed its permissible export tonnage. Such a contribution shall be in tin metal or in cash or in such proportions of tin metal and cash and before such date or dates as the Council may decide. That part, if any, of the contribution which is to be paid in cash shall be calculated at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement. That part, if any, of the contribution which is to be made in tin metal shall be included in and shall not be additional to the permissible export tonnage of the country in question for the control period in which such contribution is made.
- (iii) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i) of this paragraph, the aggregate net exports of tin from a producing country in any four successive control periods including, if appropriate, the control period referred to in sub-paragraph (ii) of this para-
- laquelle ledit tonnage est devenu effectif;
- ii) Si le Conseil a reçu une telle déclaration ou s'il estime qu'un pays producteur quelconque ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période de contrôle quelconque, la quantité d'étain que le tonnage de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, le Conseil pourra augmenter le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle de la quantité qu'il estimera nécessaire pour que le tonnage total requis des exportations autorisées soit réellement exporté.
- p)
- i) Les exportations nettes d'étain de chacun des pays producteurs pendant chaque période de contrôle sont limitées, sauf si le présent article en dispose autrement, au tonnage des exportations autorisées dudit pays pendant ladite période de contrôle;
- ii) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa i) du présent paragraphe, les exportations nettes d'étain d'un pays producteur pendant une période de contrôle dépassent de plus de cinq pour cent son tonnage d'exportations autorisées pour ladite période de contrôle, le Conseil peut exiger que ce pays apporte au stock régulateur une contribution supplémentaire ne dépassant pas la quantité dont ses exportations dépassent son tonnage d'exportations autorisées. Cette contribution se fait, au choix du Conseil, soit en étain métal, soit en espèces, ou partie en étain métal et partie en espèces dans les proportions décidées par le Conseil, et avant la date ou les dates que le Conseil fixe. La partie de la contribution qui est éventuellement versée en espèces est calculée sur la base du prix plancher en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. La partie de la contribution qui est éventuellement versée en étain métal est comprise dans le tonnage des exportations autorisées de ce pays pour la période de contrôle au cours de laquelle ladite contribution est faite et ne vient pas en supplément dudit tonnage;
- iii) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa i) du présent paragraphe, pendant quatre périodes de contrôle successives qui, s'il est opportun, comprendront la période de contrôle visée à l'alinéa ii) du présent paragraphe, le total des exportations nettes d'un pays pro-
- werden der betreffenden zulässigen Ausfuhrtonnage, dem Rat gegenüber eine entsprechende Erklärung abzugeben.
- ii) Hat der Rat eine derartige Erklärung erhalten oder ist er der Meinung, daß ein Erzeugerland wahrscheinlich nicht in der Lage sein wird, während eines Überwachungszeitraums soviel Zinn auszuführen, als es nach Maßgabe seiner zulässigen Ausfuhrtonnage auszuführen berechtigt wäre, so kann er die zulässige Gesamtausfuhrtonnage für den betreffenden Überwachungszeitraum um einen Tonnagebetrag erhöhen, der nach seiner Auffassung gewährleistet, daß die benötigte zulässige Gesamtausfuhrtonnage tatsächlich ausgeführt wird.
- p)
- i) Die Nettozinnausfuhren jedes Erzeugerlandes werden, soweit in diesem Artikel nicht etwas anderes bestimmt ist, während jedes Überwachungszeitraums auf die für das betreffende Land in dem jeweiligen Zeitraum zulässige Ausfuhrtonnage beschränkt.
- ii) Übersteigen ungeachtet der Ziffer i) die Nettozinnausfuhren eines Erzeugerlandes während eines Überwachungszeitraums seine in dem betreffenden Zeitraum zulässige Ausfuhrtonnage um mehr als 5 v. H., so kann der Rat von dem betreffenden Land verlangen, bis zur Höhe des Tonnagebetrags, um den derartige Ausfuhren seine zulässige Ausfuhrtonnage überschreiten, einen zusätzlichen Beitrag zum Ausgleichsager zu leisten. Ein derartiger Beitrag ist in Zinnmetall oder in Bargeld oder in solchen Zinnmetall- und Bargeldanteilen und bis zu dem oder den Zeitpunkten zu leisten, die der Rat bestimmt. Ein in Bargeld zu erbringender Beitragsanteil wird unter Zugrundelegung des bei Inkrafttreten dieses Übereinkommens gültigen Niedrigstpreises errechnet. Ein in Zinnmetall zu erbringender Beitragsanteil wird in die zulässige Ausfuhrtonnage des betreffenden Landes in dem Überwachungszeitraum, in den eine derartige Beitragsleistung fällt, einbezogen und nicht auf diese Ausfuhrtonnage aufgeschlagen.
- iii) Überschreitet ungeachtet der Ziffer i) der Gesamtbetrag der Nettozinnausfuhren eines Erzeugerlandes während vier aufeinander folgender Überwachungszeiträume einschließlich, falls zutreffend, eines Überwachungszeitraums im Sinne der Ziffer ii), den Gesamt-

graph exceed by more than one per cent the aggregate of its permissible export tonnages for those periods, the permissible export tonnages of that country during each of the four subsequent control periods may be reduced by onequarter of the aggregate tonnage so over-exported or, if the Council so decides, by any greater fraction not exceeding one half. Such reduction shall take effect in and from the control period next following that in which the decision was taken by the Council.

(iv) If, after any such four successive control periods (during which the aggregate net exports of tin from a country have exceeded its permissible export tonnage as mentioned in sub-paragraph (iii) of this paragraph), the aggregate net exports of tin from that country in any four further successive control periods (which shall not include any control period covered by sub-paragraph (iii)) exceed the aggregate of the permissible export tonnages for those four control periods, the Council may, in addition to reducing the total permissible export tonnage of that country in accordance with the provisions of sub-paragraph (iii), declare that the country shall forfeit a part, which shall on the first occasion not exceed one half, of its rights to participation on liquidation of the buffer stock. The Council may at any time restore to the country concerned the portion of its rights so forfeited on such terms and conditions as it may determine.

(v) It shall be the duty of a producing country which has exported a tonnage of tin in excess of its permissible export tonnage and of any tonnage permitted by other provisions of this article to take effective steps to correct its breach of this Agreement at the earliest possible opportunity. The Council, when deciding the action to be taken under this paragraph, shall take account of any failure to take steps or delay in doing so.

(q) When, by reason of the determination or alteration of the percentage of a producing country or of the withdrawal of a producing country, the total of percentages is no longer one hundred, the percentage of each other producing country shall

ducteur dépasse de plus de un pour cent le total de ses exportations autorisées pour lesdites périodes, le tonnage des exportations autorisées de ce pays peut, pendant chacune des quatre périodes de contrôle subséquentes, être réduit d'un quart du tonnage total exporté en excès ou, si le Conseil en décide ainsi, de toute fraction supérieure à un quart, mais ne dépassant pas la moitié. Cette réduction prend effet pendant et à partir de la période de contrôle qui suit celle au cours de laquelle la décision a été prise par le Conseil;

iv) Si, après lesdites quatre périodes de contrôle successives quelconques (au cours desquelles le total des exportations nettes d'étain d'un pays a été supérieur au tonnage de ses exportations autorisées comme mentionné à l'alinéa iii) du présent paragraphe), le total des exportations nettes d'étain dudit pays pendant quatre autres périodes de contrôle successives quelconques (qui ne comprendront aucune des périodes de contrôle visées à l'alinéa iii)) dépasse le total des tonnages d'exportations autorisées pendant lesdites quatre périodes de contrôle, le Conseil peut, outre la réduction imposée au tonnage des exportations autorisées dudit pays conformément aux dispositions de l'alinéa iii), déclarer que ledit pays est déchu d'une partie de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur, cette partie ne pouvant la première fois dépasser la moitié des droits de participation en question. Le Conseil peut, à tout moment et aux conditions qu'il détermine, restituer audit pays la partie de ses droits qui lui a été retirée;

v) Il incombe au pays producteur qui a exporté une quantité d'étain supérieure à son tonnage d'exportations autorisées et au tonnage autorisé par d'autres dispositions du présent article, de prendre le plus tôt possible toutes dispositions utiles pour corriger son infraction à l'Accord. Le fait de n'avoir pas pris lesdites dispositions ou tout retard apporté à cet effet est pris en considération par le Conseil lorsqu'il décide des mesures à prendre en vertu du présent paragraphe.

q) Si, du fait de la fixation ou de la modification du pourcentage d'un pays producteur ou par suite du retrait d'un producteur, la somme des pourcentages n'est plus égale à cent, le pourcentage de chacun des autres pays producteurs est rectifié propor-

betrag seiner in diesen Fristen zulässigen Ausfuhrtonnagen um mehr als 1 v. H., so können die zulässigen Ausfuhrtonnagen dieses Landes während jeder der vier folgenden Überwachungszeiträume um ein Viertel der in dieser Weise über die zulässige Menge hinaus ausgeführten Gesamttonnage oder, falls der Rat dies beschließt, um einen den halben Betrag nicht übersteigenden Bruchteil herabgesetzt werden. Eine derartige Herabsetzung wird in und mit dem Überwachungszeitraum wirksam, der auf den Zeitraum folgt, in welchem der Rat diesen Beschluß faßte.

iv) Überschreitet auch nach vier solchen aufeinander folgenden Überwachungszeiträumen (in denen der Gesamtbetrag der Nettozinnausfuhren eines Landes seine zulässige Ausfuhrtonnage in der unter Ziffer iii bezeichneten Weise überstiegen hat) der Gesamtbetrag der Nettozinnausfuhren dieses Landes in vier weiteren aufeinander folgenden Überwachungszeiträumen (unter Ausschluß der unter Ziffer iii fallenden Überwachungszeiträume) den Gesamtbetrag der in diesen vier Überwachungszeiträumen zulässigen Ausfuhrtonnagen, so kann der Rat die zulässige Gesamtausfuhrtonnage des betreffenden Landes nach Ziffer iii herabsetzen und darüber hinaus das Land eines Teiles, der bei erstmaliger Anwendung die Hälfte nicht übersteigen darf, seiner Beteiligungsrechte bei Auflösung des Ausgleichslagers für verlustig erklären. Der Rat kann jederzeit zu Bedingungen, die in sein Ermessen gestellt sind, das betreffende Land in den so verwirkten Teil seiner Rechte wieder einsetzen.

v) Ein Erzeugerland, das eine Zinntonnage ausgeführt hat, die seine zulässige Ausfuhrtonnage sowie jede weitere nach diesem Artikel gestattete Tonnage übersteigt, ist verpflichtet, zum frühestmöglichen Zeitpunkt wirksame Schritte zur Behebung einer solchen Verletzung dieses Übereinkommens einzuleiten. Bei der Beschlußfassung über ein Vorgehen auf Grund dieses Buchstabens hat der Rat zu berücksichtigen, ob derartige Schritte unterlassen oder verzögert wurden.

q) Beläuft sich wegen der Festsetzung oder Änderung des Vomhundertsatzes eines Erzeugerlandes oder wegen des Rücktritts eines solchen Landes der Gesamtbetrag der Vomhundertsätze nicht mehr auf einhundert, so sind die Vomhundertsätze

be proportionately adjusted so that the total of percentages is restored to one hundred. The Council shall then publish as soon as possible the revised table of percentages which shall come into force for the purposes of export control with effect from the first day of the control period following that in which the decision to revise percentages was taken.

(r) Each producing country shall take such measures as may be necessary to maintain and enforce the provisions of this article so that its exports shall correspond as closely as possible to its permissible export tonnage for any control period.

(s) For the purposes of this article, the Council may decide that exports of tin from any producing country shall include the tin content of any material derived from the mineral production of the country concerned.

(t) Tin shall be deemed to have been exported if, in the case of a country named in annex C, the formalities set out in that annex opposite the name of that country have been completed, provided that:

- (i) The Council may, from time to time, with the consent of the country concerned, revise annex C and any such revision shall have effect as if it were included in that annex;
- (ii) If any tin shall be exported from any producing country by any method which is not provided for by annex C, the Council shall determine whether such tin shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement and, if so, the time at which such export shall be deemed to have taken place.

(u) For the purposes of sub-paragraph (ii), (iii) and (iv) of paragraph (p) of this article, control periods for which total permissible export tonnages have been fixed and penalties imposed under article VII of the Third Agreement shall be deemed, as from the entry into force of this Agreement, to have been fixed or imposed under this article.

Article 34

Special exports

(a) At any time when it has declared a control period, the Council, if it considers that the conditions in annex D are satisfied, may by a two-thirds distributed majority permit the

tionnellement de manière que le total des pourcentages soit rétabli à cent. Le Conseil publie ensuite, le plus tôt possible, le tableau révisé des pourcentages, qui prend effet, aux fins du contrôle des exportations, à compter du premier jour de la période de contrôle qui suit celle au cours de laquelle la décision de réviser les pourcentages a été prise.

r) Tout pays producteur prend telles mesures qui peuvent se révéler nécessaires pour faire respecter les dispositions du présent article et en assurer l'application afin que ses exportations correspondent aussi exactement que possible au tonnage de ses exportations autorisées pendant une période de contrôle quelconque.

s) Aux fins du présent article, le Conseil peut décider que les exportations d'étain d'un pays producteur comprennent l'étain contenu dans un produit quelconque provenant de la production minière du pays en cause.

t) L'étain est réputé avoir été exporté si, pour un pays mentionné à l'annexe C, les formalités indiquées dans ladite annexe en regard du nom du pays considéré ont été remplies, étant entendu que:

- i) Le Conseil peut de temps à autre modifier l'annexe C avec le consentement du pays intéressé, et cette modification prend effet comme si elle avait été incorporée à ladite annexe;
- ii) Si un pays producteur exporte de l'étain dans des conditions autres que celles qui sont prévues à l'annexe C, le Conseil décide si cet étain est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord et, dans l'affirmative, fixe la date à laquelle cette exportation sera réputée avoir eu lieu.

u) Aux fins des alinéas ii), iii) et iv) du paragraphe p) du présent article, toutes périodes de contrôle pour lesquelles des tonnages totaux d'exportations autorisées ont été fixés et toutes pénalités imposées en vertu de l'article VII du troisième Accord seront, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, considérées comme ayant été fixées ou imposées en vertu du présent article.

Article 34

Exportations spéciales

a) À tout moment après avoir déclaré une période de contrôle et s'il considère que les conditions énoncées à l'annexe D sont remplies, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux

der übrigen Erzeugerländer in der Weise verhältnismäßig so zu berichtigen, daß der Gesamtbetrag der Vohundertsätze wieder einhundert erreicht. Der Rat veröffentlicht dann so bald wie möglich die revidierte Tabelle der Vohundertsätze, die mit Wirkung vom ersten Tag des Überwachungszeitraums, der dem Zeitraum folgt, in welchem der Beschluß zur Neufestsetzung der Vohundertsätze gefaßt wurde, für Ausfuhrüberwachungszwecke in Kraft tritt.

r) Jedes Erzeugerland ergreift sämtliche zur Einhaltung und Durchsetzung dieses Artikels erforderlichen Maßnahmen mit dem Ziel, seine Ausfuhr so eng wie möglich an seine in dem jeweiligen Überwachungszeitraum zulässige Ausfuhrtonnage anzunähern.

s) Für die Zwecke dieses Artikels kann der Rat beschließen, daß auch der Zinngehalt jedes aus dem Abbau von Mineralien eines Erzeugerlandes gewonnenen Materials unter seine Zinnausfuhr fällt.

t) Zinn gilt als ausgeführt, wenn im Falle eines in Anlage C genannten Landes die darin neben seinem Namen dargelegten Förmlichkeiten erfüllt sind; dabei gilt jedoch folgendes:

- i) mit Zustimmung des betreffenden Landes kann der Rat von Zeit zu Zeit die Anlage C revidieren; der revidierte Wortlaut hat in gleicher Weise Wirksamkeit, als wäre er Teil der Anlage;
- ii) führt ein Erzeugerland auf eine in Anlage C nicht geregelte Weise Zinn aus, so bestimmt der Rat, ob dieses Zinn als ausgeführt im Sinne dieses Übereinkommens gilt und, wenn ja, zu welcher Zeit solche Ausfuhr als durchgeführt gelten.

u) Für die Zwecke des Buchstabens p Ziffern ii, iii und iv gelten mit Inkrafttreten dieses Übereinkommens Überwachungszeiträume, für die zulässige Gesamtausfuhrtonnagen festgesetzt wurden, und Bußen, die nach Artikel VII des Dritten Übereinkommens verhängt wurden, als nach dem vorliegenden Artikel festgesetzt oder verhängt.

Artikel 34

Sonderausfuhr

a) Jederzeit, nachdem der Rat einen Überwachungszeitraum verkündet hat, kann er, sofern er die Voraussetzungen der Anlage D für gegeben hält, mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit

export (hereinafter called a special export) of a specified quantity of tin in addition to the permissible export amount referred to in paragraph (k) of article 33.

(b) The Council may by a two-thirds distributed majority impose such conditions upon a special export as it deems necessary.

(c) If the provisions of article 36 and the conditions imposed by the Council under paragraph (b) of this article are fulfilled, a special export shall not be taken into account when the provisions of paragraphs (n), (o) and (p) of article 33 are being applied.

(d) The Council may by a two-thirds distributed majority at any time revise the conditions in annex D, provided that any such revision shall be without prejudice to anything done by a country in pursuance of permission given and conditions already imposed under paragraph (b) of this article.

Article 35

Special deposits

(a) A producing country may at any time with the consent of the Council make special deposits of tin metal with the Manager. A special deposit shall not be treated as part of the buffer stock and shall not be at the disposal of the Manager.

(b) A producing country which has informed the Council of its intention of making a special deposit of tin metal originating within that country shall, subject to furnishing such evidence as the Council may require to identify the metal or the concentrates exported with the tin metal which is the subject of the special deposit, be permitted to export such metal or concentrates in addition to any permissible export amount that may have been allocated to that country under article 33 and, subject to the compliance by the producing country with the requirements of article 36, paragraphs (n), (o) and (p) of article 33 shall not apply to such exports.

(c) Special deposits may be accepted by the Manager only at such place or places as may be convenient to him.

(d) The Executive Chairman shall notify the participating countries of the receipt of any such special deposit, but not sooner than three months after the date of receipt.

(e) A producing country which has made a special deposit of tin metal

tiers, autoriser l'exportation (ci-après dénommée exportations spéciales) d'une quantité déterminée d'étain en plus du tonnage d'exportations autorisées mentionné au paragraphe k) de l'article 33.

b) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, soumettre les exportations spéciales aux conditions qu'il estime nécessaires.

c) Si les conditions prévues à l'article 36 et les conditions imposées par le Conseil en vertu du paragraphe b) du présent article sont remplies, il n'est pas tenu compte des exportations spéciales lorsque les dispositions des paragraphes n), o) et p) de l'article 33 sont appliquées.

d) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, modifier à tout moment les conditions énoncées à l'annexe D, étant entendu que cette modification ne doit porter préjudice à aucune opération effectuée par un pays en vertu d'une autorisation reçue ni aux conditions déjà imposées au titre du paragraphe b) du présent article.

Article 35

Dépôts spéciaux

a) Un pays producteur peut à tout moment, si le Conseil y consent, effectuer des dépôts spéciaux d'étain métal auprès du Directeur. Un dépôt spécial n'est pas considéré comme faisant partie du stock régulateur et n'est pas à la disposition du Directeur.

b) Un pays producteur qui a informé le Conseil de son intention d'effectuer un dépôt spécial d'étain métal en provenance de son territoire, pour autant qu'il apporte telles preuves que le Conseil peut estimer nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal faisant l'objet du dépôt spécial, est autorisé à exporter ledit métal ou lesdits concentrés en supplément du tonnage des exportations autorisées qui lui a été alloué en vertu des dispositions de l'article 33, et, sous réserve que ledit pays producteur se soit conformé aux dispositions de l'article 36, les dispositions des paragraphes n), o) et p) de l'article 33 ne sont pas applicables auxdites exportations.

c) Le Directeur n'accepte de dépôt spécial qu'à tel ou tels lieux qui lui conviennent.

d) Le Président exécutif avise les pays participants de la réception de ces dépôts spéciaux, mais au plus tôt trois mois après la date de réception.

e) Un pays producteur qui a effectué un dépôt spécial en étain métal

die Ausfuhr einer bestimmten Zinnmenge (im folgenden als Sonderausfuhr bezeichnet) zusätzlich zur zulässigen Ausfuhrmenge im Sinne des Artikels 33 Buchstabe k genehmigen.

b) Der Rat kann mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit die ihm notwendig erscheinenden Bedingungen für Sonderausfuhr aufstellen.

c) Wird Artikel 36 und den Bedingungen des Rates nach Buchstabe b des vorliegenden Artikels entsprochen, so werden Sonderausfuhr bei Anwendung des Artikels 33 Buchstaben n, o und p nicht berücksichtigt.

d) Der Rat kann jederzeit mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit die Bedingungen der Anlage D revidieren; eine derartige Revision läßt jedoch sowohl Maßnahmen, die ein Land auf Grund einer erteilten Genehmigung durchgeführt hat, als auch die bereits nach Buchstabe b des vorliegenden Artikels aufgestellten Bedingungen unberührt.

Artikel 35

Sondereinlagerungen

a) Mit Zustimmung des Rates kann ein Erzeugerland jederzeit Sondereinlagerungen von Zinnmetall beim Geschäftsleiter vornehmen. Eine Sondereinlagerung gilt nicht als Teil des Ausgleichslagers und steht dem Geschäftsleiter nicht zur Verfügung.

b) Einem Erzeugerland, das dem Rat seine Absicht mitgeteilt hat, eine Sondereinlagerung von Zinnmetall aus einheimischer Erzeugung vorzunehmen, kann vorbehaltlich der Beibringung aller vom Rat angeforderten Beweismittel zur Identifizierung des Metalls oder der mit dem Zinnmetall, das den Gegenstand der Einlagerung bildet, ausgeführten Konzentrate gestattet werden, dieses Metall oder diese Konzentrate zusätzlich zur zulässigen Ausfuhrmenge auszuführen, die dem betreffenden Land nach Artikel 33 zugeteilt wurde; erfüllt das Erzeugerland die Erfordernisse des Artikels 36, so findet Artikel 33 Buchstaben n, o und p keine Anwendung auf derartige Ausfuhr.

c) Sondereinlagerungen braucht der Geschäftsleiter nur an dem oder den ihm genehmen Orten anzunehmen.

d) Der Geschäftsführende Vorsitzende notifiziert den Teilnehmerländern die Annahme einer derartigen Sondereinlagerung frühestens drei Monate nach der Annahme.

e) Ein Erzeugerland, das eine Sondereinlagerung von Zinnmetall vor-

may withdraw the whole or part of that special deposit in order to fulfil the whole or part of its permissible export amount in any control period. In such a case the amount withdrawn from the special deposit shall be regarded as having been exported for the purposes of article 33 in the control period in which the withdrawal was made.

(f) In any quarter which has not been declared a control period any special deposit shall be at the disposal of the country which has made the deposit, subject only to the provisions of paragraph (h) of article 36.

(g) All charges incurred in connexion with any special deposit shall be borne by the country making the deposit and no charges shall be borne by the Council.

peut retirer tout ou partie de ce dépôt afin de réaliser tout ou partie de son tonnage d'exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque. Dans ce cas, le tonnage retiré du dépôt spécial est considéré comme ayant été exporté aux fins de l'article 33 pendant la période de contrôle au cours de laquelle le retrait a été effectué.

f) Au cours de tout trimestre qui n'a pas été déclaré période de contrôle, un dépôt spécial reste à la disposition du pays qui l'a effectué, sous la seule réserve des dispositions du paragraphe h) de l'article 36.

g) Tous les frais qu'entraîne un dépôt spécial incombent au pays qui l'a effectué, et ne sont pas à la charge du Conseil.

genommen hat, kann die Einlagerung ganz oder teilweise abziehen, um seine in einem bestimmten Überwachungszeitraum zulässige Ausfuhrmenge ganz oder teilweise zu erfüllen. In einem solchen Falle gilt die aus der Sondereinlagerung abgezogene Menge als in dem Überwachungszeitraum, in dem die Menge abgezogen wird, im Sinne des Artikels 33 ausgeführt.

f) In einem Vierteljahr, das nicht zum Überwachungszeitraum erklärt wurde, stehen Sondereinlagerungen dem Land, das sie vorgenommen hat, vorbehaltlich des Artikels 36 Buchstabe h zur Verfügung.

g) Sämtliche im Zusammenhang mit einer Sondereinlagerung entstehenden Kosten gehen zu Lasten des einlagernden Landes; der Rat übernimmt keine Kosten.

Chapter X

Stocks

Article 36

Stocks in producing countries

(a)

(i) The stocks of tin within any producing country which have not been exported within the definition for that country contained in annex C shall not at any time during a control period exceed the tonnage shown against that country in annex E.

(ii) Such stocks shall not include tin in the course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C.

(iii) The Council may revise annex E, but, if in doing so it has increased the tonnage listed in annex E against any country, it may impose conditions, including conditions as to period and subsequent export, in relation to any such addition.

(b) Any increase in the proportion approved under paragraph 2 of article XIV of the Third Agreement and still operative at the termination of that Agreement and any conditions imposed in connexion therewith shall be deemed to have been approved or imposed under this Agreement unless the Council otherwise decides within six months after the entry into force of the Agreement.

(c) Any special deposit made under article 35 shall be deducted from the

Chapitre X

Stocks

Article 36

Stocks dans les pays producteurs

a)

i) Les stocks d'étain dans un pays producteur qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que l'annexe C donne pour ce pays ne peuvent à aucun moment, pendant une période de contrôle, dépasser le tonnage indiqué en regard du nom de ce pays à l'annexe E;

ii) Ces stocks ne comprennent pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'annexe C;

iii) Le Conseil peut modifier l'annexe E, mais si, ce faisant, il a augmenté le tonnage qui figure dans l'annexe E en regard du nom d'un pays déterminé, il peut imposer des conditions concernant notamment la période et l'exportation ultérieure de ces quantités additionnelles.

b) Toute augmentation de la proportion autorisée aux termes du paragraphe 2 de l'article XIV du troisième Accord et toujours en vigueur au moment de l'expiration dudit Accord, ainsi que toutes conditions imposées à ce sujet, est considérée comme ayant été autorisée ou imposée par le présent Accord, sauf décision contraire prise par le Conseil dans un délai de dix mois à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.

c) Tout dépôt spécial effectué conformément aux dispositions de l'ar-

Kapitel X

Vorräte

Artikel 36

Vorräte in Erzeugerländern

a)

i) Die Zinnvorräte innerhalb eines Erzeugerlandes, die nicht im Sinne der für das betreffende Land in Anlage C enthaltenen Begriffsbestimmung ausgeführt wurden, dürfen während eines Überwachungszeitraums zu keiner Zeit für das betreffende Land in Anlage E ausgewiesene Tonnage überschreiten.

ii) Zu derartigen Vorräten rechnet nicht das in der Beförderung zwischen dem Bergwerk und dem Ausfuhrort im Sinne der Anlage C befindliche Zinn.

iii) Der Rat kann die Anlage E revidieren; erhöht er dabei die für ein bestimmtes Land in Anlage E ausgewiesene Tonnage, so kann er hinsichtlich einer derartigen Erhöhung Bedingungen einschließlich solcher über den Zeitraum und die nachfolgende Ausfuhr aufstellen.

b) Eine nach Artikel XIV Absatz 2 des Dritten Übereinkommens genehmigte und bei Beendigung jenes Übereinkommens noch gültige Erhöhung sowie im Zusammenhang damit auferlegte Bedingungen gelten als nach dem vorliegenden Übereinkommen genehmigt oder auferlegt, sofern der Rat nicht binnen sechs Monaten nach Inkrafttreten des vorliegenden Übereinkommens etwas anderes beschließt.

c) Sondereinlagerungen nach Artikel 35 werden von der Menge abge-

amount of stocks permitted under this article to be held during a control period within the producing country concerned.

(d)

(i) Where in a producing country mentioned in annex F tin ore is unavoidably extracted from its natural occurrence in the mining of the other minerals mentioned in that annex and for that reason the limitation of stocks prescribed in paragraph (a) of this article would unreasonably restrict the mining of those other minerals, additional stocks of tin-in-concentrates may be held within that country to the extent that these are certified by the Government of that country as having been won exclusively in association with those other minerals and actually retained in that country, provided that the proportion which such additional stocks bear to the total amount of the other minerals mined shall not at any time exceed the proportion stated in annex F.

(ii) Except with the consent of the Council, the export of such additional stocks shall not commence until after the liquidation of all the tin metal in the buffer stock and the rate of export thereafter shall not exceed one fortieth of the whole or two hundred and fifty tons, whichever is the greater, in each quarter.

(e) Countries listed in annex E or annex F shall, in consultation with the Council, make regulations governing the maintenance, protection and control of such additional stocks.

(f) The Council may, with the consent of the producing country concerned, revise annex E and annex F.

(g) Each producing country shall forward to the Council at such intervals as the Council may require statements as to the stocks of tin within its territory which have not been exported in accordance with the definition for that country in annex C. Such statements shall not include tin in course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C. These statements shall show separately the stocks held under paragraph (d) of this article.

(h) A country which holds special deposits under article 35 or is per-

ticle 35 est déduit du montant des stocks qui, en vertu du présent article, peuvent être détenus pendant une période de contrôle dans le pays producteur intéressé.

d)

i) Si, dans tout pays producteur mentionné à l'annexe F, l'extraction du minerai d'étain extrait de son gisement naturel est nécessairement liée à celle des autres minéraux cités dans ladite annexe, et, au cas où, en conséquence, la limitation des stocks prescrite au paragraphe a) du présent article limiterait sans raisons valables l'extraction de ces autres minéraux, des stocks supplémentaires de concentrés d'étain peuvent être détenus dans ledit pays, pour autant que le gouvernement de ce pays certifie que l'étain en question a été extrait exclusivement en association avec lesdits autres minéraux et qu'il est effectivement gardé dans ce pays, étant entendu qu'à aucun moment le rapport entre ledit stock supplémentaire et le tonnage des autres minéraux extraits ne dépassera la proportion inscrite à l'annexe F.

ii) Sauf consentement du Conseil, l'exportation de ces stocks supplémentaires ne peut commencer que lorsque tout l'étain métal du stock régulateur a été liquidé; par la suite, ces stocks ne pourront être exportés qu'à raison soit d'un quarantième de l'ensemble, soit de deux cent cinquante tonnes, par trimestre, selon que l'un ou l'autre de ces chiffres est le plus élevé.

e) Les pays figurant à l'annexe E ou à l'annexe F peuvent établir, en consultation avec le Conseil, les règles applicables au maintien, à la protection et au contrôle desdits stocks supplémentaires.

f) Le Conseil peut, avec le consentement du pays producteur intéressé, modifier les annexes E et F.

g) Chaque pays producteur adresse au Conseil, à des intervalles déterminés par ce dernier, des rapports concernant les stocks d'étain détenus sur son territoire qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que l'annexe C donne pour ce pays. Dans ces rapports n'est pas inclus l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'annexe C. Ces rapports indiquent séparément les stocks détenus en vertu des dispositions du paragraphe d) du présent article.

h) Tout pays qui détient des dépôts spéciaux en vertu de l'article 35 ou

setzt, die auf Grund dieses Artikels während eines Überwachungszeitraums in dem betreffenden Erzeugerland auf Vorrat gehalten werden darf.

d)

i) Wird in einem in Anlage F genannten Erzeugerland Zinnerz zwangsläufig aus seiner natürlichen Lagerstätte gemeinsam mit den anderen in der genannten Anlage bezeichneten Mineralien abgebaut, und würde sich die in Buchstabe a angeordnete Vorratsbeschränkung aus diesem Grunde in unangemessener Weise auf die Förderung dieser anderen Mineralien auswirken, so dürfen in dem betreffenden Land zusätzliche Vorräte vom Zinngehalt der Konzentrate insoweit angelegt werden, als die Regierung des betreffenden Landes amtlich bestätigen kann, daß die Zinnkonzentrate ausschließlich in Verbindung mit derartigen anderen Mineralien gewonnen wurden und gegenwärtig im Lande zurückbehalten werden; das Verhältnis zwischen derartigen zusätzlichen Vorräten und der Gesamtmenge der sonstigen abgebauten Mineralien darf jedoch zu keiner Zeit das in Anlage F genannte Zahlenverhältnis überschreiten.

ii) Außer in den vom Rat genehmigten Fällen darf mit der Ausfuhr derartiger zusätzlicher Vorräte erst nach Auflösung des gesamten Bestandes an Zinnmetall im Ausgleichslager begonnen werden; ferner darf die Ausfuhrmenge sodann ein Vierzigstel der Gesamtmenge oder zweihundertfünfzig Tonnen, je nachdem welcher Wert höher liegt, in jedem Vierteljahr nicht übersteigen.

e) Die in Anlage E oder Anlage F aufgeführten Länder stellen in Konsultation mit dem Rat Vorschriften über Unterhaltung, Schutz und Überwachung derartiger zusätzlicher Vorräte auf.

f) Mit Zustimmung der betroffenen Erzeugerländer kann der Rat die Anlagen E und F revidieren.

g) Jedes Erzeugerland leitet dem Rat in den von diesem bestimmten Zeitabständen Aufstellungen über die Zinnvorräte innerhalb seines Hoheitsgebiets zu, die nicht im Sinne der für dieses Land in Anlage C enthaltenen Begriffsbestimmung ausgeführt wurden. In derartige Aufstellungen ist das in der Beförderung zwischen dem Bergwerk und dem Ausfuhrort im Sinne der Anlage C befindliche Zinn nicht aufzunehmen. In den Aufstellungen sind nach Buchstabe d angelegte Vorräte gesondert auszuweisen.

h) Ein Land, das Sondereinlagerungen nach Artikel 35 vorgenommen hat,

mitted to increase tonnages in accordance with the provisions of paragraph (a) of this article shall, not later than twelve months before the termination of this Agreement, inform the Council of its plans for the export of such special deposits and of all or part of such increased tonnages (but not including additional stocks whose export is governed by paragraph (d) of this article) and shall consult with the Council as to the best means of making such export without avoidable disruption of the tin market and in harmony with the provisions for the liquidation of the buffer stock under article 30. The producing country concerned shall give due consideration to the recommendations of the Council.

Chapter XI Tin shortage

Article 37

Action in the event of a tin shortage

(a) If at any time the Council concludes that a serious shortage of supplies of tin has developed or is likely to develop, the Council shall make whatever enquiries are necessary in order to enable it to estimate total requirements and availability of tin for such periods as it shall determine.

(b) If studies and enquiries, together with pertinent factors, confirm the danger of a tin shortage, the Council:

- (i) Shall recommend to the participating countries that they initiate action to ensure as rapid an increase as possible in the amount of tin which they may be able to make available;
- (ii) May invite the participating countries to enter into such arrangements with it as may assure consuming countries an equitable distribution of the available supplies of tin; and
- (iii) Shall observe the behaviour of the market at all times with a view to preventing any tin shortage.

Chapter XII Miscellaneous Provisions

Article 38

Fair labour standards

The participating countries declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduc-

qui est autorisé à augmenter ses tonnages en application des dispositions du paragraphe a) du présent article communiquera au Conseil, au plus tard douze mois avant l'expiration du présent Accord, les dispositions qu'il envisage pour l'exportation de ces dépôts spéciaux et de tout ou partie de ces tonnages accrus (mais non compris les stocks supplémentaires dont l'exportation est régie par les dispositions du paragraphe d) du présent article), et il consultera le Conseil pour rechercher le meilleur moyen d'effectuer l'exportation sans désorganiser, dans la mesure du possible, le marché de l'étain et conformément aux dispositions concernant la liquidation du stock régulateur en vertu de l'article 30. Le pays producteur en question tiendra dûment compte des recommandations du Conseil.

Chapitre XI Pénurie d'étain

Article 37

Mesures à prendre en cas de pénurie d'étain

a) Si, à un moment quelconque, le Conseil estime qu'il existe ou qu'il risque de se produire une grave pénurie d'étain, le Conseil procède à toutes enquêtes utiles pour lui permettre d'évaluer les besoins et les disponibilités totaux d'étain pour telles périodes qu'il détermine.

b) Au cas où ces enquêtes et études et certains éléments pertinents viendraient confirmer le danger de pénurie, le Conseil:

- i) Recommandera aux pays participants de prendre toutes mesures utiles pour assurer une augmentation aussi rapide que possible des tonnages d'étain qu'ils peuvent rendre disponibles;
- ii) Pourra inviter les pays participants à conclure avec lui des arrangements pouvant assurer aux pays consommateurs une répartition équitable des quantités d'étain disponibles; et
- iii) Observera à tout moment le comportement du marché en vue de prévenir toute pénurie d'étain.

Chapitre XII Dispositions diverses

Article 38

Normes de travail équitables

Les pays participants déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction d'éléments de

oder dem eine Erhöhung seiner Tonnagen nach Buchstabe a des vorliegenden Artikels gestattet wurde, unterrichtet den Rat spätestens zwölf Monate vor Beendigung dieses Übereinkommens über seine Pläne hinsichtlich der Ausfuhr derartiger Sonderlagerungen sowie sämtlicher oder eines Teils derartiger erhöhter Tonnagen (unter Ausschluß zusätzlicher Vorräte, deren Ausfuhr in Buchstabe d des vorliegenden Artikels geregelt ist) und konsultiert den Rat, in welcher Weise solche Ausfuhr ohne vermeidbare Störung des Zinnmarkts und im Einklang mit den Vorschriften über die Auflösung des Ausgleichslagers nach Artikel 30 am besten vorgenommen werden können. Das betreffende Erzeugerland hat die Empfehlungen des Rates gebührend zu prüfen.

Kapitel XI Zinnmangel

Artikel 37

Maßnahmen im Falle eines Zinnmangels

a) Kommt der Rat zu irgendeinem Zeitpunkt zu dem Schluß, daß sich ein ernsthafter Mangel des Zinnangebots entwickelt hat oder zu entwickeln droht, so kann er alle Erhebungen anstellen, die ihm eine Beurteilung des gesamten Bedarfs und Aufkommens an Zinn in den von ihm bestimmten Zeiträumen ermöglichen.

b) Bestätigen Untersuchungen und Erhebungen zusammen mit den einschlägigen Faktoren die Gefahr eines Zinnmangels, so ergreift der Rat folgende Maßnahmen:

- i) Er empfiehlt den Teilnehmerländern, Schritte mit dem Ziel zu unternehmen, eine möglichst rasche Steigerung der Zinnmenge zu bewirken, die sie anbieten können.
- ii) Er kann die Teilnehmerländer auffordern, Vereinbarungen mit ihm zu treffen, die den Verbraucherländern eine gerechte Verteilung des verfügbaren Zinnaufkommens gewährleisten.
- iii) Er verfolgt jederzeit das Marktgeschehen, um einen Zinnmangel zu verhüten.

Kapitel XII Verschiedene Bestimmungen

Artikel 38

Gerechte Arbeitsbedingungen

Um eine Verschlechterung des Lebensstandards und die Entwicklung unlauterer Wettbewerbsbedingungen

tion of unfair competitive conditions in world trade, they will seek to ensure fair labour standards in the tin industry.

Article 39

General provisions

(a) Participating countries shall during the currency of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives.

(b) The participating countries undertake to accept as binding all decisions of the Council under this Agreement.

(c) Without prejudice to the general scope of paragraph (a) of this article, participating countries shall in particular observe the following:

- (i) They shall not, so long as sufficient quantities of tin are available to meet their full requirements, prohibit or limit the use of tin for specified end-uses except in circumstances in which such prohibition or limitation would not be inconsistent with other international agreements on trade;
- (ii) They shall create conditions which would promote the transfer of tin production from less efficient to more efficient enterprises; and
- (iii) They shall encourage the conservation of the natural resources of tin by preventing the premature abandonment of deposits.

Article 40

Disposal of tin from non-commercial stockpiles

(a) A participating country desiring to dispose of tin from non-commercial stockpiles shall, at adequate notice, consult with the Council concerning its disposal plans.

(b) At the time a participating country gives notice of a plan to dispose of tin from non-commercial stockpiles, the Council shall promptly enter into official consultations on the plan with that country for the purpose of assuring adequate fulfilment of the provisions of paragraph (d) of this article.

(c) The Council shall from time to time review the progress of such disposals and may make recommendations to the disposing participating country.

concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils veilleront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

Article 39

Dispositions générales

a) Pendant la durée d'application du présent Accord, les pays participants mettront tout en œuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord.

b) Les pays participants s'engagent à se considérer comme liés par toutes les décisions prises par le Conseil en application de l'Accord.

c) Sans diminuer la portée générale du paragraphe a) du présent article, les pays participants observeront notamment les conditions suivantes:

- i) Aussi longtemps que des quantités suffisantes d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, ils ne devront ni interdire ni restreindre l'usage de l'étain à des utilisations finales déterminées, sauf en des circonstances où de telles interdictions ou restrictions ne seraient pas incompatibles avec d'autres accords internationaux sur le commerce;
- ii) Ils créeront des conditions qui favorisent le passage de la production d'étain des entreprises à faible rendement aux entreprises à meilleur rendement; et
- iii) Ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements.

Article 40

Liquidation des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales

a) Un pays participant qui désire liquider des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales devra consulter le Conseil, avec un préavis suffisant, sur ses intentions en la matière.

b) Lorsqu'un pays participant fera connaître ses intentions au sujet de la liquidation de stocks d'étain constitués à des fins non commerciales, le Conseil engagera sans tarder des consultations officielles avec le pays considéré touchant ces intentions de façon à assurer l'application correcte des dispositions du paragraphe d) du présent article.

c) Le Conseil examinera de temps à autre l'avancement des opérations de liquidation et pourra faire des recommandations au pays participant qui procède à ces opérations.

im Welthandel zu vermeiden, erklären die Teilnehmerländer, sich um die Sicherung gerechter Arbeitsbedingungen in der Zinnindustrie bemühen zu wollen.

Artikel 39

Allgemeine Bestimmungen

a) Während der Laufzeit dieses Übereinkommens bemühen sich die Teilnehmerländer nach besten Kräften um die Erreichung der Ziele dieses Übereinkommens und arbeiten hierbei zusammen.

b) Die Teilnehmerländer verpflichten sich, sämtliche auf Grund dieses Übereinkommens vom Rat gefaßten Beschlüsse als bindend anzuerkennen.

c) Unbeschadet der allgemeinen Tragweite des Buchstabens a beachten die Teilnehmerländer insbesondere folgendes:

- i) Solange ausreichende Zinnmengen zur Deckung ihres vollen Bedarfs vorhanden sind, verbieten oder beschränken die Teilnehmerländer die Verwendung von Zinn für bestimmte Endverbrauchsziecke nur dann, wenn derartige Verbote oder Beschränkungen mit sonstigen internationalen Handelsübereinkünften vereinbar sind;
- ii) die Teilnehmerländer schaffen Bedingungen, die einer Verlagerung der Zinnerzeugung von leistungsschwachen auf leistungsfähigere Unternehmen förderlich sind;
- iii) die Teilnehmerländer fördern die Erhaltung der natürlichen Zinnvorkommen, indem sie die vorzeitige Aufgabe von Abbaustätten verhindern.

Artikel 40

Absatz von Zinn aus nichtkommerziellen Vorräten

a) Wünscht ein Teilnehmerland, Zinn aus nichtkommerziellen Vorräten abzusetzen, so konsultiert es den Rat mit angemessener Frist hinsichtlich seiner Absatzpläne.

b) Sobald ein Teilnehmerland von seinen Plänen zum Absatz von Zinn aus nichtkommerziellen Vorräten Mitteilung macht, nimmt der Rat mit dem betreffenden Land amtliche Konsultationen über diese Pläne auf, um sicherzustellen, daß Buchstabe d ordnungsgemäß befolgt wird.

c) Der Rat überprüft von Zeit zu Zeit die Durchführung derartiger Absatzmaßnahmen und kann dem betreffenden Teilnehmerland Empfehlungen geben.

(d) The disposals shall be made with due regard to the protection of producers, processors and consumers against avoidable disruption of their usual markets. Account shall also be taken of the consequences of such disposals on the investment of capital in exploration and development of new supplies and the health and growth of tin mining in the producing countries. The disposals shall be in such amounts and over such periods of time as will not interfere unduly with production and employment in the tin industry in the producing countries and as will avoid creating hardships to the economies of the participating producing countries.

d) Les opérations de liquidation seront effectuées compte dûment tenu de la nécessité de protéger les producteurs, les transformateurs et les consommateurs contre toute désorganisation de leurs marchés habituels qui pourrait être évitée. Il sera également tenu compte des conséquences que la liquidation peut avoir sur l'investissement de capitaux destinés à la recherche et au développement de nouvelles sources d'approvisionnement, ainsi que sur la prospérité et l'expansion de l'industrie minière de l'étain dans les pays producteurs. Les montants et la durée des opérations de liquidation seront tels qu'ils ne gênent pas indûment dans les pays producteurs la production et l'emploi dans l'industrie de l'étain et qu'il soit évité de porter gravement atteinte à l'économie des pays producteurs participants.

d) Der Absatz ist unter gebührender Berücksichtigung des Schutzes der Erzeuger, Verarbeiter und Verbraucher gegen vermeidbare Störungen ihrer traditionellen Märkte vorzunehmen. Ferner ist auf die Auswirkungen eines derartigen Absatzes auf die Investition von Kapital zur Erforschung und Erschließung neuer Lieferquellen sowie auf die Lebensfähigkeit und das Wachstum des Zinnbergbaus in den Erzeugerländern zu achten. Der Absatz hat in solchen Mengen und im Laufe solcher Zeiträume zu erfolgen, daß Erzeugung und Beschäftigung in der Zinnindustrie der Erzeugerländer nicht übermäßig beeinträchtigt und Härten für die Volkswirtschaft der am Überkommen teilnehmernden Erzeugerländer vermieden werden.

Article 41

National security provisions

- (a) Nothing in this Agreement shall be construed:
- (i) To require a participating country to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;
 - (ii) To prevent a participating country from entering into or carrying with other countries, any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests where such action relates to traffic in arms, ammunition or implements of war, or to traffic in other goods and materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment of any country, or is taken in time of war or other emergency in international relations;
 - (iii) To prevent a participating country from entering into or carrying out any inter-governmental agreement (or other agreement on behalf of a country for the purpose specified in this paragraph) made by or for a military establishment for the purpose of meeting essential requirements of the national security of one or more of the countries participating in such agreements; or
 - (iv) To prevent a participating country from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article 41

Dispositions concernant la sécurité nationale

- a) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée:
- i) Comme obligeant un pays participant à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;
 - ii) Comme empêchant un pays participant de prendre, isolément, ou avec d'autres pays, toutes mesures qui seraient, à son avis, nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité lorsque ces mesures se rapportent au commerce des armes, des munitions ou du matériel de guerre ou au commerce d'autres marchandises destinées directement ou indirectement à l'approvisionnement des forces armées d'un pays quelconque, ou sont prises en temps de guerre ou dans d'autres cas de grave tension internationale;
 - iii) Comme empêchant un pays participant de conclure ou d'appliquer tout accord intergouvernemental (ou tout autre accord conclu au nom d'un pays aux fins définies dans le présent paragraphe) qui serait conclu par les forces armées ou pour leur compte en vue de satisfaire les besoins essentiels de la sécurité nationale d'un ou de plusieurs pays participant à un tel accord;
 - iv) Comme empêchant un pays participant de prendre toutes mesures résultant des obligations qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Artikel 41

Nationale Sicherheitsbestimmungen

- a) Dieses Übereinkommen darf nicht so ausgelegt werden,
- i) als verpflichte es ein Teilnehmerland, Angaben zu machen, deren Preisgabe nach seiner Ansicht seinen wesentlichen Sicherheitsbelangen zuwiderliefe;
 - ii) als hindere es ein Teilnehmerland daran, allein oder gemeinsam mit anderen Staaten Maßnahmen zu ergreifen, die es zum Schutz seiner wesentlichen Sicherheitsbelange für notwendig erachtet, sofern derartige Maßnahmen sich auf den Handel mit Waffen, Munition oder Kriegsgerät oder den Handel mit sonstigen Gütern und Materialien beziehen, der mittelbar oder unmittelbar zur Belieferung der Streitkräfte eines Landes betrieben wird, oder sofern derartige Maßnahmen in Kriegszeiten oder sonstigen internationalen Krisenzeiten ergriffen werden;
 - iii) als hindere es ein Teilnehmerland daran, zwischenstaatliche Übereinkünfte (oder sonstige Übereinkünfte namens eines Landes zu dem in diesem Buchstaben genannten Zweck) zu schließen oder auszuführen, die durch oder für die Streitkräfte zur Erfüllung wesentlicher nationaler Sicherheitsanforderungen eines oder mehrerer der an solchen Übereinkünften beteiligten Länder eingegangen werden;
 - iv) als hindere es ein Teilnehmerland daran, in Erfüllung seiner Verpflichtungen aus der Charta der Vereinten Nationen Maßnahmen zur Wahrung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit zu treffen.

(b) Participating countries shall notify the Executive Chairman as soon as possible of any action they take respecting tin in consequence of subparagraph (ii) or (iv) of paragraph (a) of this article and the Executive Chairman shall so notify other participating countries.

(c) Any participating country which considers its economic interests under this Agreement seriously injured by action taken by any other participating country or countries, other than action taken in time of war, under the provisions of paragraph (a) of this article, may complain to the Council.

(d) On receipt of such a complaint the Council shall review the facts of the situation and shall by a majority of the total votes held by all consuming countries and a majority of the total votes held by all the producing countries decide whether the complainant country is justified in its complaint and shall, if it so decides, permit the complainant country to withdraw from this Agreement.

b) Les pays participants notifieront, aussitôt que possible, au Président exécutif toutes mesures prises concernant l'étain en application des dispositions des alinéas ii) ou iv) du paragraphe a) du présent article, et le Président exécutif en avisera les autres pays participants.

c) Une plainte pourra être adressée au Conseil par tout pays participant qui jugera que, dans le cadre du présent Accord, ses intérêts économiques sont gravement lésés du fait des mesures prises par un ou plusieurs autres pays participants, exception faite des mesures prises en temps de guerre, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article.

d) Au reçu de la plainte, le Conseil procédera à un examen des faits, et il décidera à la majorité du total des voix détenues par tous les pays consommateurs et à la majorité du total des voix détenues par tous les pays producteurs si le pays plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorisera celui-ci à se retirer du présent Accord.

b) Die Teilnehmerländer notifizieren dem Geschäftsführenden Ratsvorsitzenden so bald wie möglich alle Maßnahmen, die sie auf Grund des Buchstabens a Ziffer ii oder iv in bezug auf Zinn ergreifen; der Geschäftsführende Vorsitzende notifiziert dies seinerseits den übrigen Teilnehmerländern.

c) Teilnehmerländer, die der Auffassung sind, daß ihre durch dieses Übereinkommen berührten Wirtschaftsinteressen durch Maßnahmen eines oder mehrerer anderer Teilnehmerländer nach Buchstabe a, jedoch unter Ausschluß von Maßnahmen in Kriegzeiten, verletzt werden, können beim Rat Beschwerde einlegen.

d) Nach Eingang einer derartigen Beschwerde prüft der Rat die Sachlage und entscheidet mit Mehrheit der Gesamtstimmen aller Verbraucherländer sowie mit Mehrheit der Gesamtstimmen aller Erzeugerländer, ob die Beschwerde des betreffenden Landes begründet ist; hält der Rat die Beschwerde für begründet, so gestattet er dem beschwerdeführenden Land, von diesem Übereinkommen zurückzutreten.

Chapter XIII

Complaints and disputes

Article 42

Complaints

(a) Any complaint that any participating country has committed a breach of this Agreement for which a remedy is not provided elsewhere in this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council for a decision.

(b) Save where otherwise provided in this Agreement, no participating country shall be found to have committed a breach of this Agreement unless a resolution to that effect is passed. Any such finding shall specify the nature and extent of the breach.

(c) If the Council finds under this article that a participating country has committed a breach of this Agreement, the Council may, unless some other penalty is provided elsewhere in this Agreement, deprive the country concerned of its voting and other rights until it has remedied the breach or has otherwise fulfilled its obligations.

Chapitre XIII

Plaintes et différends

Article 42

Plaintes

a) Toute plainte contre un pays participant qui aurait commis une infraction au présent Accord au sujet de laquelle aucune disposition n'est prévue par ailleurs dans l'Accord sera, à la requête du pays plaignant, déferée au Conseil pour décision.

b) Sauf dispositions contraires prévues dans l'Accord, il ne pourra être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un pays participant que si une résolution à cet effet a été adoptée. Toute constatation d'une telle infraction devra spécifier la nature et l'étendue de l'infraction.

c) Si, aux termes du présent article, le Conseil constate qu'un pays participant a commis une infraction au présent Accord, il pourra, à moins qu'une autre sanction ne soit prévue par ailleurs dans l'Accord, priver le pays en question de ses droits de vote et de ses autres droits jusqu'à ce qu'il ait remédié à l'infraction ou qu'il se soit autrement acquitté de ses obligations.

Kapitel XIII

Beschwerden und Streitigkeiten

Artikel 42

Beschwerden

a) Eine Beschwerde des Inhalts, ein Teilnehmerland habe sich einer Verletzung dieses Übereinkommens schuldig gemacht, für die in sonstigen Bestimmungen dieses Übereinkommens keine Abhilfe vorgesehen ist, wird auf Antrag des beschwerdeführenden Landes dem Rat zur Entscheidung vorgelegt.

b) Sofern in diesem Übereinkommen nicht etwas anderes bestimmt ist, darf ein Teilnehmerland einer Verletzung dieses Übereinkommens nur für schuldig befunden werden, wenn eine diesbezügliche Entschließung angenommen wird. In derartigen Entscheidungen sind Art und Umfang der Verletzung anzugeben.

c) Entscheidet der Rat auf Grund dieses Artikels, daß ein Teilnehmerland sich einer Verletzung dieses Übereinkommens schuldig gemacht hat, so kann er, sofern dieses Übereinkommen nicht an sonstiger Stelle eine andere Buße vorsieht, dem betreffenden Land sein Stimmrecht und seine sonstigen Rechte entziehen, bis es die Verletzung wiedergutmacht oder seinen Verpflichtungen in anderer Weise nachgekommen ist.

(d) For the purposes of this article the expression "breach of this Agreement" shall be deemed to include the breach of any condition imposed by the Council or failure to fulfil any obligation laid upon a participating country in accordance with this Agreement.

d) Aux fins du présent article, l'expression « infraction au présent Accord » sera considérée comme comprenant toute infraction à une condition quelconque imposée par le Conseil ou tout défaut de satisfaire à des obligations imposées par le Conseil à un pays participant conformément à l'Accord.

d) Im Sinne dieses Artikels umfaßt die Bezeichnung „Verletzung dieses Übereinkommens“ auch die Verletzung einer vom Rat gestellten Bedingung und die Nichteinhaltung einer einem Teilnehmerland auf Grund dieses Übereinkommens auferlegten Verpflichtung.

Article 43

Disputes

(a) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any participating country, be referred to the Council for decision.

(b) Where a dispute has been referred to the Council in accordance with this article a majority of participating countries or any participating countries holding not less than one third of the votes in the Council may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (c) of this article on the issues in dispute before giving its decision.

(c)

(i) Unless the Council, by a unanimous decision of votes cast, agrees otherwise, the panel shall consist of:

Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the producing countries;

Two such persons nominated by the consuming countries; and

A chairman selected unanimously by the four persons nominated above or, if they fail to agree, by the Executive Chairman.

(ii) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacity and without instructions from any Government.

(iii) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(d) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

Article 43

Différends

a) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de l'Accord qui n'a pu se régler par voie de négociation sera, à la demande de tout pays participant, déferé au Conseil pour décision.

b) Quand un différend est déferé au Conseil en vertu du présent article, la majorité des pays participants ou tous pays participants détenant au moins le tiers des voix au Conseil peuvent demander au Conseil de prendre, après discussion approfondie de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion du comité consultatif mentionné au paragraphe c) du présent article sur les questions en litige.

c)

i) À moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des suffrages exprimés, le comité consultatif est composé de:

Deux personnes désignées par les pays producteurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige, et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

Deux personnes de qualifications analogues, désignées par les pays consommateurs; et

Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président exécutif;

ii) Les membres du comité consultatif siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

iii) Les dépenses du comité consultatif sont à la charge du Conseil.

d) L'opinion motivée du comité consultatif est soumise au Conseil, qui règle le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

Artikel 43

Streitigkeiten

a) Jede Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen beigelegt wird, ist auf Antrag eines Teilnehmerlandes dem Rat zur Entscheidung vorzulegen.

b) Ist eine Streitigkeit dem Rat nach diesem Artikel vorgelegt worden, so kann er von einer Mehrheit von Teilnehmerländern oder von Teilnehmerländern, auf die mindestens ein Drittel der Ratsstimmen entfällt, aufgefordert werden, nach umfassender Erörterung ein Gutachten der in Buchstabe c genannten Beratungsgruppe über die strittigen Fragen einzuholen, bevor er seinen Beschluß faßt.

c)

i) Wenn der Rat nicht mit Einstimmigkeit sämtlicher abgegebener Stimmen etwas anderes vereinbart, setzt sich die Beratungsgruppe wie folgt zusammen:

aus zwei von den Erzeugerländern benannten Personen, von denen die eine ausgedehnte Erfahrungen in Fragen der strittigen Art und die andere Ansehen und Erfahrung als Jurist besitzt;

aus zwei von den Verbraucherländern benannten Personen, welche die gleichen Voraussetzungen erfüllen, und

aus einem Vorsitzenden, der einvernehmlich von den vier nach obigem Verfahren benannten Personen oder, falls diese zu keiner Einigung gelangen, vom Geschäftsführenden Vorsitzenden bestellt wird.

ii) Die in die Beratungsgruppe berufenen Personen sind in persönlicher Eigenschaft und ohne Weisungen irgendeiner Regierung tätig.

iii) Die Ausgaben der Beratungsgruppe bestreitet der Rat.

d) Das Gutachten der Beratungsgruppe wird mit einer Begründung dem Rat vorgelegt; dieser faßt nach Prüfung aller erheblichen Unterlagen einen Beschluß zur Entscheidung der Streitigkeit.

Chapter XIV
Final Provisions

Article 44
Signature

This Agreement shall be open for signature in London with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the depositary Government) from 1 July 1970 to 29 January 1971 inclusive, on behalf of countries participating in the Third International Tin Agreement and on behalf of Governments of independent States represented at the United Nations Tin Conference, 1970.

Article 45

Ratification, approval, acceptance

This Agreement shall be subject to ratification, approval or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification, approval or acceptance shall be deposited with the depositary Government.

Article 46

Definitive entry into force

(a) This Agreement shall, for the Governments which have deposited instruments of ratification, approval or acceptance, enter into force definitively as soon after 30 June 1971 as such instruments have been deposited on behalf of Governments representing at least six producing countries as set out in annex A holding together at least 950 of the votes set out in that annex and at least nine consuming countries as set out in annex B holding together at least 300 of the votes set out in that annex.

(b) For the signatory Government which has deposited an instrument of ratification, approval or acceptance after the definitive entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force definitively on the date of the deposit of such instrument.

(c) If this Agreement has entered into force provisionally under paragraph (a) of article 47, then as soon as instruments of ratification, approval or acceptance have been deposited on behalf of Governments representing countries satisfying the conditions laid down in paragraph (a) of this article, it shall enter into force definitively for those Governments.

(d) If this Agreement has entered into force definitively under paragraph (a) or paragraph (c) of this article,

Chapitre XIV
Dispositions finales

Article 44
Signature

Le présent Accord sera ouvert, à Londres, auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Gouvernement dépositaire), du 1^{er} juillet 1970 au 29 janvier 1971 inclus, à la signature des pays participant au troisième Accord international sur l'étain et des gouvernements des Etats indépendants représentés à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970.

Article 45

Ratification, approbation, acceptation

Le présent Accord est sujet à ratification, approbation ou acceptation par les Gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement dépositaire.

Article 46

Entrée en vigueur définitive

a) Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation, dès le moment où, après le 30 juin 1971, ces instruments auront été déposés au nom de gouvernements représentant six des pays producteurs énumérés à l'annexe A, détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées dans ladite annexe, et au moins neuf des pays consommateurs énumérés à l'annexe B, détenant ensemble au moins 300 des voix dénombrées dans ladite annexe.

b) À l'égard de tout Gouvernement signataire qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation après l'entrée en vigueur à titre définitif de l'Accord, celui-ci entrera en vigueur à titre définitif à la date du dépôt de cet instrument.

c) Si l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du paragraphe a) de l'article 47, dès que des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation auront été déposés au nom de gouvernements représentant des pays remplissant les conditions énoncées au paragraphe a) du présent article, l'Accord entrera en vigueur à titre définitif pour lesdits gouvernements.

d) Si l'Accord est entré en vigueur à titre définitif conformément aux dispositions du paragraphe a) ou du pa-

Kapitel XIV
Schlußbestimmungen

Artikel 44
Unterzeichnung

Dieses Übereinkommen liegt vom 1. Juli 1970 bis zum 29. Januar 1971 in London bei der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland (im folgenden als „Verwahrregierung“ bezeichnet) für die Teilnehmerländer des Dritten Internationalen Zinn-Übereinkommens sowie die Regierungen der auf der Zinnkonferenz der Vereinten Nationen von 1970 vertretenen unabhängigen Staaten zur Unterzeichnung auf.

Artikel 45

Ratifizierung, Genehmigung, Annahme

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung, Genehmigung oder Annahme durch die Unterzeichnerregierungen nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren. Die Ratifikations-, Genehmigungs- oder Annahmeprotokolle sind bei der Verwahrregierung zu hinterlegen.

Artikel 46

Endgültiges Inkrafttreten

a) Dieses Übereinkommen tritt für die Regierungen, die eine Ratifikations-, Genehmigungs- oder Annahmeprotokolle hinterlegt haben, nach dem 30. Juni 1971 endgültig in Kraft, sobald die Urkunden von Regierungen hinterlegt wurden, die mindestens sechs in Anlage A aufgeführte und insgesamt über mindestens 950 der in jener Anlage angegebenen Stimmen verfügende Erzeugerländer und mindestens neun in Anlage B aufgeführte und insgesamt über mindestens 300 der in jener Anlage angegebenen Stimmen verfügende Verbraucherländer vertreten.

b) Für eine Unterzeichnerregierung, die nach dem endgültigen Inkrafttreten dieses Übereinkommens eine Ratifikations-, Genehmigungs- oder Annahmeprotokolle hinterlegt, tritt dieses Übereinkommen mit Hinterlegung der Urkunde endgültig in Kraft.

c) Ist dieses Übereinkommen nach Artikel 47 Buchstabe a vorläufig in Kraft getreten, so tritt es, sobald die Ratifikations-, Genehmigungs- oder Annahmeprotokolle namens der Regierungen von Ländern hinterlegt wurden, die den in Buchstabe a niedergelegten Bedingungen entsprechen, für diese Regierungen endgültig in Kraft.

d) Ist dieses Übereinkommen nach Buchstabe a oder c endgültig in Kraft getreten und unterläßt es eine Re-

and if any Government which has given a notification of intention to ratify, approve or accept has failed to deposit an instrument of ratification, approval or acceptance within a period of ninety days from the date of definitive entry into force, that Government shall cease to participate in this Agreement, provided that the Council may extend the period aforesaid if so requested by that Government, and further provided that that Government may cease to participate in the Agreement before the expiry of the period aforesaid or any extension thereof by giving to the depositary Government at least thirty days' notice.

Article 47

Provisional entry into force

(a)

- (i) If the conditions for the definitive entry into force of this Agreement laid down in paragraph (a) of Article 46, have not been satisfied, this Agreement shall, for the Governments which have deposited instruments of ratification, approval or acceptance or have given notification of intention to ratify, approve or accept, enter into force provisionally on the day following the date of termination of the Third Agreement, provided that such instruments or notifications have been deposited with the depositary Government:

By 30 June 1971 or, if the Third Agreement is extended, by the date of termination of that Agreement; and

On behalf of Governments representing at least six producing countries as set out in annex A holding together at least 950 of the votes set out in that annex, and at least nine consuming countries as set out in annex B holding together at least 300 of the votes set out in that annex.

- (ii) For each signatory Government which has deposited an instrument of ratification, approval or acceptance of, or has given notification of intention to ratify, approve or accept, this Agreement while it is provisionally in force, the Agreement shall enter into force provisionally on the date of the deposit of such instrument or notification.

(b) If, within six months after the termination of the Third Agreement, this Agreement has entered into force

ragraphe c) du présent article, et si un gouvernement qui a déclaré son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord n'a déposé pas son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation avant l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée en vigueur définitive, ledit gouvernement cessera d'être partie à l'Accord, étant entendu que le Conseil pourra, à la demande du gouvernement intéressé, prolonger le délai précité et qu'en outre ledit gouvernement pourra cesser de participer à l'Accord avant l'expiration du délai susmentionné ou de la période d'extension dudit délai, moyennant un préavis d'au moins trente jours donné au Gouvernement dépositaire.

Article 47

Entrée en vigueur provisoire

a)

- i) Si les conditions requises pour l'entrée en vigueur définitive du présent Accord qui sont énoncées au paragraphe a) de l'article 46 ne sont pas remplies, l'Accord entrera en vigueur à titre provisoire, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation ou qui auront déclaré leur intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, le jour suivant la date d'expiration du troisième Accord, pourvu que ces instruments ou ces déclarations aient été déposés auprès du Gouvernement dépositaire:

— Le 30 juin 1971 ou, si le troisième Accord est prorogé, à la date d'expiration dudit Accord; et

— Au nom de gouvernements représentant au moins six des pays producteurs énumérés dans l'annexe A détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées dans ladite annexe et au moins neuf des pays consommateurs énumérés à l'annexe B détenant ensemble au moins 300 des voix dénombrées dans ladite annexe;

- ii) A l'égard de tout Gouvernement signataire qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, ou qui aura déclaré son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord pendant qu'il est en vigueur à titre provisoire, l'Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date du dépôt de cet instrument ou de cette déclaration.

b) Si le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire, mais non définitivement au sens de l'article 46,

gierung, die ihre Absicht notifiziert hat, das Übereinkommen zu ratifizieren, zu genehmigen oder anzunehmen, binnen einer Frist von neunzig Tagen nach dem endgültigen Inkrafttreten eine Ratifikations-, Genehmigungs- oder Annahmeprotokolle hinterlegen, so scheidet die betreffende Regierung aus diesem Übereinkommen aus; auf Antrag der betreffenden Regierung kann der Rat die genannte Frist verlängern; die betreffende Regierung kann jedoch vor Ablauf der genannten Frist oder einer verlängerten derartigen Frist durch eine mit einer Frist von dreißig Tagen an die Verwahrregierung gerichtete Kündigung aus dem Übereinkommen ausscheiden.

Artikel 47

Vorläufiges Inkrafttreten

a)

- i) Sind die in Artikel 46 Buchstabe a) niedergelegten Voraussetzungen für ein endgültiges Inkrafttreten dieses Übereinkommens nicht erfüllt worden, so tritt es für die Regierungen, die eine Ratifikations-, Genehmigungs- oder Annahmeprotokolle hinterlegt oder ihre Absicht notifiziert haben, das Übereinkommen zu ratifizieren, zu genehmigen oder anzunehmen, an dem auf die Beendigung des Dritten Übereinkommens folgenden Tage vorläufig in Kraft; diese Urkunden oder Notifikationen müssen jedoch wie folgt hinterlegt worden sein:

Bis zum 30. Juni 1971 oder, falls das Dritte Übereinkommen verlängert wird, bis zur Beendigung jenes Übereinkommens, und

namens der Regierungen, die mindestens sechs in Anlage A aufgeführte und insgesamt über mindestens 950 der in jener Anlage angegebenen Stimmen verfügende Erzeugerländer sowie mindestens neun in Anlage B aufgeführte und insgesamt über mindestens 300 der in jener Anlage angegebenen Stimmen verfügende Verbraucherländer vertreten.

- ii) Für jede Unterzeichnerregierung, die eine Ratifikations-, Genehmigungs- oder Annahmeprotokolle hinterlegt oder ihre Absicht notifiziert hat, das Übereinkommen zu ratifizieren, zu genehmigen oder anzunehmen, tritt das Übereinkommen, sofern es vorläufig in Kraft getreten ist, mit Hinterlegung einer solchen Urkunde oder Notifikation vorläufig in Kraft.

b) Ist binnen sechs Monaten nach Beendigung des Dritten Übereinkommens dieses Übereinkommen vor-

provisionally but not definitively as laid down in article 46, the Executive Chairman shall as soon as possible convene a meeting or meetings of the Council to consider the position. If, however, the entry into force remains provisional the Agreement shall be terminated not later than one year after the provisional entry into force.

Article 48

Accession

(a) Any Government represented at the United Nations Tin Conference, 1970, or any participating country in the Third International Tin Agreement shall have the right to accede to this Agreement upon conditions to be determined by the Council.

(b) Any other Government not represented at the United Nations Tin Conference, 1970, which is a Member of the United Nations or a member of its specialised agencies may upon conditions to be determined by the Council accede to this Agreement.

(c) The conditions laid down by the Council shall be equitable, in respect of voting rights and financial obligations, as between the countries seeking to accede and other countries already participating.

(d) Upon the accession of a producing country to this Agreement the Council (i) shall fix, with the consent of that country, the tonnages and proportions to be shown against that country in annexes E and F where appropriate and (ii) shall also fix the circumstance for the purpose of export control to be shown against the name of that country in annex C, part one. The tonnage, proportion or description so fixed shall have effect as though it were included in such annexes.

(e) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary Government, which shall notify all interested Governments and the Council of such accession.

Article 49

Separate participation

A Contracting Government may, at the time of depositing its instrument of ratification, approval, acceptance or accession, or giving notification of intention to ratify, approve or accept or at any time thereafter, propose the separate participation as a producing or as a consuming country, as may be appropriate, of any territory or

dans les six mois qui suivront l'expiration du troisième Accord, le Président exécutif convoquera le plus tôt possible une ou plusieurs sessions du Conseil afin d'examiner la situation. Si toutefois l'entrée en vigueur reste provisoire, l'Accord prendra fin au plus tard un an après son entrée en vigueur à titre provisoire.

Article 48

Adhésion

a) Tout gouvernement représenté à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, ou tout pays participant au troisième Accord international sur l'étain aura le droit d'adhérer au présent Accord aux conditions qui seront fixées par le Conseil.

b) Tout autre gouvernement non représenté à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, qui est Membre des Nations Unies ou membre de ses institutions spécialisées, pourra adhérer au présent Accord aux conditions fixées par le Conseil.

c) En ce qui concerne les droits de vote et les obligations financières, les conditions fixées par le Conseil devront être équitables aussi bien à l'égard des pays désireux d'adhérer à l'Accord qu'à l'égard des autres pays déjà participants.

d) Lors de l'adhésion au présent Accord d'un pays producteur, le Conseil i) fixera, avec le consentement du pays, les tonnages et les pourcentages à inscrire en regard de ce pays dans les annexes E et F, et ii) fixera également, aux fins du contrôle des exportations, les conditions à faire apparaître en regard de son nom dans la partie I de l'annexe C. Les tonnages, pourcentages ou conditions ainsi fixés porteront effet comme s'ils avaient été inscrits dans ces annexes.

e) L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire, qui notifiera l'adhésion à tous les gouvernements intéressés et au Conseil.

Article 49

Participation séparée

Un Gouvernement contractant peut, lorsqu'il dépose son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, ou qu'il déclare avoir l'intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, ou à tout moment ultérieur, proposer la participation séparée en tant que pays producteur ou en tant que pays consom-

ländig, aber nicht endgültig im Sinne des Artikels 46 in Kraft getreten, so beruft der Geschäftsführende Vorsitzende so bald wie möglich eine oder mehrere Ratssitzungen zur Prüfung der Lage ein. Bleibt es jedoch beim vorläufigen Inkrafttreten, so tritt dieses Übereinkommen spätestens ein Jahr nach dem vorläufigen Inkrafttreten außer Kraft.

Artikel 48

Beitritt

a) Alle auf der Zinnkonferenz der Vereinten Nationen von 1970 vertretenen Regierungen sowie alle Teilnehmerländer des Dritten Internationalen Zinn-Übereinkommens sind berechtigt, diesem Übereinkommen unter den vom Rat festzusetzenden Bedingungen beizutreten.

b) Jede sonstige auf der Zinnkonferenz der Vereinten Nationen von 1970 nicht vertretene Regierung, die Mitglied der Vereinten Nationen oder ihrer Sonderorganisationen ist, kann diesem Übereinkommen unter den vom Rat festzusetzenden Bedingungen beitreten.

c) Die vom Rat aufgestellten Bedingungen sollen hinsichtlich der Stimmrechte und finanziellen Verpflichtungen ein gerechtes Verhältnis zwischen beitragswilligen und bereits teilnehmenden Ländern zum Ziel haben.

d) Nach Beitritt eines Erzeugerlandes zu diesem Übereinkommen setzt der Rat i) mit Zustimmung des betreffenden Landes die in den Anlagen E und F, soweit zutreffend, für das betreffende Land auszuweisenden Tonnagen und Verhältniswerte sowie ii) die in Anlage C Teil Eins für das betreffende Land auszuweisenden näheren Umstände einer Ausfuhrüberwachung fest. Die so festgesetzten Tonnagen, Verhältniswerte und Beschreibungen haben in gleicher Weise Wirksamkeit, als wären sie Teil der betreffenden Anlagen.

e) Der Beitritt wird durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Verwahrregierung vollzogen; die Verwahrregierung notifiziert sämtlichen beteiligten Regierungen und dem Rat den Beitritt.

Artikel 49

Gesonderte Teilnahme

Eine Vertragsregierung kann bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Genehmigungs-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder bei der Notifizierung ihrer Absicht, das Übereinkommen zu ratifizieren, zu genehmigen oder anzunehmen, oder jederzeit danach vorschlagen, daß ein oder mehrere an Zinnerzeugung oder Zinn-

territories, interested in the production or consumption of tin, for whose international relations the Contracting Government is responsible and to which the Agreement applies or will apply when the Agreement enters into force. Such separate participation shall be subject to the consent of the Council and to the conditions which the Council may determine.

Article 50

An intergovernmental organisation having responsibilities in respect of the negotiation of international Agreements may participate in the International Tin Agreement. Such an organisation shall not itself have the right to vote. On matters within its competence the voting rights of its member states may be exercised collectively.

Article 51

Amendment

(a) The Council may, by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries, recommend to Contracting Governments amendments to this Agreement. The Council shall, in its recommendations, fix the time within which each Contracting Government shall notify the depositary Government whether or not it ratifies, approves or accepts the amendment.

(b) The Council may extend the time fixed by it under paragraph (a) of this article for notification of ratification, approval or acceptance.

(c) If, within the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is ratified, approved or accepted by all participating countries it shall take effect immediately on the receipt by the depositary Government of the last ratification, approval or acceptance.

(d) If, within the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is not ratified, approved or accepted by participating countries holding all of the votes of producing countries and by participating countries holding two thirds of the total votes of all consuming countries, it shall not take effect.

mateur, selon le cas, de tout territoire ou territoires intéressés à la production ou à la consommation d'étain, dont le Gouvernement contractant assure les relations internationales et auquel l'Accord est applicable ou sera applicable quand il entrera en vigueur. Cette participation séparée sera soumise à l'approbation du Conseil, et aux conditions qu'il pourra fixer.

Article 50

Une organisation intergouvernementale ayant des responsabilités en ce qui concerne la négociation d'accords internationaux peut participer à l'Accord international sur l'étain. Une telle organisation n'aura pas elle-même un droit de vote. Pour ce qui est des questions relevant de sa compétence, les droits de vote de ses Etats membres peuvent être exercés collectivement.

Article 51

Amendements

a) Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, recommander aux gouvernements contractants d'apporter des amendements à l'Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrit le délai dans lequel chacun des gouvernements contractants devra notifier au Gouvernement dépositaire s'il ratifie, approuve ou accepte ou s'il refuse l'amendement recommandé.

b) Le Conseil peut prolonger le délai prescrit par lui conformément au paragraphe a) du présent article pour la notification de la ratification, de l'approbation ou de l'acceptation.

c) Si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par la totalité des pays participants, il entrera en vigueur dès que la dernière ratification, approbation ou acceptation aura été reçue par le Gouvernement dépositaire.

d) Un amendement n'entrera pas en vigueur si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, il n'est pas ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants qui détiennent la totalité des suffrages des pays producteurs et par les pays participants qui détiennent les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs.

verbrauch interessierte Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen die Vertragsregierung verantwortlich ist und auf die das Übereinkommen Anwendung findet oder mit seinem Inkrafttreten Anwendung finden wird, sich gesondert als Erzeuger- bzw. Verbraucherland an dem Übereinkommen beteiligen. Eine derartige gesonderte Beteiligung bedarf der Zustimmung des Rates und unterliegt den gegebenenfalls vom Rat festgesetzten Bedingungen.

Artikel 50

Zwischenstaatliche Organisationen mit Verantwortung hinsichtlich der Aushandlung internationaler Übereinkünfte können sich am Internationalen Zinn-Übereinkommen beteiligen. Derartige Organisationen sind als solche nicht stimmberechtigt. In Fragen ihres Zuständigkeitsbereichs können die Stimmrechte ihrer Mitgliedstaaten gemeinsam ausgeübt werden.

Artikel 51

Änderungen

a) Der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit der gesamten Stimmen aller Erzeugerländer sowie mit Zweidrittelmehrheit der gesamten Stimmen aller Verbraucherländer den Vertragsregierungen Änderungen dieses Übereinkommens empfehlen. Der Rat gibt in seinen Empfehlungen eine Frist an, innerhalb derer jede Vertragsregierung der Verwahrregierung zu notifizieren hat, ob sie die Änderung ratifiziert, genehmigt oder annimmt.

b) Der Rat kann die von ihm nach Buchstabe a gesetzte Frist zur Notifizierung der Ratifikation, Genehmigung oder Annahme verlängern.

c) Ist binnen der nach Buchstabe a gesetzten oder nach Buchstabe b verlängerten Frist eine Änderung von allen Teilnehmerländern ratifiziert, genehmigt oder angenommen worden, so wird sie unmittelbar nach Eingang der letzten Ratifikations-, Genehmigungs- oder Annahmeerklärung bei der Verwahrregierung wirksam.

d) Ist binnen der nach Buchstabe a gesetzten oder nach Buchstabe b verlängerten Frist von denjenigen Teilnehmerländern, auf die sämtliche Stimmen der Erzeugerländer entfallen, und von denjenigen Teilnehmerländern, auf die zwei Drittel der Gesamtstimmen aller Verbraucherländer entfallen, eine Änderung nicht ratifiziert, genehmigt oder angenommen worden, so wird sie nicht wirksam.

(e) If, by the end of the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is ratified, approved or accepted by participating countries holding all of the votes of producing countries and by participating countries holding two thirds of the total votes of all consuming countries:

(i) The amendment shall, for the participating countries by which ratification, approval or acceptance has been signified, take effect at the end of three months next following the receipt by the depositary Government of the last ratification, approval or acceptance necessary to comprise all of the votes of producing countries and two thirds of the total votes of all consuming countries;

(ii) Any Contracting Government which does not ratify, approve or accept an amendment by the date of its coming into effect shall as of that date cease to participate in the Agreement, unless any such Contracting Government satisfies the Council at its first meeting following the effective date of the amendment that its ratification, approval or acceptance could not be secured in time by reason of constitutional difficulties, and the Council decides to extend for such Contracting Government the period fixed for ratification, approval or acceptance until these difficulties have been overcome.

(f) If a consuming country considers that its interests will be adversely affected by an amendment it may, before the date of its coming into effect, give notice to the depositary Government of withdrawal from the Agreement. Withdrawal shall become effective on the effective date of the amendment. The Council may, at any time, on such terms and conditions as it considers equitable, permit such country to withdraw its notice of withdrawal.

(g) Any amendment to this article shall take effect only if it is ratified, approved or accepted by all participating countries.

(h) The provisions of this article shall not affect any power under this Agreement to revise any annex to this Agreement.

e) Si, à l'expiration du délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants au nom des pays participants qui détiennent la totalité des suffrages des pays producteurs et par les pays participants qui détiennent les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs:

i) L'amendement entrera en vigueur à l'égard des pays participants par lesquels sa ratification, son approbation ou son acceptation a été notifiée, et ce à l'expiration des trois mois qui suivront la réception par le Gouvernement dépositaire de la dernière ratification, approbation ou acceptation nécessaire pour parfaire la totalité des suffrages des pays producteurs et les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs;

ii) Tout Gouvernement contractant qui n'a pas ratifié, approuvé ou accepté un amendement à la date de son entrée en vigueur cessera à cette date de participer à l'Accord, à moins que ledit Gouvernement contractant ne prouve au Conseil, lors de la première réunion que ce dernier tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il lui était impossible de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'amendement par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit Gouvernement contractant le délai de ratification, d'approbation ou d'acceptation jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées.

f) Si un pays consommateur estime que ses intérêts seront lésés par un amendement, il peut, avant la date d'entrée en vigueur de cet amendement, notifier au Gouvernement dépositaire son retrait de l'Accord. Ce retrait prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement. Le Conseil peut, à tout moment, dans les conditions et selon les modalités qu'il juge équitables, autoriser ledit pays à annuler sa notification de retrait.

g) Tout amendement au présent article n'entrera en vigueur que s'il a été ratifié, approuvé ou accepté par la totalité des pays participants.

h) Les dispositions du présent article ne modifient pas les pouvoirs conférés par l'Accord concernant la modification de l'une quelconque des annexes de l'Accord.

e) Ist bei Ablauf der nach Buchstabe a gesetzten oder nach Buchstabe b verlängerten Frist eine Änderung von denjenigen Teilnehmerländern, auf die sämtliche Stimmen der Erzeugerländer entfallen, sowie von denjenigen Teilnehmerländern, auf die zwei Drittel der Gesamtstimmen aller Verbraucherländer entfallen, ratifiziert, genehmigt oder angenommen worden, so gilt folgendes:

i) Die Änderung wird für die Teilnehmerländer, die ihre Ratifizierung, Genehmigung oder Annahme angezeigt haben, nach Ablauf von drei Monaten nach Eingang der letzten Ratifikations-, Genehmigungs- oder Annahmeerklärung wirksam, derer es bedarf, damit sämtliche Stimmen der Erzeugerländer und zwei Drittel der Gesamtstimmen aller Verbraucherländer erreicht sind;

ii) eine Vertragsregierung, die eine Änderung bis zu ihrem Wirksamwerden nicht ratifiziert, genehmigt oder angenommen hat, scheidet mit dem genannten Zeitpunkt aus dem Übereinkommen aus, sofern sie dem Rat nicht auf seiner ersten Sitzung nach Wirksamwerden der Änderung ausreichend nachweist, daß ihre Ratifizierung, Genehmigung oder Annahme wegen verfassungsrechtlicher Schwierigkeiten nicht rechtzeitig bewirkt werden konnte, und der Rat sodann zugunsten der betreffenden Vertragsregierung beschließt, die Ratifizierungs-, Genehmigungs- oder Annahmefrist bis zur Überwindung dieser Schwierigkeiten zu verlängern.

f) Ist ein Verbraucherland der Auffassung, daß seine Belange durch eine Änderung beeinträchtigt werden, so kann es vor ihrem Wirksamwerden der Verwahrregierung seinen Rücktritt von dem Übereinkommen anzeigen. Der Rücktritt wird gleichzeitig mit der Änderung wirksam. Der Rat kann einem solchen Land jederzeit zu den ihm billig erscheinenden Bedingungen gestatten, seine Rücktrittsanzeige zurückzunehmen.

g) Eine Änderung dieses Artikels bedarf zu ihrer Wirksamkeit der Ratifizierung, Genehmigung oder Annahme aller Teilnehmerländer.

h) Dieser Artikel berührt nicht eine sich aus diesem Übereinkommen ergebende Befugnis zur Revision einer Anlage zu diesem Übereinkommen.

Article 52
Withdrawal

A participating country which withdraws from this Agreement during its currency, except

- (i) In accordance with the provisions of paragraph (d) of article 41 or paragraph (f) of article 51, or
- (ii) Upon at least twelve months' notice being given to the depositary Government not earlier than one year after the entry into force of this Agreement,

shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of article 31 or 32 nor shall it be entitled to a share of the other assets of the Council under the terms of article 53 on the termination of this Agreement.

Article 53
Duration, extension and termination

(a) The duration of this Agreement shall, except as otherwise provided in this article or in paragraph (b) of article 47, be five years from the date of entry into force.

(b) The Council may by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries extend the duration of this Agreement by a period or periods not exceeding twelve months in all.

(c) The Council, in a recommendation to the Contracting Governments, not later than four years after the entry into force of this Agreement, shall inform them whether it is necessary and appropriate that this Agreement should be renewed and, if so, in what form; it shall at the same time consider what the relationship between the supply of and demand for tin is likely to be at the expiration of this Agreement.

(d)

- (i) A Contracting Government may at any time give notice in writing to the Executive Chairman that it intends to propose at the next meeting of the Council the termination of the Agreement.
- (ii) If the Council, by a two-thirds majority of the total votes held

Article 52
Retrait

Tout pays participant qui se retire de l'Accord pendant la durée de son application n'a droit à aucune part, ni du produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'article 31 ou de l'article 32, ni des autres actifs du Conseil à l'expiration du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 53, à moins que le retrait n'ait lieu:

- i) Conformément aux dispositions du paragraphe d) de l'article 41 ou du paragraphe f) de l'article 51, ou
- ii) Moyennant un préavis d'au moins douze mois donné au Gouvernement dépositaire un an au moins après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 53
Durée, renouvellement, expiration ou résiliation

a) Sauf dispositions contraires prévues au présent article ou au paragraphe b) de l'article 47, la durée de l'Accord sera de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur.

b) Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, prolonger la durée de l'Accord d'une ou de plusieurs périodes qui ne dépasseront pas au total douze mois.

c) Le Conseil, dans une recommandation adressée aux Gouvernements contractants, au plus tard quatre années après l'entrée en vigueur de l'Accord, leur fera savoir s'il est nécessaire et opportun que l'Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme; il examinera en même temps la position respective probable de l'offre et la demande d'étain au moment de l'expiration de l'Accord.

d)

- i) Tout Gouvernement contractant pourra à tout moment donner au Président exécutif du Conseil notification écrite de son intention de proposer à la prochaine réunion du Conseil la résiliation de l'Accord;
- ii) Si le Conseil adopte cette proposition à la majorité des deux tiers

Artikel 52
Rücktritt

Tritt ein Teilnehmerland von diesem Übereinkommen während seiner Laufzeit zurück, so hat es, außer

- i) nach Artikel 41 Buchstabe d oder Artikel 51 Buchstabe f oder
- ii) im Falle einer mit zwölfmonatiger Frist gegenüber der Verwahrregierung ausgesprochenen Kündigung, die jedoch frühestens ein Jahr nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens zulässig ist,

weder einen Anspruch auf einen Anteil am Erlös aus der Auflösung des Ausgleichslagers nach Artikel 31 oder 32 noch auf einen Anteil an den sonstigen Vermögenswerten des Rates nach Artikel 53 bei Beendigung dieses Übereinkommens.

Artikel 53
Geltungsdauer,
Verlängerung und Beendigung

a) Dieses Übereinkommen hat, sofern nicht in diesem Artikel oder in Artikel 47 Buchstabe b etwas anderes bestimmt ist, eine Geltungsdauer von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten.

b) Der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmen aller Erzeugerländer sowie mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmen aller Verbraucherländer die Geltungsdauer dieses Übereinkommens um einen oder mehrere, insgesamt zwölf Monate nicht überschreitende Zeiträume verlängern.

c) Spätestens vier Jahre nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens unterrichtet der Rat die Vertragsregierungen in einer Empfehlung darüber, ob eine Erneuerung dieses Übereinkommens notwendig und angemessen ist und, wenn ja, in welcher Form; zu demselben Zeitpunkt prüft der Rat, wie bei Beendigung dieses Übereinkommens das Verhältnis zwischen Zinnangebot und Zinnachfrage voraussichtlich sein wird.

d)

- i) Eine Vertragsregierung kann jederzeit dem Ratsvorsitzenden schriftlich ihre Absicht anzeigen, auf der nächsten Ratssitzung die Beendigung des Übereinkommens vorzuschlagen.
- ii) Nimmt der Rat mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmen aller

by all producing countries and by all consuming countries, adopts the proposal to terminate, it shall recommend to the Contracting Governments that this Agreement shall terminate.

- (iii) If Contracting Governments holding two thirds of the total votes of all producing countries and two thirds of the total votes of all consuming countries notify the Council that they accept that recommendation, this Agreement shall terminate on the date the Council shall decide, being a date not later than six months after the receipt by the Council of the last of the notifications from those Contracting Governments.

(c) The Council shall remain in being for as long as may be necessary for the carrying out of paragraph (f) of this article, for the supervision of the liquidation of the buffer stock and any stocks held in producing countries in accordance with article 36 and for the supervision of the due performance of conditions imposed under this Agreement by the Council or under the Third Agreement; the Council shall have such of the powers and functions conferred on it by this Agreement as may be necessary for the purpose.

(f) On termination of this Agreement:

- (i) The buffer stock shall be liquidated in accordance with the provisions of articles 30, 31 and 32;
- (ii) The Council shall assess the obligations into which it has entered in respect of its staff and shall, if necessary, take steps to ensure that, by means of a supplementary estimate to the Administrative Account raised in accordance with articles 15 and 16, sufficient funds are made available to meet such obligations;
- (iii) After all liabilities incurred by the Council, other than those relating to the Buffer Stock Account, have been met, the remaining assets shall be disposed of in the manner laid down in this article.

(g) If the Council is continued or if a body is created to succeed the Council, the Council shall transfer its archives, statistical material and such other documents as the Council may determine to such successor body and may be a distributed two-thirds major-

du total des voix détenues par tous les pays producteurs et par tous les pays consommateurs, il recommandera aux Gouvernements contractants que l'Accord soit résilié;

- iii) Si des Gouvernements contractants qui détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs font savoir au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, l'Accord sera résilié à la date qui sera fixée par le Conseil, sans que cette date puisse être postérieure à un délai de six mois à compter de la réception par le Conseil de la dernière notification émanant desdits Gouvernements contractants.

e) Le Conseil demeurera en fonctions aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour veiller à l'application des dispositions du paragraphe f) du présent article, à la liquidation du stock régulateur, ainsi que de tous stocks détenus dans les pays producteurs en vertu de l'article 36, et au respect des conditions imposées par le Conseil en vertu du présent Accord ou en vertu du troisième Accord; le Conseil aura les pouvoirs et exercera les fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord dans toute la mesure nécessaire à cet effet.

f) Lors de l'expiration ou de la résiliation de l'Accord:

- i) Le stock régulateur sera liquidé conformément aux dispositions des articles 30, 31 et 32;
- ii) Le Conseil estimera les engagements qu'il a souscrits à l'égard de son personnel et prendra au besoin des mesures pour assurer, au moyen d'un budget complémentaire du compte administratif tenu en conformité des articles 15 et 16, que les ressources nécessaires seront réunies pour honorer ces engagements;
- iii) Tous les engagements du Conseil une fois réglés, autres que ceux qui concernent le compte du stock régulateur, les actifs disponibles seront répartis comme stipulé dans le présent article.

g) Si le Conseil est prorogé ou si un organisme est constitué pour succéder au Conseil, ce dernier transférera à cet organisme ses archives, sa documentation statistique ainsi que tous autres documents qu'il déterminera, et il pourra, à la majorité répartie des

Erzeugerländer und aller Verbraucherländer den Beendigungsvorschlag an, so empfiehlt er den Vertragsregierungen die Beendigung dieses Übereinkommens.

- iii) Notifizieren Vertragsregierungen, auf die zwei Drittel der Gesamtstimmen aller Erzeugerländer und zwei Drittel der Gesamtstimmen aller Verbraucherländer entfallen, dem Rat ihre Annahme der Empfehlung, so tritt dieses Übereinkommen an dem vom Rat beschlossenen Tag, jedoch spätestens sechs Monate, nachdem die letzte Notifikation der genannten Vertragsregierungen beim Rat eingegangen ist, außer Kraft.

e) Der Rat bleibt solange bestehen, wie dies zur Durchführung des Buchstabens f des vorliegenden Artikels, zur Beaufsichtigung der Auflösung des Ausgleichslagers und gegebenenfalls der in Erzeugerländern nach Artikel 36 angelegten Vorräte sowie zur Beaufsichtigung der ordnungsgemäßen Erfüllung der vom Rat auf Grund dieses Übereinkommens oder auf Grund des Dritten Übereinkommens auferlegten Bedingungen erforderlich ist; der Rat behält die für diesen Zweck notwendigen, ihm durch dieses Übereinkommen übertragenen Befugnisse und Aufgaben.

f) Bei Beendigung dieses Übereinkommens werden folgende Maßnahmen getroffen:

- i) Das Ausgleichslager wird nach den Artikeln 30, 31 und 32 aufgelöst;
- ii) der Rat stellt die von ihm hinsichtlich seines Personals eingegangenen Verpflichtungen fest und unternimmt, falls erforderlich, Schritte mit dem Ziel, die Bereitstellung der zur Erfüllung dieser Verpflichtungen ausreichenden Mittel durch eine Zusatzveranlagung zu dem Verwaltungskonto, das nach den Artikeln 15 und 16 erhöht wurde, zu gewährleisten;
- iii) sind alle vom Rat eingegangenen Verbindlichkeiten mit Ausnahme der sich auf das Ausgleichslager beziehenden erfüllt worden, so wird über die restlichen Vermögenswerte in der im vorliegenden Artikel vorgesehenen Weise verfügt.

g) Bleibt der Rat bestehen oder wird ein seine Rechtsnachfolge antretendes Gremium geschaffen, so überträgt der Rat diesem Gremium sein Archiv, seine statistischen und alle sonstigen Unterlagen, deren Übertragung er beschließt; mit beiderseitiger

ity transfer all or any of its remaining assets to such successor body.

(h) If the Council is not continued and no successor body is created:

- (i) The Council shall transfer its archives, statistical material and any other documents to the Secretary-General of the United Nations or to any international organisation nominated by him or, failing such nomination, as the Council may determine;
- (ii) The remaining non-monetary assets of the Council shall be sold or otherwise realised in such a manner as the Council may direct; and
- (iii) The proceeds of such realisation and any remaining monetary assets shall then be distributed in such a manner that each participating country shall receive a share proportionate to the total of the contributions which it has made to the Administrative Account established under article 15.

deux tiers, décider de transférer à cet organisme tout ou partie de ses autres actifs.

h) Si le Conseil n'est pas prorogé et si un organisme successeur n'est pas constitué:

- i) Le Conseil transférera ses archives, sa documentation statistique et tous autres documents au Secrétaire général des Nations Unies ou à toute autre organisation internationale désignée par celui-ci ou, en l'absence d'une telle désignation, comme le Conseil le jugera bon;
- ii) Le reste des actifs du Conseil autres que les fonds sera vendu ou réalisé selon les directives du Conseil;
- iii) Le produit de cette réalisation et tous autres fonds restant encore à l'actif du Conseil seront alors répartis entre tous les pays participants au prorata du total des contributions faites par ces pays au compte administratif tenu en vertu de l'article 15.

Zweidrittelmehrheit kann der Rat die restlichen Vermögensgegenstände insgesamt oder teilweise auf das Nachfolgengremium übertragen.

h) Bleibt der Rat nicht bestehen und wird kein Nachfolgengremium geschaffen, so gilt folgendes:

- i) Der Rat überträgt sein Archiv sowie seine statistischen und sonstigen Unterlagen auf den Generalsekretär der Vereinten Nationen oder auf eine von diesem benannte oder, mangels einer solchen Benennung, vom Rat bestimmte internationale Organisation;
- ii) die restlichen nicht-monetären Vermögenswerte des Rates werden verkauft oder in sonstiger vom Rat zu bestimmender Weise in Geld umgesetzt;
- iii) der Erlös aus diesen Veräußerungen und etwa verbliebene Barwerte werden sodann in der Weise verteilt, daß jedes Teilnehmerland einen Anteil erhält, der seinen Gesamtbeiträgen zu dem nach Artikel 15 errichteten Verwaltungskonto entspricht.

Article 54

Notifications by the depositary Government

The depositary Government shall notify all Governments represented at the United Nations Tin Conference, 1970, all Governments members of the Third International Tin Agreement, all Governments which have acceded to this Agreement in accordance with the provisions of article 48, the Secretary of the Council and the Secretary-General of the United Nations of the following:

- (i) Signatures, ratifications, approvals, acceptances and notifications of intention to ratify, approve or accept, in accordance with article 44, 45 or 47;
- (ii) The entry into force of this Agreement, both definitive and provisional in accordance with article 46 or 47;
- (iii) Accessions and notifications of separate participation, in accordance respectively with article 48 or 49;
- (iv) Notifications of ratification, approval or acceptance of amendments and dates of their entry into force, in accordance with article 51;
- (v) Notifications of withdrawal and of cessation of participation; and

Article 54

Notification par le Gouvernement dépositaire

Le Gouvernement dépositaire notifiera à tous les gouvernements qui étaient représentés à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, à tous les gouvernements parties au troisième Accord international sur l'étain, à tous les gouvernements qui ont adhéré au présent Accord conformément aux dispositions de l'article 48, au Secrétaire du Conseil et au Secrétaire général des Nations Unies:

- i) Toute signature, ratification, approbation, acceptation ou déclaration d'intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, communiquée conformément aux articles 44, 45 ou 47;
- ii) L'entrée en vigueur de l'Accord, à titre tant définitif que provisoire, conformément à l'article 46 ou à l'article 47;
- iii) Toute adhésion et toute notification de participation séparée conformément à l'article 48 ou à l'article 49 respectivement;
- iv) Toute notification de ratification, d'approbation ou d'acceptation d'amendements communiquée conformément à l'article 51, ainsi que leur date d'entrée en vigueur, conformément au même article;
- v) Toute notification de retrait et de cessation de participation; et

Artikel 54

Notifizierungen durch die Verwahrregierung

Die Verwahrregierung notifiziert allen auf der Zinnkonferenz der Vereinten Nationen von 1970 vertretenen Regierungen, allen Mitgliedsregierungen des Dritten Internationalen Zinn-Übereinkommens, allen diesem Übereinkommen nach Artikel 48 beigetretenen Regierungen, dem Ratsekretär und dem Generalsekretär der Vereinten Nationen folgendes:

- i) Unterzeichnungen, Ratifizierungen, Genehmigungen und Annahmen sowie Notifizierungen der beabsichtigten Ratifizierung, Genehmigung oder Annahme nach den Artikeln 44, 45 oder 47;
- ii) das endgültige und das vorläufige Inkrafttreten dieses Übereinkommens nach Artikel 46 oder 47;
- iii) Beitritte und Notifizierungen der gesonderten Teilnahme nach Artikel 48 oder 49;
- iv) Notifizierungen der Ratifikation, Genehmigung oder Annahme von Änderungen und den jeweiligen Zeitpunkt ihres Inkrafttretens nach Artikel 51;
- v) Notifizierungen des Rücktritts und der Beendigung der Teilnahme;

(vi) Notifications of the termination of this Agreement, in accordance with article 53.

vi) Toute notification d'expiration ou résiliation de l'Accord, conformément à l'article 53.

vi) Notifizierungen der Beendigung dieses Übereinkommens nach Artikel 53.

Article 55

Certified copy of the Agreement

As soon as possible after the definitive entry into force of this Agreement, the depositary Government shall send a certified copy of this Agreement in each of the languages mentioned in article 56 to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Agreement shall likewise be communicated.

Article 55

Copie certifiée conforme de l'Accord

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive de l'Accord, le Gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme de l'Accord dans chacune des langues mentionnées à l'article 56 au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement à l'Accord sera pareillement communiqué au Secrétaire général des Nations Unies.

Artikel 55

Beglaubigte Abschrift des Übereinkommens

Nach dem endgültigen Inkrafttreten dieses Übereinkommens übermittelt die Verwahrregierung dem Generalsekretär der Vereinten Nationen so bald wie möglich eine beglaubigte Abschrift dieses Übereinkommens in jeder der in Artikel 56 genannten Sprachen zwecks Registrierung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen. Änderungen dieses Übereinkommens werden gleichfalls mitgeteilt.

Article 56

Authentic texts of the Agreement

The texts of this Agreement in the English, French, Russian and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified copy thereof to each signatory and acceding Government and to the Secretary of the Council.

Article 56

Textes faisant foi

Les textes du présent Accord en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en adressera copie certifiée conforme à chaque gouvernement qui signera l'Accord ou y adhéra, ainsi qu'au Secrétaire du Conseil.

Artikel 56

Verbindliche Wortlaute des Übereinkommens

Der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Übereinkommens ist gleichermaßen verbindlich; die Urschriften werden bei der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland hinterlegt; diese übermittelt jeder Regierung, die dieses Übereinkommen unterzeichnet oder ihm beitrifft, sowie dem Ratssekretär beglaubigte Abschriften.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen an den neben ihrer Unterschrift vermerkten Tagen unterschrieben.

Annex A

Percentages and votes of producing countries

Country	Percentage	Votes		
		Initial	Additional	Total
Australia	2.82	5	27	32
Bolivia	16.98	5	164	169
Congo (Democratic Republic of)	4.51	5	44	49
Indonesia	9.14	5	88	93
Malaysia	45.83	5	442	447
Nigeria (Federal Republic of)	6.36	5	61	66
Thailand	14.36	5	139	144
Total	100.00	35	965	1 000

Note. — The countries, percentages and votes listed in this annex are those arrived at during the United Nations Tin Conference, 1970, at which the Fourth International Tin Agreement was drawn up. The list of names and the figures are subject to revision from time to time in accordance with the operation of the provisions of the Agreement.

Annexe A

Pourcentages et voix des pays producteurs

Pays	Pourcentage	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total
Australie	2,82	5	27	32
Bolivie	16,98	5	164	169
Congo (République démocratique du)	4,51	5	44	49
Indonésie	9,14	5	88	93
Malaisie	45,83	5	442	447
Nigéria	6,36	5	61	66
Thaïlande	14,36	5	139	144
Total	100,00	35	965	1 000

Note. — La liste des pays, les tonnages et les nombres de voix qui figurent dans cette annexe sont ceux qui résultent de la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, au cours de laquelle a été établi le texte du quatrième Accord international sur l'étain. La liste et les chiffres sont sujets à révision de temps à autre, dans le cadre de l'application des dispositions de l'Accord.

Anlage A

Vomhundertsätze und Stimmen der Erzeugerländer

Land	Vomhundertsatz	Stimmen		Insgesamt
		Grundstimmen	Zusatzstimmen	
Australien	2,82	5	27	32
Bolivien	16,98	5	164	169
Indonesien	9,14	5	88	93
Kongo (Demokratische Republik)	4,51	5	44	49
Malaysia	45,83	5	442	447
Nigeria (Bundesrepublik)	6,36	5	61	66
Thailand	14,36	5	139	144
Insgesamt	100,00	35	965	1 000

Anmerkung. — Die in dieser Anlage aufgeführten Länder, Vomhundertsätze und Stimmen wurden während der Zinnkonferenz der Vereinten Nationen von 1970 festgestellt, auf der das Vierte Internationale Zinn-Übereinkommen erarbeitet wurde. Das Namensverzeichnis und die Zahlen unterliegen den jeweiligen Revisionen, die sich auf Grund der Durchführung des Übereinkommens ergeben.

Annex B

Tonnages and votes of consuming countries

Country	Tonnage metric tons	Votes		
		Initial	Additional	Total
Austria	600	5	3	8
Belgium/Luxembourg	2 770	5	15	20
Bulgaria	254	5	1	6
Canada	4 508	5	24	29
China (Taiwan)	284	5	2	7
Czechoslovakia	3 153	5	17	22
Denmark	737	5	4	9
Federal Republic of Germany	12 010	5	63	68
France	10 430	5	55	60
Hungary	1 151	5	6	11
India	4 234	5	22	27
Italy	6 319	5	33	38
Japan	23 046	5	121	126
Mexico	1 612	5	8	13
Netherlands	4 555	5	24	29
Philippines	630	5	3	8
Poland	3 470	5	18	23
Republic of Korea	265	5	1	6
Spain	1 798	5	9	14
Turkey	914	5	5	10
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	17 705	5	93	98
United States of America	58 970	5	310	315
Union of Soviet Socialist Republics	6 600	5	35	40
Yugoslavia	1 565	5	8	13
Total	167 580	120	880	1 000

Note. — The countries, tonnages and votes listed in this annex are those arrived at during the United Nations Tin Conference, 1970, at which the Fourth International Tin Agreement was drawn up. The list of names and the figures are subject to revision from time to time in accordance with the operation of the provisions of the Agreement.

Annexe B

Tonnages et voix des pays consommateurs

Pays	Tonnages (tonnes métriques)	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total
Autriche	600	5	3	8
Belgique/Luxembourg	2 770	5	15	20
Bulgarie	254	5	1	6
Canada	4 508	5	24	29
Chine (Taiwan)	284	5	2	7
Danemark	737	5	4	9
Espagne	1 798	5	9	14
Etats-Unis d'Amérique	58 970	5	310	315
France	10 430	5	55	60
Hongrie	1 151	5	6	11
Inde	4 234	5	22	27
Italie	6 319	5	33	38
Japon	23 046	5	121	126
Mexique	1 612	5	8	13
Pays-Bas	4 555	5	24	29
Philippines	630	5	3	8
Pologne	3 470	5	18	23
République de Corée	265	5	1	6
République fédérale d'Allemagne	12 010	5	63	68
Royaume-Uni	17 705	5	93	98
Tchécoslovaquie	3 153	5	17	22
Turquie	914	5	5	10
Union des Républiques socialistes soviétiques	6 600	5	35	40
Yougoslavie	1 565	5	8	13
Total	167 580	120	880	1 000

Note. — La liste des pays, les tonnages et les nombres de voix qui figurent dans cette annexe sont ceux qui résultent de la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, au cours de laquelle a été établi le texte du quatrième Accord international sur l'étain. La liste et les chiffres sont sujets à révision de temps à autre, dans le cadre de l'application des dispositions de l'Accord.

Anlage B

Tonnagen und Stimmen der Verbraucherländer

Land	Tonnage in metrischen Tonnen	Stimmen		Insgesamt
		Grund- stimmen	Zusatz- stimmen	
Belgien/ Luxemburg	2 770	5	15	20
Bulgarien	254	5	1	6
Bundesrepublik Deutschland	12 010	5	63	68
China (Taiwan)	284	5	2	7
Dänemark	737	5	4	9
Frankreich	10 430	5	55	60
Indien	4 234	5	22	27
Italien	6 319	5	33	38
Japan	23 046	5	121	126
Jugoslawien	1 565	5	8	13
Kanada	4 508	5	24	29
Mexiko	1 612	5	8	13
Niederlande	4 555	5	24	29
Osterreich	600	5	3	8
Philippinen	630	5	3	8
Polen	3 470	5	18	23
Republik Korea	265	5	1	6
Spanien	1 798	5	9	14
Tschechoslowakei	3 153	5	17	22
Türkei	914	5	5	10
Ungarn	1 151	5	6	11
Union der Soziali- stischen Sowjet- republiken	6 600	5	35	40
Vereinigtes Königreich	17 705	5	93	98
Vereinigte Staaten	58 970	5	310	315
Insgesamt	167 580	120	880	1 000

Anmerkung. — Die in dieser Anlage aufgeführten Länder, Tonnagen und Stimmen wurden während der Zinnkonferenz der Vereinten Nationen von 1970 festgestellt, auf der das Vierte Internationale Zinn-Übereinkommen erarbeitet wurde. Das Namensverzeichnis und die Zahlen unterliegen den jeweiligen Revisionen, die sich von Zeit zu Zeit auf Grund der Durchführung des Übereinkommens ergeben.

Annex C**Part one****Circumstances in which tin shall be deemed to have been exported for the purposes of export control**

The text of annex C of this Agreement shall be the revised text of annex C in force at the date of termination of the Third International Tin Agreement.

In the case of Australia tin shall be deemed to be exported on the date of shipment shown in the Restricted Goods Export Permit issued under the Customs (Prohibited Exports) Regulations, provided that actual shipment takes place within fourteen days of that date.

Part two**Imports into producing countries**

For the purpose of determining net exports of tin under article 33, imports deductible from exports during a control period shall be the amount imported into the producing country concerned during the quarter immediately preceding the declaration of the control period in question, provided that tin imported for smelting and exported shall not be taken into account.

Annex D**Conditions for special exports**

The conditions referred to in article 34 are that the proposed special export is destined to form part of a governmental stockpile and unlikely to be used for any commercial or industrial purpose during the currency of this Agreement.

Annexe C**Partie I****Conditions dans lesquelles l'étain est réputé avoir été exporté pour les besoins du contrôle des exportations**

Le texte de l'annexe C du présent Accord sera le texte révisé de l'annexe C en vigueur à la date d'expiration du troisième Accord international sur l'étain.

Dans le cas de l'Australie, l'étain est réputé être exporté à la date d'expédition indiquée sur le permis d'exportation de marchandises soumises à restriction (Restricted Goods Export Permit) qui est délivré en application du règlement douanier (Exportations interdites), à condition que l'expédition effective ait lieu dans les 14 jours qui suivent la date en question.

Partie II**Importations dans les pays producteurs**

A l'effet de déterminer les exportations nettes d'étain aux termes de l'article 33, les importations à déduire des exportations pendant une période de contrôle sont le tonnage importé dans le pays producteur intéressé pendant le trimestre précédant immédiatement la date à laquelle ladite période de contrôle a été déclarée, étant entendu que l'étain importé aux fins de traitement et exporté n'entre pas en ligne de compte.

Annexe D**Conditions pour les exportations spéciales**

Les conditions mentionnées à l'article 34 sont les suivantes: les exportations spéciales sont destinées à être versées à un stock gouvernemental, et elles ne seront vraisemblablement pas employées à des fins commerciales ou industrielles pendant la durée du présent Accord.

Anlage C**Teil I****Umstände, unter denen Zinn als im Sinne der Ausfuhrüberwachung ausgeführt gilt**

Der Wortlaut der Anlage C dieses Übereinkommens stimmt mit dem bei Beendigung des Dritten Internationalen Zinn-Übereinkommens gültigen revidierten Wortlaut der Anlage C überein.

Im Falle Australiens gilt Zinn als an dem Verschiffungstag ausgeführt, der in der auf Grund der Zollverordnung über Ausfuhrverbote (Customs (Prohibited Exports) Regulations) erteilten Beschränkten Warenausfuhrgenehmigung (Restricted Goods Export Permit) ausgewiesen ist; die tatsächliche Verschiffung muß jedoch vierzehn Tage nach dem genannten Datum stattfinden.

Teil II**Einfuhren in Erzeugerländer**

Zur Bestimmung der Nettozinnausfuhren nach Artikel 33 errechnen sich die während eines Überwachungszeitraums von den Ausfuhren absetzbaren Einfuhren aus der Zinnmenge, die im Vierteljahr unmittelbar vor Verkündigung des betreffenden Überwachungszeitraums in das betreffende Land eingeführt wurde, wobei jedoch zum Schmelzen eingeführtes und wieder ausgeführtes Zinn außer Betracht bleibt.

Anlage D**Bedingungen für Sonderausfuhren**

Die in Artikel 34 genannten Bedingungen gehen dahin, daß die geplanten Sonderausfuhren in einen staatlichen Vorrat eingebracht werden und während der Laufzeit dieses Übereinkommens voraussichtlich nicht zu kommerziellen oder gewerblichen Zwecken verwendet werden.

Annex E

Stocks in producing countries under article 36

Country	Tonnage metric tons
Australia	2 200
Bolivia	7 511
Congo (Democratic Republic of)	2 000
Indonesia	4 126
Malaysia	18 331
Nigeria (Federal Republic of)	2 185
Thailand	5 298

Annexe E

Stocks dans les pays producteurs aux termes de l'article 36

Pays	Tonnage (tonnes métriques)
Australie	2 200
Bolivie	7 511
Congo (République démocratique du)	2 000
Indonésie	4 126
Malaisie	18 331
Nigéria	2 185
Thaïlande	5 298

Anlage E

Vorräte in Erzeugerländern nach Artikel 36

Land	Tonnage in metrischen Tonnen
Australien	2 200
Bolivien	7 511
Indonesien	4 126
Kongo (Demokratische Republik)	2 000
Malaysia	18 331
Nigeria (Bundesrepublik)	2 185
Thailand	5 298

Annex F

Additional stocks won unavoidably

Country	Other mineral	Tin content of concentrates permitted to be stocked additionally for each ton of other mineral mined (tons)
Australia	Tantalo-columbite	1.5
Congo (Democratic Republic of)	Tantalo-columbite	1.5
Nigeria (Federal Republic of)	Columbite	1.5
Thailand	Wolframite-scheelite	1.5

Annexe F

Stocks supplémentaires nécessairement extraits

Pays	Autre minéral	Etain contenu dans les concentrés pouvant être stockés en supplément pour chaque tonne d'autre minéral extrait (tonnes)
Australie	Tantalo-colombite	1,5
Congo (République démocratique du)	Tantalo-colombite	1,5
Nigéria	Colombite	1,5
Thaïlande	Wolfram-scheelite	1,5

Anlage F

Zwangsläufig mit abgebaute Vorräte

Land	Sonstiges Mineral	Zinngehalt der Konzentrate, deren Einlagerung zusätzlich zu jeder Tonne eines sonstigen abgebauten Minerals zulässig ist — in Tonnen —
Australien	Tantal-Kolumbit	1,5
Kongo (Demokratische Republik) ..	Tantal-Kolumbit	1,5
Nigeria (Bundesrepublik)	Kolumbit	1,5
Thailand	Wolframit-Scheelit	1,5

Annex G**Rules for the redetermination of the percentages of the producing countries****Rule 1**

The first redetermination of the percentages of the producing countries shall be made at the first meeting of the Council under this Agreement. This redetermination shall be made on the basis of the last four quarters for which figures of the production of tin in each of the producing countries are available.

Rule 2

Further redetermination of the percentages shall be made at yearly intervals following the first redetermination, provided that no period subsequent to the quarters referred to in rule 1 shall have been declared to be a control period.

Rule 3

Should any period be declared to be a control period, no further redetermination of the percentages shall be made until a further four consecutive quarters have not been declared to be control periods; a further redetermination shall then be made as soon as figures for the production of tin in each of the producing countries in such four consecutive quarters are available; and subsequent redeterminations shall be made at yearly intervals thereafter for as long as no period is declared to be a control period. A similar procedure shall be followed if any subsequent period is declared to be a control period.

Rule 4

For the purpose of rules 2 and 3 redeterminations shall be deemed to have been made at yearly intervals if they are made in the same quarter of the calendar year as were the preceding redeterminations.

Rule 5

At the first redetermination, made under rule 1, new percentages for the producing countries shall be determined in direct proportion to the production of tin in each of them during the four quarters referred to in rule 1.

Rule 6

In subsequent redeterminations, made under rule 2, the new percentages shall be calculated as follows:

Annexe G**Règles pour le réajustement des pourcentages attribués aux pays producteurs****Règle 1**

Le premier réajustement des pourcentages attribués aux pays producteurs aura lieu à la première session que le Conseil tiendra en vertu du présent Accord. Ce réajustement sera fait sur la base des quatre derniers trimestres pour lesquels les chiffres concernant la production d'étain de chaque pays producteur seront connus.

Règle 2

Les opérations ultérieures de réajustement des pourcentages sont effectuées à des intervalles d'un an, à compter du premier réajustement, sous réserve qu'aucune période postérieure aux trimestres visés par les dispositions de la règle 1 n'ait été déclarée période de contrôle.

Règle 3

Si une période est déclarée période de contrôle, les pourcentages ne sont réajustés qu'à l'issue d'une nouvelle période de quatre trimestres consécutifs qui n'ont pas été déclarés période de contrôle; un nouveau réajustement a lieu alors dès que les chiffres concernant la production d'étain de chaque pays producteur pendant les quatre trimestres consécutifs en question sont connus, et les opérations ultérieures de réajustement sont ensuite effectuées à des intervalles d'un an aussi longtemps qu'aucune période n'a été déclarée période de contrôle. La même procédure est appliquée si une autre période est ultérieurement déclarée période de contrôle.

Règle 4

Aux fins des règles 2 et 3, les opérations de réajustement sont réputées avoir été effectuées à des intervalles d'un an si elles ont eu lieu pendant le même trimestre de l'année civile que les opérations de réajustement précédentes.

Règle 5

Lors de la première opération de réajustement prévue à la règle 1, les nouveaux pourcentages attribués aux pays producteurs seront déterminés au prorata direct de la production d'étain dans chacun d'eux pendant les quatre trimestres visés dans la règle 1.

Règle 6

Pour les opérations de réajustement ultérieures prévues à la règle 2, les nouveaux pourcentages sont calculés de la façon suivante:

Anlage G**Regeln für die Neufestsetzung der Vomhundertsätze der Erzeugerländer****Regel 1**

Die erste Neufestsetzung der Vomhundertsätze der Erzeugerländer wird in der ersten Ratssitzung auf Grund dieses Übereinkommens vorgenommen. Diese Neufestsetzung erfolgt auf der Grundlage der letzten vier Vierteljahre, für die Zinnerzeugungszahlen für jedes Erzeugerland vorliegen.

Regel 2

Weitere Neufestsetzungen der Vomhundertsätze erfolgen in Jahresabständen nach der ersten Neufestsetzung, sofern nicht ein auf die Vierteljahre im Sinne der Regel 1 folgender Zeitraum zum Überwachungszeitraum erklärt wird.

Regel 3

Wird ein Zeitraum zum Überwachungszeitraum erklärt, so findet eine Neufestsetzung der Vomhundertsätze nur statt, wenn weitere vier aufeinander folgende Vierteljahre zu Überwachungszeiträumen erklärt wurden; die Neufestsetzung ist vorzunehmen, sobald Zinnerzeugungszahlen für jedes Erzeugerland in den betreffenden vier aufeinanderfolgenden Vierteljahren vorliegen; weitere Neufestsetzungen erfolgen in Jahresabständen, solange nicht ein Zeitraum zum Überwachungszeitraum erklärt wird. Ein entsprechendes Verfahren ist anzuwenden, falls ein nachfolgender Zeitraum zum Überwachungszeitraum erklärt wird.

Regel 4

Neufestsetzungen gelten als in Jahresabständen im Sinne der Regeln 2 und 3 durchgeführt, wenn sie in demselben Vierteljahr des Kalenderjahres vorgenommen werden wie die vorangegangenen Neufestsetzungen.

Regel 5

Bei der ersten Neufestsetzung nach Regel 1 werden die neuen Vomhundertsätze für die Erzeugerländer in unmittelbarem Verhältnis zur Zinnerzeugung jedes Erzeugerlandes während der vier Vierteljahre im Sinne der Regel 1 bestimmt.

Regel 6

Bei späteren Neufestsetzungen nach Regel 2 werden die neuen Vomhundertsätze wie folgt berechnet:

- (i) The percentages in the second redetermination shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest twenty-four consecutive calendar months for which figures are available; and
- (ii) The percentages in the third redetermination, and all later redeterminations, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest thirty-six consecutive calendar months for which figures are available.
- i) En ce qui concerne le deuxième réajustement, les pourcentages sont fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de 24 mois consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus;
- ii) Pour ce qui est du troisième réajustement et de tous les réajustements ultérieurs, les pourcentages sont fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de 36 mois consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus.
- i) Die Vomhundertsätze der zweiten Neufestsetzung stehen in unmittelbarem Verhältnis zur Zinnerzeugung jedes Erzeugerlandes in den letzten vierundzwanzig aufeinanderfolgenden Kalendermonaten, für die Zahlen vorliegen;
- ii) Die Vomhundertsätze der dritten und aller folgenden Neufestsetzungen stehen in unmittelbarem Verhältnis zur Zinnerzeugung jedes Erzeugerlandes in den letzten sechsunddreißig aufeinanderfolgenden Kalendermonaten, für die Zahlen vorliegen.

Rule 7

In subsequent redeterminations, made under rule 3, the new percentages shall be calculated as follows:

- (i) The percentages in the first subsequent redetermination shall be in direct proportion to the sum of the production of tin in each of the producing countries in the latest twelve consecutive calendar months for which figures are available and in the four quarters immediately preceding that control period; and
- (ii) The percentages in the next following redeterminations, provided that no period shall have been declared to be a control period, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest periods of twenty-four and thirty-six consecutive calendar months respectively for which figures are available.

Rule 8

For the purposes of the foregoing rules, if any producing country has failed to make available to the Council its production figures for any period of twelve consecutive calendar months within one month of the date by which four producing countries have made their figures available, the production of that country for such period of twelve months shall be calculated by multiplying by twelve the average monthly rate of production during the period as shown by such figures as are available and deducting five per cent from the amount so calculated.

Rule 9

Figures of the production of tin in any producing country for any period

Règle 7

Pour les opérations de réajustement ultérieures prévues à la règle 3, les nouveaux pourcentages sont calculés de la façon suivante:

- i) En ce qui concerne le premier réajustement ultérieur, les pourcentages sont fixés au prorata direct du montant total de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de 12 mois consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus et pendant les quatre trimestres qui ont précédé immédiatement la période de contrôle envisagée;
- ii) Pour ce qui est des réajustements suivants, les pourcentages, à condition qu'aucune période n'ait été déclarée période de contrôle, sont fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours des périodes les plus récentes de 24 et de 36 mois consécutifs respectivement pour lesquelles les chiffres sont connus.

Règle 8

Aux fins des règles précédentes, si un pays producteur n'a pas communiqué au Conseil, un mois après la date à laquelle quatre pays producteurs ont fait connaître leurs chiffres de production, ses propres chiffres de production pour une période quelconque de 12 mois consécutifs, on calcule sa production pour ladite période de 12 mois en multipliant par 12 la quantité moyenne produite mensuellement pendant cette période, telle qu'elle ressort des chiffres connus, et en déduisant 5 pour 100 du montant ainsi établi.

Règle 9

Les chiffres concernant la production d'étain d'un pays producteur pen-

Regel 7

Bei nachfolgenden Neufestsetzungen nach Regel 3 werden die neuen Vomhundertsätze wie folgt berechnet:

- i) Die Vomhundertsätze der ersten nachfolgenden Neufestsetzung stehen in unmittelbarem Verhältnis zur Gesamtmenge der Zinnerzeugung jedes Erzeugerlandes in den letzten zwölf aufeinanderfolgenden Kalendermonaten, für die Zahlen vorliegen, und in den vier den betreffenden Überwachungszeitraum vorangehenden Vierteljahren;
- ii) die Vomhundertsätze der darauf folgenden Neufestsetzung stehen, sofern nicht ein Zeitraum zum Überwachungszeitraum erklärt wurde, in unmittelbarem Verhältnis zur Zinnerzeugung jedes Erzeugerlandes in den letzten Zeiträumen von vierundzwanzig bzw. sechsunddreißig aufeinanderfolgenden Kalendermonaten, für die Zahlen vorliegen.

Regel 8

Für die Zwecke der vorstehenden Regeln werden, falls ein Erzeugerland dem Rat nicht seine Erzeugungszahlen für einen Zeitraum von zwölf aufeinanderfolgenden Kalendermonaten binnen eines Monats nach Vorlage der jeweiligen Zahlen von vier Erzeugerländern zuleitet, die Erzeugung des betreffenden Landes in diesem Zeitraum von zwölf Monaten in der Weise berechnet, daß die durchschnittliche Monatserzeugungsrates während dieses Zeitraums, wie sie sich aus den verfügbaren Zahlen ergibt, mit zwölf multipliziert wird und sodann von dem solchermaßen errechneten Betrag fünf v. H. abgezogen werden.

Regel 9

Zinnerzeugungszahlen eines Erzeugerlandes für weiter als zweiund-

earlier than forty-two months before the date of any redetermination shall not be employed in that redetermination.

Rule 10

Notwithstanding the provisions of the foregoing rules, the Council may reduce the percentage of any producing country which has failed to export the whole of its permissible export tonnage as determined under paragraph (k) of article 33 or any greater amount accepted by it under paragraph (n) of that article. In considering its decision, the Council shall regard as mitigating circumstances that the producing country concerned surrendered under paragraph (n) of article 33 a part of its permissible export tonnage in time for effective steps to be taken by the other producing countries to make good the deficit or that the producing country concerned which has failed to export the amount determined under paragraph (o) of article 33 has exported the whole of its permissible export amount as determined under paragraph (k) or (n) of article 33.

Rule 11

If a reduction in the percentage of any producing country is made in accordance with rule 10, the percentage so made available shall be distributed among the other producing countries in proportion to their percentages current at the date of the decision to make the reduction.

Rule 12

If, by the application of the foregoing rules, the percentage of a producing country is reduced to less than the minimum figure permitted by the operation of the proviso to paragraph (m) (i) of article 33, then the percentage of that country shall be restored to such minimum figure and the percentages of the other producing countries shall be proportionally reduced so that the total of the percentages is restored to one hundred.

Rule 13

For the purpose of paragraph (m) (ii) of article 33, the following circumstances *inter alia* may be regarded as exceptional: a national disaster, a major strike which has paralyzed the tin mining industry for a substantial period, a major breakdown of power supplies or of the main line of transport to the coast.

dant une période antérieure aux 42 mois qui ont précédé la date de réajustement des pourcentages ne sont pas pris en considération aux fins des opérations de réajustement.

Règle 10

Nonobstant les dispositions des règles précédentes, le Conseil peut diminuer le pourcentage attribué à tout pays producteur qui n'a pas exporté le tonnage total autorisé fixé conformément au paragraphe k de l'article 33 ou tout tonnage supérieur accepté par lui conformément au paragraphe n dudit article. Au moment de prendre sa décision, le Conseil admet comme circonstance atténuante le fait que le pays producteur intéressé a renoncé, conformément au paragraphe n de l'article 33, à une partie du tonnage de ses exportations autorisées, à une date permettant aux autres pays producteurs de prendre toutes mesures utiles pour combler ce déficit ou le fait que le pays producteur intéressé, bien que n'ayant pas exporté le tonnage fixé conformément au paragraphe o de l'article 33, a néanmoins exporté la totalité du tonnage des exportations autorisées fixé conformément aux dispositions du paragraphe k ou du paragraphe n de l'article 33.

Règle 11

Si le pourcentage attribué à un pays producteur est diminué conformément à la règle 10, le pourcentage ainsi rendu disponible est réparti entre les autres pays producteurs au prorata des pourcentages en vigueur à la date à laquelle est prise la décision de procéder à ladite diminution.

Règle 12

Si, en application des règles précédentes, le pourcentage d'un pays producteur tombe au-dessous du chiffre minimal autorisé en vertu de la condition figurant à l'alinéa i du paragraphe m de l'article 33, il est rétabli à ce chiffre minimal, et les pourcentages des autres pays producteurs sont réduits proportionnellement, de façon que le total des pourcentages s'établisse à nouveau à 100.

Règle 13

Aux fins de l'alinéa ii du paragraphe m de l'article 33, peuvent être notamment considérées comme constituant une situation exceptionnelle: une catastrophe nationale, une grève importante ayant paralysé l'industrie extractive de l'étain pendant une période considérable, une interruption sérieuse des fournitures d'énergie ou des transports sur la principale voie de communication conduisant à la côte.

vierzig Monate vor einer Neufestsetzung zurückreichende Zeiträume werden für die jeweilige Neufestsetzung nicht herangezogen.

Regel 10

Ungeachtet der vorstehenden Regeln kann der Rat die Vomhundertsätze solcher Erzeugerländer herabsetzen, die ihre nach Artikel 33 Buchstabe k festgesetzten zulässigen Ausfuhrmengen oder die von ihnen nach Buchstabe n jenes Artikels angenommenen weitergehenden Mengen nicht ausgeführt haben. Bei der Beschlußfassung berücksichtigt der Rat als mildernde Umstände, ob das betreffende Erzeugerland einen Teil seiner zulässigen Ausfuhrmenge so rechtzeitig nach Artikel 33 Buchstabe n freigegeben hat, daß die anderen Erzeugerländer wirksame Schritte zum Ausgleich des Fehlbetrags unternehmen konnten, oder ob das betreffende Erzeugerland, wenn es eine nach Buchstabe o jenes Artikels bestimmte Mengen nicht ausgeführt hat, die gesamte nach Buchstabe k oder n jenes Artikels festgesetzte zulässige Ausfuhrmenge ausgeführt hat.

Regel 11

Wird der Vomhundertsatz eines Erzeugerlandes nach Regel 10 herabgesetzt, so wird der dadurch freigewordene Vomhundertsatz im Verhältnis zu den am Tage des Herabsetzungsbeschlusses gültigen Vomhundertsätzen der anderen Erzeugerländer unter diese aufgeteilt.

Regel 12

Sinkt der Vomhundertsatz eines Erzeugerlandes in Anwendung der vorstehenden Regeln unter den nach Artikel 33 Buchstabe m Ziffer i zulässigen Mindestbetrag, so wird der Vomhundertsatz des betreffenden Landes auf diesen Mindestbetrag angehoben; die Vomhundertsätze der anderen Erzeugerländer sind dementsprechend zu kürzen, bis der auf einhundert lautende Gesamtbetrag der Vomhundertsätze wieder hergestellt ist.

Regel 13

Im Sinne des Artikels 33 Buchstabe m Ziffer ii sind u. a. folgende Umstände als außergewöhnlich anzusehen: nationale Katastrophen, umfangreiche Arbeitsniederlegungen, die den Zinnbergbau für beträchtliche Zeit lähmen, längere Ausfälle der Energieversorgung oder der Hauptverkehrsverbindung zur Küste.

Rule 14

For the purposes of these rules, the calculation for producing countries which are substantial consumers of tin derived from their domestic mine production shall be based on their exports of tin and not on mine production of tin. In the first redetermination of annex A under rule 1 the calculation in the case of Australia shall be on the basis of the last four quarters for which export figures of tin are available provided that the percentage figure arrived at shall be equivalent to a tonnage figure not less than 4,572 tons.

Rule 15

In this annex the expression "the production of tin" shall be deemed to refer exclusively to mine production, and smelter production shall accordingly be ignored.

Annex H**Procedure for ascertaining shares in the buffer stock**

For the purpose of ascertaining the share of each contributing country in the buffer stock, the Manager shall adopt the following procedure:

- (i) The contributions of each contributing country to the buffer stock (excluding any voluntary contribution or part of a voluntary contribution which has been made under paragraph (a) of article 22 and which has been refunded under paragraph (c) of article 22) shall be evaluated, and for this purpose any contributions or portion of any contribution made by a contributing country in metal shall be calculated at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement and shall be added to the total contributions made by that country in cash.
- (ii) All the tin metal held by the Manager on the date of termination of this Agreement shall be valued on the basis of the settlement price of tin on the London Metal Exchange on that date and an amount to that value shall be added to the total cash held by him at that date after setting aside a sum as required by paragraph (a) of article 31.

Règle 14

Aux fins des présentes règles, le calcul relatif aux pays producteurs qui sont de gros consommateurs d'étain provenant de leur production minière intérieure sera fondé sur leurs exportations d'étain et non sur la production minière d'étain. Lors du premier réajustement de l'annexe A effectué en vertu de la règle 1, le calcul relatif à l'Australie se fera sur la base des quatre derniers trimestres pour lesquels les chiffres concernant les exportations d'étain seront connus, sous réserve que le pourcentage obtenu corresponde à un tonnage non inférieur à 4 572 tonnes.

Règle 15

Dans la présente annexe, l'expression «production d'étain» sera réputée se référer exclusivement à la production minière; il ne sera donc pas tenu compte de la production des fonderies.

Annexe H**Procédure à suivre pour établir les parts dans le stock régulateur**

Pour établir la part de chaque pays contribuant dans le stock régulateur, le Directeur procédera comme suit:

- i) Les contributions au stock régulateur de chaque pays contribuant (à l'exclusion d'une contribution volontaire ou partie de contribution volontaire faite conformément au paragraphe a de l'article 22 et remboursée conformément au paragraphe c du même article) seront évaluées; à cet effet, la valeur d'une contribution ou partie de contribution effectuée en métal par un pays contribuant sera calculée au prix plancher existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et sera ajoutée aux contributions totales effectuées en espèces par ledit pays.
- ii) La valeur de tout l'étain métal détenu par le Directeur à la date à laquelle l'Accord viendra à expiration ou sera résilié, sera calculée sur la base du cours de compensation au comptant de l'étain à la Bourse des métaux de Londres à cette même date; après mise en réserve de la somme prévue au paragraphe a de l'article 31, le montant de ladite valeur sera ajouté au total des espèces détenues par lui à la même date.

Regel 14

Für die Zwecke dieser Regeln werden der Berechnung bei Erzeugerländern, die wesentliche Verbraucher des aus ihrer einheimischen Zinnerzeugung gewonnenen Zinns sind, die Zinnausfuhren und nicht die Zinnerzeugung zugrunde gelegt. Bei der ersten Neufestsetzung der Anlage A nach Regel 1 werden im Falle Australiens die letzten vier Vierteljahre, für die Zinnausfuhrzahlen vorliegen, der Berechnung zugrunde gelegt, sofern der auf diese Weise errechnete Vomhundertsatz einem Tonnagebetrag von mindestens 4.572 Tonnen entspricht.

Regel 15

In dieser Anlage bezieht sich die Bezeichnung „Zinnerzeugung“ ausschließlich auf die bergbauliche Zinnengewinnung; die Schmelzerzeugung bleibt folglich außer Betracht.

Anlage H**Verfahren zur Feststellung der Anteile am Ausgleichslager**

Zur Feststellung des Anteils jedes Beitragslandes am Ausgleichslager wendet der Geschäftsleiter folgendes Verfahren an:

- i) Die Beiträge jedes Beitragslandes zum Ausgleichslager (unter Ausschluß von freiwilligen Beiträgen oder von Teilen freiwilliger Beiträge, die nach Artikel 22 Buchstabe a geleistet und nach Artikel 22 Buchstabe c rückerstattet wurden) werden bewertet; hierzu werden Beiträge oder Teile von Beiträgen, die ein Beitragsland in Metall erbringt, zu dem bei Inkrafttreten dieses Übereinkommens gültigen Niedrigstpreis berechnet und den gesamten von dem betreffenden Land geleisteten Barbeiträgen zugeschlagen.
- ii) Das gesamte am Tag der Beendigung dieses Übereinkommens beim Geschäftsleiter vorhandene Zinnmetall wird auf der Grundlage des an diesem Tage an der Londoner Metallbörse notierten Abrechnungspreises für Zinn bewertet; ein Betrag in dieser Höhe wird sodann dem gesamten an diesem Tage beim Geschäftsleiter vorhandenen Barvermögen nach Aussonderung eines Betrags nach Artikel 31 Buchstabe a hinzugechnet.

- (iii) If the total arrived at under clause (ii) of this annex is greater than the sum total of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries (calculated in accordance with clause (i) of this annex), the surplus shall be apportioned among the contributing countries in proportion to the total contributions to the buffer stock of each contributing country multiplied by the number of days that such contributions have been at the disposal of the Manager up to the termination of this Agreement. For this purpose contributions in tin metal shall be calculated in accordance with clause (i) of this annex and each individual contribution (in metal or in cash) shall be multiplied by the number of days that it has been at the disposal of the Manager, and for the purpose of calculating the number of days that a contribution has been at the disposal of the Manager neither the day on which the contribution was received by him nor the day of the termination of this Agreement shall be counted. The amount of surplus so apportioned to each contributing country shall be added to the total of the contributions of that country (calculated in accordance with clause (i) of this annex): provided, however, that in calculating the apportionment of such a surplus a forfeited contribution shall not be regarded as having been at the disposal of the Manager during the period of forfeiture.
- (iii) Si la somme totale établie conformément à la clause ii de la présente annexe est supérieure à la somme totale de toutes les contributions faites au stock régulateur par les pays contributeurs (calculée conformément à la clause i de la présente annexe), l'excédent sera réparti entre les pays contributeurs au prorata des contributions totales faites au stock régulateur par chacun d'eux, multipliées par le nombre de jours pendant lesquels lesdites contributions sont restées à la disposition du Directeur et ce jusqu'à l'expiration ou la résiliation de l'Accord. A cet effet, les contributions en étain métal seront évaluées conformément aux dispositions de la clause i de la présente annexe, et chaque contribution individuelle (en métal ou en espèces) sera multipliée par le nombre de jours pendant lesquels elle est restée à la disposition du Directeur; pour calculer le nombre de jours pendant lesquels une contribution est restée à la disposition du Directeur, il ne sera tenu compte ni du jour auquel la contribution a été reçue par lui, ni du jour auquel l'Accord viendra à expiration ou sera résilié. Le montant de l'excédent ainsi attribué à chaque pays contributeur sera ajouté au total des contributions dudit pays (calculé conformément à la clause i de la présente annexe), étant entendu que, en établissant la répartition dudit excédent, une contribution d'un pays qui a été frappé de déchéance ne sera pas considérée comme ayant été à la disposition du Directeur pendant la période de déchéance.
- (iv) If the total arrived at under clause (ii) of this annex is less than the sum of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries, the deficit shall be apportioned among the contributing countries in proportion to their total contribution. The amount of the deficit so apportioned to each contributing country shall be deducted from the total of the contributions of that country. The contribution referred to in this clause shall be calculated in accordance with clause (i) of this annex.
- (iv) Si la somme totale établie conformément aux dispositions de la clause ii de la présente annexe est inférieure à la somme totale de toutes les contributions faites au stock régulateur par tous les pays contributeurs, le déficit sera réparti entre les pays contributeurs au prorata de leurs contributions totales. Le montant du déficit mis à la charge de chaque pays contributeur sera déduit du total des contributions de ce pays. Les contributions visées dans la présente clause seront calculées conformément à la clause i de la présente annexe.
- (v) The result of the foregoing calculation shall in the case of each contributing country be treated as its share of the buffer stock.
- (v) Le résultat des calculs ci-dessus sera, pour chaque pays contributeur, considéré comme la part de ce pays dans le stock régulateur.
- iii) Übersteigt der nach Ziffer ii errechnete Gesamtbetrag den Gesamtbetrag aller von sämtlichen Beitragsländern an das Ausgleichslager geleisteten (nach Ziffer i berechneten) Beiträge, so ist der Überschuß im Verhältnis zu den Gesamtbeiträgen jedes Beitragslandes zum Ausgleichslager, multipliziert mit der Zahl der Tage, während derer diese Beiträge dem Geschäftsleiter bis zur Beendigung dieses Übereinkommens zur Verfügung standen, unter die Beitragsländer zu verteilen. Hierzu werden die Beiträge in Zinnmetall nach Ziffer i berechnet und jeder einzelne Beitrag (in Metall oder in bar) mit der Zahl der Tage multipliziert, während derer der betreffende Beitrag dem Geschäftsleiter zur Verfügung stand; bei Berechnung der Zahl der Tage, während derer ein Beitrag dem Geschäftsleiter zur Verfügung stand, zählt weder der Tag, an dem der Beitrag beim Geschäftsleiter einging, noch der Tag der Beendigung dieses Übereinkommens. Der in dieser Weise jedem Beitragsland zugesprochene Überschußanteil wird den (nach Ziffer i berechneten) Gesamtbeiträgen des betreffenden Landes zugeschlagen; bei Berechnung eines derartigen Überschußanteils wird jedoch ein verwirkter Beitrag so angesehen, als habe er während des Zeitraums der Verwirkung dem Geschäftsleiter nicht zur Verfügung gestanden.
- iv) Unterschreitet der nach Ziffer ii berechnete Gesamtbetrag den Gesamtbetrag aller von sämtlichen Beitragsländern an das Ausgleichslager geleisteten Beiträge, so ist der Fehlbetrag im Verhältnis zu den Gesamtbeiträgen der Beitragsländer auf diese aufzuteilen. Der in dieser Weise auf jedes Beitragsland entfallende Anteil am Fehlbetrag wird von den Gesamtbeiträgen des betreffenden Landes abgesetzt. Beiträge im Sinne der vorliegenden Ziffer werden nach Ziffer i berechnet.
- v) Das Ergebnis der oben erläuterten Berechnungen gilt gegenüber jedem Beitragsland als dessen Anteil am Ausgleichslager.

Bekanntmachung
über das Inkrafttreten der Internationalen Gesundheitsvorschriften
Vom 22. Oktober 1971

Nach Artikel 7 Abs. 2 des Gesetzes vom 1. Juli 1971 zu den Internationalen Gesundheitsvorschriften vom 25. Juli 1969 (Bundesgesetzbl. 1971 II S. 865) wird hiermit bekanntgemacht, daß die Vorschriften nach ihrem Artikel 103 Abs. 1 für die

Bundesrepublik Deutschland am 1. Januar 1971 in Kraft getreten sind.

Bonn, den 22. Oktober 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

Bekanntmachung
über das Außerkrafttreten der Internationalen Gesundheitsvorschriften
(Vorschriften Nr. 2 der Weltgesundheitsorganisation)

Vom 22. Oktober 1971

Die Internationalen Gesundheitsvorschriften vom 25. Mai 1951 (Vorschriften Nr. 2 der Weltgesundheitsorganisation) in der von der Weltgesundheitsversammlung am 12. Mai 1965 beschlossenen Fassung sind auf Grund des Artikels 99 Abs. 1 Buchstabe m der am 25. Juli 1969 von der 22. Weltgesundheitsversammlung angenommenen Internationalen Gesundheitsvorschriften (Bundesgesetzbl. 1971 II S. 865) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den durch die neuen Vorschriften vom 25. Juli 1969 gebundenen Staaten

mit Wirkung vom 1. Januar 1971

außer Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 11. Dezember 1968 (Bundesgesetzbl. II S. 1129).

Bonn, den 22. Oktober 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Haftung der Gastwirte für die von ihren Gästen
eingebrachten Sachen**

Vom 22. Oktober 1971

Das Übereinkommen vom 17. Dezember 1962 über die Haftung der Gastwirte für die von ihren Gästen eingebrachten Sachen (Bundesgesetzbl. 1966 II S. 269) ist nach seinem Artikel 4 Abs. 3 für

Frankreich am 19. Dezember 1967
in Kraft getreten.

Das Vereinigte Königreich hat nach Artikel 3 Abs. 2 erklärt, daß das Übereinkommen auf die nachstehenden abhängigen Hoheitsgebiete Anwendung findet:

Gibraltar, Guernsey, Jersey und die Insel Man.

Das Übereinkommen ist für die genannten Gebiete am 17. Februar 1967 wirksam geworden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 5. Dezember 1966 (Bundesgesetzbl. II S. 1565, ber. 1967 II S. 1210) und vom 8. Februar 1967 (Bundesgesetzbl. II S. 900).

Bonn, den 22. Oktober 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

**Bekanntmachung
des Protokolls über die Seeschiffsbeziehungen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea**

Vom 3. November 1971

In Seoul ist am 9. April 1965 ein Protokoll über die Seeschiffsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea unterzeichnet worden. Das Protokoll ist nach seinem Absatz 6

am 30. Dezember 1970

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 3. November 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

Protokoll über die Seeschiffsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Korea

haben folgendes vereinbart:

1. Die Vertragsparteien fördern in freundschaftlichem Geiste die Entwicklung des Seeverkehrs zwischen ihren beiden Staaten und beseitigen mögliche Schwierigkeiten auf diesem Gebiete.
2. Die Seeschiffahrtspolitik zwischen den Vertragsparteien in bezug auf den zwischenstaatlichen Handel beruht auf folgenden Grundsätzen:
 - a) Jede Vertragspartei enthält sich diskriminierender Maßnahmen, die die Seeschiffahrt der anderen Seite benachteiligen und die Flaggenwahl entsprechend den Grundsätzen des freien Wettbewerbs beeinträchtigen könnten.
 - b) Jede Vertragspartei sichert in ihren Häfen, die für den Außenhandel und die Seeschiffahrt geöffnet sind, den Schiffen, die die Flagge des anderen Staates führen, die gleiche Behandlung zu wie den Schiffen unter nationaler Flagge. Das gilt für Zollförmlichkeiten, die Erhebung von Gebühren und Hafengebühren, den freien Zugang zu den Häfen, ihre Benutzung sowie für alle Erleichterungen, die der Schiffahrt und den wirtschaftlichen Betätigungen in bezug auf Schiffe, ihre Besatzung, Fahrgäste und Güter gewährt werden; hierzu gehören insbe-

sondere die Zuweisung von Liegeplätzen am Kai, Erleichterungen beim Laden und Löschen und die Hafendienste.

- c) Die Einnahmen, die die Seeschiffahrt aus Dienstleistungen in dem anderen Staate erlöst, können gemäß den geltenden Bestimmungen ohne Beschränkung für Zahlungen im Gebiete dieses Staates verwendet oder in das Ausland transferiert werden.
3. Die Vertragsparteien wirken darauf hin, daß alle erforderlichen Maßnahmen getroffen werden, um die Durchführung der in Ziffer 2 niedergelegten Grundsätze sicherzustellen.
4. Dieses Protokoll gilt nicht für die Küstenschiffahrt und die Fischerei.
5. Dieses Protokoll gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Korea innerhalb drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.
6. Dieses Protokoll tritt mit dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Republik Korea der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Seoul am 9. April 1965 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, koreanischer und englischer Sprache. Bei Abweichungen ist der englische Text maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Franz F e r r i n g

Für die Regierung der Republik Korea
Tong W o n L e e

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn.
Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie für Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:
Bundesgesetzblatt, 53 Bonn I, Postfach 624, Telefon 22 40 86 — 88.

Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. Lauternder Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. beim Verlag vorliegen. Im Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (BGBl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Der Teil III kann nur als Verlagsabonnement bezogen werden.
Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 25,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,65 DM. Dieser Preis gilt auch für die Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1970 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt, Köln 3 99, oder gegen Vorausrechnung bzw. gegen Nachnahme.
Preis dieser Ausgabe 2,50 DM zuzüglich Versandgebühr 0,35 DM. bei Lieferung gegen Vorausrechnung zuzüglich Portokosten für die Vorausrechnung.
Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.